叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞孩子(the Christmas Child) 000001

2. 圣诞孩子(the Christmas Child) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞孩子(The Christmas Child)
第1/2页

[ðə; ði] ['krɪsməs]
THE **CHRISTMAS**
这 圣诞节

圣诞节

[tʃaɪld]
CHILD
孩子

孩子

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɛsbə] ['strɛtən]
HESBA **STRETTON**
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer]
AUTHOR **OF** **"** **JESSICA'S** **FIRST** **PRAYER**
作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告

《杰西卡的第一次祈祷》的作者

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][keɪ] . [striːt]
" **ILLUSTRATED** **BY** **K** **.** **STREET**
" 插图 经过 K . 街道

由 K. STREET 绘制

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
THOMAS **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1909**
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
By **Thomas** **Y** **.** **Crowell** **&** **Co** **.**
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

由 Thomas Y. Crowell & Co. 出版

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published , September , 1909
已发布 , 九月 , -

出版于1909年9月

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

['neɪθn] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər] [steps]
NATHAN LIGHTED HER STEPS
内森 照明 她 步骤

内森照亮了她的脚步

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒoʊn][wʌn]
I . The Coming of Joan 1
我 . 这 未来 的 琼 1

一、琼的到来 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[dʒoʊnz] [sɜ:rtʃ] -
Joan's Search 10
琼的 搜索 -

琼的寻觅 10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] -
The Child in the Manger 28
这 孩子 在 这 马槽 -

马槽里的孩子 28

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[lɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd] -
Lost and Found 40
丢失的 和 成立 -

失物招领处 40

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['neɪθn] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [steps] ['frʌntɪspiːs]
Nathan **lighted** **her** **steps** **Frontispiece**
内森 照明 她 步骤 卷首插图

内森照亮了她的脚步（扉页）

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'pɑːrt] [eɪt]
The **two** **were** **never** **apart** **8**
这 二 是 绝不 除 8

两人从未分开过 8

['dʒoʊn] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænt] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] -
Joan **saw** **her** **aunt** **standing** **by** **her** **bedside** **54**
琼 锯 她 阿姨 常设 经过 她 床头 -

琼看到她姑妈站在床边 54

['neɪθn] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['rəudə] -
Nathan **came** **upstairs** **to** **visit** **Rhoda** **60**
内森 来了 楼上 到 访问 罗达 -

内森上楼去看望罗达 60

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld]
The **Christmas** **Child**
这 圣诞节 孩子

圣诞孩子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒoʊn]
THE **COMING** **OF** **JOAN**
这 未来 的 琼

琼的到来

[ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [raɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm]
Along **some** **parts** **of** **the** **coast** **in** **South** **Wales** **the** **mountains** **rise** **abruptly** **from**
沿着 一些 部分 的 这 海岸 在 南 威尔士 这 山脉 上升 突然 从
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the **shore** **,**
这 支撑 ,

在南威尔士的部分沿海地区，山脉从海岸陡然拔起。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ʃɪŋgl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
with **only** **a** **narrow** **shingle** **between** **them** **and** **the** **sea** **.**
和 仅有的 一个 狭窄的 卵石 之间 他们 和 这 海 .

他们与大海之间只有一条狭窄的卵石滩。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [koʊst] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɔːrm] , ['sʌni] ['lɪt(ə)l] ['væliz] [ænd; ənd] [delz]
High **above** **the** **coast** **,** **however** **,** **there** **are** **warm** **,** **sunny** **little** **valleys** **and** **dells**
高的 多于 这 海岸 , 然而 , 那里 是 温暖的 , 阳光明媚 小的 山谷 和 戴尔斯
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
among **the** **hills** **,**
之中 这 丘陵 ,

然而，在海岸线以上的高处，群山之间散布着温暖阳光充足的小山谷和幽谷。

[wer] [ʃiːp] [kæn; kən][faɪnd]['pæstʃər][ænd; ənd][ə; eɪ][foʊld] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni]
where **sheep** **can** **find** **pasture** **and** **a** **fold** **;** **and** **here** **there** **are** **many**
在哪里 羊 能 寻找 牧场 和 一个 折叠 ; 和 这里 那里 是 许多
[smɔːl] ['fɑːrmsted] ,
small **farmsteads** **,**
小的 农场 ,

这里有羊群可以找到牧场和羊圈；这里还有许多小型农场。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][waɪld]['rɑːks][ænd; ənd] [bliːk] ['ʌplændz] , [wer] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]
surrounded **by** **wild** **rocks** **and** **bleak** **uplands** **,** **where** **the** **farmer** **and** **his** **family**
包围 经过 荒野 岩石 和 苍凉 高地 , 在哪里 这 农民 和 他的 家庭
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,
live **with** **their** **servants** **,**
居住 和 他们的 仆人 ,

农夫和他的家人以及仆人居住在荒凉的高地和嶙峋的岩石之间。

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
if **they** **happen** **to** **have** **any** **,** **as** **they** **used** **to** **do** **in** **old** **times** **,**
如果 他们 发生 到 有 任何 , 作为 他们 用过的 到 做 在 老的 时代 ,

如果他们碰巧有的话，就像他们过去那样，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [miːlz] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn] ['haʊshoʊld] .
sitting **in** **the** **same** **kitchen** **,** **and** **taking** **their** **meals** **together** **as** **one** **household** **.**
坐着 在 这 相同的 厨房 , 和 采取 他们的 餐 一起 作为 一 家庭 .

他们坐在同一个厨房里，像一家人一样一起吃饭。

[mɪs] [pri'silə] ['pæri] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [θriː] ['liːshoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]
Miss **Priscilla** **Parry** **was** **the** **last** **of** **three** **leaseholders** **of** **one** **of** **these** **little**
错过 普里西拉 格挡 曾是 这 最后的 的 三 承租人 的 一 的 这些 小的
['fɑːrmz] .
farms **.**
农场 .

普里西拉·帕里小姐是这三个小农场中最后一个承租人。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - [fiːldz] [frʌm; frəm]
Her **grandfather** **had** **enclosed** **the** **meadows** **and** **the** **corn** **-** **fields** **from**
她 祖父 有 内 这 草地 和 这 玉米 - 字段 从
[ðə; ði]['oʊpən]['maʊnt(ə)n] ,
the **open** **mountain** **,**
这 打开 山 ,

她的祖父从开阔的山上圈起了草地和玉米地。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [liːs] [fɔːr; fər] [θriː] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnər]
on **condition** **that** **he** **should** **have** **a** **lease** **for** **three** **lives** **from** **the** **owner**
在 状况 那 他 应该 有 一个 租 为了 三 生活 从 这 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
of **the** **land** **.**
的 这 土地 .

条件是他必须从土地所有者那里获得三代人的土地租赁权。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə]
His **own** **and** **his** **son's** **had** **been** **two** **of** **the** **lives** **,** **and** **Priscilla's**
他的 自己的 和 他的 儿子的 有 到过 二 的 这 生活 , 和 普莉希拉的
[wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] .
was **the** **third** **.**
曾是 这 第三 .

他自己的生命和他儿子的生命是其中两条，普里西拉的生命是第三条。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [pʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .
The **farm** **was** **poor** **,** **for** **the** **land** **was** **hard** **to** **cultivate** **.**
这 农场 曾是 贫穷的 , 为了 这 土地 曾是 难的 到 培育 .

农场很贫穷，因为土地难以耕种。

[ɪn] ['evri] [fiːld] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['rɑːks] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði]['skænti] [sɔɪl] ,

In	every	field	there	were	places	where	the	rocks	pierced	through	the	scanty	soil	,
在	每一个	场地	那里	是	地方	在哪里	这	岩石	穿孔	通过	这	稀少	土壤	,

每块田地里都有石头刺穿稀疏土壤的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] , [greɪ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ə'mɪd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] .

and	stood	out	,	grey	and	sharp	,	amid	the	grass	and	the	ripening	corn	.
和	站立	出去	,	灰色的	和	锋利的	,	之中	这	草	和	这	成熟	玉米	.

在青草和成熟的玉米地里，它显得格外醒目，灰蒙蒙的，颜色很深。

[ðə; ði][sɔːlt] - ['leɪdn] ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

The	salt	-	laden	winds	and	the	fogs	from	the	sea	swept	over	them	.
这	盐	-	满载	风	和	这	雾	从	这	海	扫荡	超过	他们	.

咸涩的海风和海雾席卷而来。

[mɪs] [pri'silə] [spent] [noʊ] ['mʌni] [ɪn] ['dreɪnɪŋ] [ɔːr][mə'njuərɪŋ][ðem; ðəm] ;

Miss	Priscilla	spent	no	money	in	draining	or	manuring	them	;
错过	普里西拉	花费	不	钱	在	排水	或者	施肥	他们	;

普里西拉小姐没有花一分钱来排水或施肥；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːs] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

for	was	not	the	lease	to	pass	away	when	she	died	,
为了	曾是	不是	这	租	到	经过	离开	什么时候	她	死亡	,

因为她去世时，租约并没有到期。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ɔːl'redi] ?

and	she	was	nearly	sixty	years	of	age	already	?
和	她	曾是	几乎	六十	年	的	年龄	已经	?

她当时已经快六十岁了？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [θroʊv] ['wʌndərfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

But	the	sheep	and	the	cows	throve	wonderfully	on	the	short	,
但	这	羊	和	这	牛	茁壮成长	太棒了	在	这	短的	,

但是，绵羊和牛在短途牧场上生长得非常好。

[swiːt] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [ðeɪ] [braʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʌtər] [ænd; ənd]

sweet	herbage	they	browsed	on	the	mountains	;	and	her	butter	and
甜的	草本植物	他们	浏览	在	这	山脉	;	和	她	黄油	和

[tʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

cheese	,	and	the
奶酪	,	和	这

他们在山上采摘甜美的草本植物；还有她的黄油和奶酪，以及

['mʌt(ə)n] [ʃiː; ʃi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] , [wɜːr; wər] [noʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .

mutton	she	sold	to	the	butchers	,	were	known	through	all	the	country	.
羊肉	她	卖	到	这	屠夫	,	是	已知	通过	全部	这	国家	.

她卖给屠夫的羊肉，名扬全国。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['faɪnər] .

Nobody	could	produce	finer	.
无人	可以	生产	更精细	.

没有人能生产出更精细的产品。

['evri] [wʌn] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n] ['fɑːrmsted] ,

Every	one	knew	she	was	saving	money	up	in	her	little	mountain	farmstead	,
每一个	一	知道	她	曾是	保存	钱	向上	在	她	小的	山	农场	,

大家都知道她在山里的小农场里攒钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [leɪd][baɪ][fɔːr; fər]['rəudə] ['pæri] ,

and	the	money	was	being	carefully	laid	by	for	Rhoda	Parry	,
和	这	钱	曾是	存在	小心	铺设	经过	为了	罗达	格挡	,

这笔钱是特意为罗达·帕里准备的。

[ðə; ði] [niːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][hɜːr; hər][oʊn]

the	niece	she	had	adopted	in	her	infancy	and	brought	up	as	her	own
这	侄女	她	有	已采用	在	她	婴儿期	和	带来	向上	作为	她	自己的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她在侄女幼年时收养了她，并视如己出地抚养长大。

[mɪs] [pri'sɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] , [hɑːrd] - ['fitʃərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weðər] - [steɪnd]

Miss	Priscilla	was	a	spare	,	hard	-	featured	woman	,	with	a	weather	-	stained
错过	普里西拉	曾是	一个	空闲的	,	难的	-	特色	女士	,	和	一个	天气	-	染色

[feɪs] ,

face	,
脸	,

普里西拉小姐身材瘦削，五官棱角分明，脸上布满风霜。

[ænd; ənd][hændz][æz; əz]['hɔːrni][æz; əz][ə; eɪ]['mænz][wɪð; wɪθ][fɑːrm] - [wɜːrk] .

and	hands	as	horny	as	a	man's	with	farm	-	work	.
和	双手	作为	好色	作为	一个	男人的	和	农场	-	工作	.

双手像干过农活的男人一样粗糙发痒。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][went][tuː; tə]['mɑːrkɪt][ɔːr]

Twice	a	week	she	wore	a	bonnet	and	shawl	,	when	she	went	to	market	or
两次	一个	星期	她	穿着	一个	引擎盖	和	披肩	,	什么时候	她	去	到	市场	或者

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

她每周两次戴着帽子和披肩去市场或教堂。

[ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [hʊd] ,

All	other	times	her	head	was	covered	by	a	cotton	hood	,
全部	其他	时代	她	头	曾是	涵盖	经过	一个	棉布	兜帽	,

其他时候，她的头都戴着棉布兜帽。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['dæmɪdʒd][baɪ][reɪn] , [snoʊ] , [ɔːr][wɪnd] ;

which	could	not	be	damaged	by	rain	,	snow	,	or	wind	;
哪个	可以	不是	是	损坏的	经过	雨	,	雪	,	或者	风	;

它不会被雨、雪或风损坏；

[ænd; ənd][ɪn][bæd] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][went] [ə'baʊt][hɜːr; hər][fɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][sæk]['oʊvər]

and	in	bad	weather	she	often	went	about	her	farm	with	an	old	sack	over
和	在	坏的	天气	她	经常	去	关于	她	农场	和	一个	老的	解雇	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

恶劣天气时，她经常肩上挎着一个旧麻袋在农场里干活。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd][æz; əz] ['hevɪli] [neɪld] [æz; əz][oʊld] ['neɪθənz] , [hɜːr; hər]

Her	shoes	were	as	thick	and	as	heavily	nailed	as	old	Nathan's	,	her
她	鞋	是	作为	厚的	和	作为	重度	钉子	作为	老的	内森的	,	她

[hed] ['sɜːrvənt] ,

head	servant	,
头	仆人	,

她的鞋子和她的首席仆人老内森的鞋子一样厚重，钉子也一样密密麻麻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃedz] [ænd; ənd]['steiblz][ænd; ənd]['pɪg,staɪz]

and	she	strode	in	and	out	of	her	sheds	and	stables	and	pigsties
和	她	大步走	在	和	出去	的	她	棚屋	和	马厩	和	猪圈

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	if	she	had
作为	如果	她	有

她大步进出她的棚屋、马厩和猪圈，仿佛她已经.....

[bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

been	**a**	**man**	**.**
到过	一个	男人	.

曾是男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [mɔːr] [wɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər] ['smɔːlər] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən] ['eni]

It	**was**	**said**	**she**	**could**	**get**	**more**	**work**	**done**	**for**	**smaller**	**wages**	**than**	**any**
它	曾是	说	她	可以	得到	更多的	工作	完毕	为了	较小的	工资	比	任何

['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

farmer	**in**	**the**	**country**	**.**
农民	在	这	国家	.

据说她能用更少的工资完成比全国任何一位农民都多的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ten] [maɪlz] [ə'krɔːs] ,

There	**was**	**not**	**a**	**prettier**	**girl**	**in**	**all**	**the**	**parish**	**,**	**which**	**was**	**ten**	**miles**	**across**	**,**
那里	曾是	不是	一个	更漂亮	女孩	在	全部	这	教区	,	哪个	曾是	十	英里	穿过	,

整个教区，方圆十英里，没有比她更漂亮的姑娘了。

[ðæn; ðən] ['rəudə] ['pæri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [drest] .

than	**Rhoda**	**Parry**	**,**	**and**	**she**	**was**	**always**	**prettily**	**and**	**daintily**	**dressed**	**.**
比	罗达	格挡	,	和	她	曾是	总是	漂亮	和	轻柔地	穿着	.

比罗达·帕里更漂亮，而且她总是穿着漂亮精致的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst]

She	**had**	**her**	**share**	**of**	**the**	**work**	**to**	**do**	**,**	**but**	**it**	**was**	**the**	**easiest**
她	有	她	分享	的	这	工作	到	做	,	但	它	曾是	这	最容易

[ænd; ənd][moʊst] ['plez(ə)nt] .

and	**most**	**pleasant**	**.**
和	最多	令人愉快的	.

她也有自己的那份工作要做，但却是最轻松、最愉快的。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][faɪn][ænd; ənd] [klɪr] ,

If	**the**	**weather**	**was**	**fine**	**and**	**clear**	**,**
如果	这	天气	曾是	美好的	和	清除	,

如果天气晴朗，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l][hoʊm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kuːl] [ænd; ənd] ['briːzi] ['pæstʃərɪdʒ]

she	**might**	**go**	**to**	**call**	**the**	**cattle**	**home**	**from**	**their**	**cool**	**and**	**breezy**	**pasturage**
她	可能	去	到	称呼	这	牛	家	从	他们的	凉爽的	和	微风	牧草

[ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] .

on	**the**	**mountain**	**side**	**.**
在	这	山	边	.

她可能会去把牛群从山坡上凉爽通风的牧场里叫回家。

[ðə; ði] [kaʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][mɪlk][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wʌnz] , [ðæt] ['nevər] [kɪkt] .

The	**cows**	**she**	**had**	**to**	**milk**	**were**	**the**	**gentle**	**ones**	**,**	**that**	**never**	**kicked**	**.**
这	牛	她	有	到	牛奶	是	这	温和的	一个	,	那	绝不	踢	.

她要挤的奶牛都是性情温顺的，从来不会踢人。

[ænt] [priˈsilə] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] ,

Aunt	**Priscilla**	**did**	**the**	**churning**	**of**	**the**	**cream**	**,**
阿姨	普里西拉	做过	这	搅拌	的	这	奶油	,

普里西拉阿姨负责搅打奶油。

[bʌt; bət] ['rəudə] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌtər] [ʌp]['ɪntuː] ['prɪti] ['goʊldən][pæts] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn]

but	**Rhoda**	**made**	**the**	**butter**	**up**	**into**	**pretty**	**golden**	**pats**	**,**	**and**	**wrapped**	**them**	**in**
但	罗达	制成	这	黄油	向上	进入	漂亮的	金的	轻拍	,	和	包装	他们	在

[kuːl] , [dɑːrk] - [griːn] [liːvz] .

cool	**,**	**dark**	**-**	**green**	**leaves**	**.**
凉爽的	,	黑暗的	-	绿色的	树叶	.

但罗达把黄油做成了漂亮的金黄色小块，并用凉爽的深绿色叶子包裹起来。

['rəudə] [tendid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [waɪlst] [hɜ:r; hər] [ænt] [sɔ:] [tu:; tə]

Rhoda	tended	the	little	flower	patches	in	the	garden	,	whilst	her	aunt	saw	to
罗达	倾向于	这	小的	花	补丁	在	这	花园	,	而	她	阿姨	锯	到

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] .

the	vegetables	.
这	蔬菜	.

罗达照料着花园里的小片花圃，而她的姑姑则照料着蔬菜。

[ðə; ði] [laɪt] [hoʊm] - [wɜ:rk] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['roʊdəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] , [lə'bɔ:riəs] ['skrʌbɪŋ]

The	light	home	-	work	,	too	,	was	Rhoda's	;	but	the	rough	,	laborious	scrubbing
这	光	家	-	工作	,	也	,	曾是	罗达的	;	但	这	粗糙的	,	费力的	擦洗

[ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [wɜ:r; wər]

and	washing	were
和	洗涤	是

轻松的家务活也是罗达做的；但那些繁重费力的擦洗和洗涤工作却是由她做的。

[dʌn] [baɪ][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l][meɪd] [ðeɪ] [kept] .

done	by	her	aunt	and	the	only	little	maid	they	kept	.
完毕	经过	她	阿姨	和	这	仅有的	小的	女佣	他们	保留	.

是她姑妈和她们家唯一的小女佣做的。

[wen] ['rəudə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] , [ə'nʌðər] [ni:s] [ʌv; əv] [pri'silə] ['pæriz] [daɪd][ɪn] ['lʌndən] ,

When	Rhoda	was	about	eighteen	,	another	niece	of	Priscilla	Parry's	died	in	London	,
什么时候	罗达	曾是	关于	十八	,	其他	侄女	的	普里西拉	格挡	死亡	在	伦敦	,

罗达大约十八岁时，普里西拉·帕里的另一位侄女在伦敦去世了。

['li:vɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][kwaɪt] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

leaving	one	little	girl	quite	unprovided	for	.
离开	一	小的	女孩	相当	未提供	为了	.

这让一个小女孩完全无人照料。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['relətɪvz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [æz; əz] [pri'silə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] ['du:ɪŋ] [wel]

All	the	other	relatives	decided	that	,	as	Priscilla	was	a	single	woman	doing	well
全部	这	其他	亲属	决定	那	,	作为	普里西拉	曾是	一个	单身的	女士	正在做	出色地

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

其他亲戚一致认为，普里西拉是一位事业有成的单身女性，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

it	was	clearly	her	duty	to	adopt	the	child	,	and	without	waiting	for
它	曾是	清楚地	她	责任	到	采纳	这	孩子	,	和	没有	等待	为了

[hɜ:r; hər] [kən'sent] ,

her	consent	,
她	同意	,

收养孩子显然是她的职责，而且无需等待她的同意，

[ɔ:r][hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] , [ðeɪ] [pækt] [ɔ:f] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊn][tu:; tə]

or	her	refusal	,	which	was	the	more	likely	,	they	packed	off	little	Joan	to
或者	她	拒绝	,	哪个	曾是	这	更多的	可能	,	他们	包装	离开	小的	琼	到

[hɜ:r; hər] [greɪt] - ['ænts, 'ɔnts][fɑ:rm] .

her	great	-	aunt's	farm	.
她	伟大的	-	姑姑的	农场	.

或者，如果她拒绝了（这种情况更有可能发生），他们就把小琼送到她姑婆家的农场去。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['ʌndər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['pju:ni][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] ,

The	child	was	under	six	years	of	age	,	puny	and	pale	and	sickly	,
这	孩子	曾是	在下面	六	年	的	年龄	,	弱小	和	苍白	和	病弱的	,

孩子不到六岁，瘦弱苍白，体弱多病。

['hævɪŋ] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [bæk] [ruːm] , [ʌp] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [sterz] ,

having	lived	most	of	her	time	in	a	close	back	room	,	up	three	pairs	of	stairs	,
拥有	居住地	最多	的	她	时间	在	一个	关闭	后退	房间	,	向上	三	对	的	楼梯	,

她大部分时间都住在后面一个狭小的房间里，需要爬三层楼梯才能到达。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['haʊskiːpər] .

in	a	London	house	of	business	,	where	her	mother	had	been	housekeeper	.
在	一个	伦敦	房子	的	商业	,	在哪里	她	母亲	有	到过	管家	.

在伦敦的一家商铺里，她的母亲曾是那里的管家。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['pleɪˌfeloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kæt] ,

Her	only	playfellow	had	been	a	cat	,
她	仅有的	玩伴	有	到过	一个	猫	,

她唯一的玩伴是一只猫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	prospect	from	her	window	had	been	the	walls	of	the
和	这	前景	从	她	窗户	有	到过	这	墙壁	的	这

['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːrt] ,

houses	on	the	opposite	side	of	a	narrow	court	,
房屋	在	这	对面的	边	的	一个	狭窄的	法庭	,

从她的窗户望出去，可以看到一条狭窄小院对面房屋的墙壁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [striːk] [ʌv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	a	mere	streak	of	sky	above	them	.
和	一个	仅仅	条纹	的	天空	多于	他们	.

他们头顶上只有一道狭长的天空。

[mɪs] [pri'silə] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Miss	Priscilla	did	not	at	all	like	to	have	another	child	thrown	upon	her	.
错过	普里西拉	做过	不是	在	全部	喜欢	到	有	其他	孩子	抛掷	之上	她	.

普里西拉小姐一点也不喜欢再被扔到一个孩子身上。

[hɜːr; hər][plænz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɑːpt]['dʒoʊn] [wʊd] [kwaɪt] [ˌʌp'set]

Her	plans	had	been	laid	long	ago	,	and	to	adopt	Joan	would	quite	upset
她	计划	有	到过	铺设	长的	前	,	和	到	采纳	琼	会	相当	沮丧的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的计划早已制定完毕，收养琼会让她非常不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['rəudə] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

She	intended	to	make	Rhoda	independent	,
她	故意的	到	制作	罗达	独立的	,

她打算让罗达独立自主，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] [wen] [hɜːr; hər] [ænt]

that	she	might	have	no	temptation	to	marry	for	a	home	when	her	aunt
那	她	可能	有	不	诱惑	到	结婚	为了	一个	家	什么时候	她	阿姨

[daɪd] .

died	.
死亡	.

这样，当她姑姑去世后，她就不会有为了家庭而结婚的念头了。

['getɪŋ] ['mærid] , [tuː; tə] [ænt] [pri'silə] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt]

Getting	married	,	to	Aunt	Priscilla	,	usually	meant	the	greatest	misfortune	that
获得	已婚	,	到	阿姨	普里西拉	,	通常	意思是	这	最	不幸	那

[kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

could	befall	a	woman	;
可以	降临	一个	女士	;

嫁给普里西拉阿姨，通常意味着一个女人所能遭遇的最大不幸；

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] ['rəudə] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	to	guard	Rhoda	from	it	was	the	fixed	purpose	of	her	life	.
和	到	警卫	罗达	从	它	曾是	这	固定的	目的	的	她	生活	.

保护罗达免受其害是她毕生的既定目标。

[laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] ['eniwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

Like	Queen	Elizabeth	,	she	could	not	forgive	anyone	belonging	to	her	,	man	or	woman	,
喜欢	女王	伊丽莎白	,	她	可以	不是	原谅	任何人	属于	到	她	,	男人	或者	女士	,

和伊丽莎白女王一样，她无法原谅任何属于她的人，无论男女。

[huː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] .

who	was	foolish	enough	to	marry	.
WHO	曾是	愚蠢	足够的	到	结婚	.

谁傻到结婚了?

[hɜːr; hər][oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt] , ['neɪθn] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['erər] , [laɪk][hɜːr'self] ;

Her	old	man	-	servant	,	Nathan	,	had	escaped	this	error	,	like	herself	;
她	老的	男人	-	仆人	,	内森	,	有	逃脱	这	错误	,	喜欢	她自己	;

她的老仆人内森和她一样，没有犯下这个错误；

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɪvd] [friː] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][waɪz] , [æz; əz] [mɪs] [pri'silə] ['pæri] ['ɔːf(ə)n] [sed] ,

and	both	of	them	had	lived	free	and	single	and	wise	,	as	Miss	Priscilla	Parry	often	said	,
和	两个都	的	他们	有	居住地	自由的	和	单身的	和	明智的	,	作为	错过	普里西拉	格挡	经常	说	,

正如普里西拉·帕里小姐常说的那样，她们俩都过着自由、单身且睿智的生活。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .

even	to	their	old	age	.
甚至	到	他们的	老的	年龄	.

即使到了老年也是如此。

[hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [deɪ] - [driːm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['rəudə] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Her	cherished	day	-	dream	was	that	Rhoda	would	follow	their	example	,
她	珍爱	天	-	梦	曾是	那	罗达	会	跟随	他们的	例子	,

她一直期盼着罗达能效仿她们的做法。

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [piːs] , [ʌn'tɪl]

and	dwell	with	her	in	tranquillity	and	peace	,	until
和	住	和	她	在	宁静	和	和平	,	直到

与她一同安居乐业，直到

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

she	herself	closed	her	eyes	,	and	fell	asleep	,	in	the	course	of	twenty	years	or	more	,
她	她自己	关闭	她	眼睛	,	和	跌倒	睡着了	,	在	这	课程	的	二十	年	或者	更多的	,

在长达二十多年的时间里，她自己也闭上了眼睛，睡着了。

['liːvɪŋ] ['rəudə] [ə; eɪ][steɪd] , [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

leaving	Rhoda	a	staid	,	discreet	,	and	unmarried	woman	of	middle	age	.
离开	罗达	一个	稳重	,	慎重	,	和	未婚	女士	的	中间	年龄	.

罗达因此成为一位沉稳、谨慎、未婚的中年女性。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [kʌm] , [ə; eɪ][gɜːrl] [tuː] ;

Here	was	another	child	come	,	a	girl	too	;
这里	曾是	其他	孩子	来	,	一个	女孩	也	;

又来了一个孩子，也是个女孩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gru:] [fɑ:nd][ʌv; əv]['dʒoʊn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə]

and	if	she	grew	fond	of	Joan	she	would	have	the	same	misfortune	to
和	如果	她	生长	喜爱	的	琼	她	会	有	这	相同的	不幸	到

[dred] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

dread	for	her	,
恐惧	为了	她	,

如果她喜欢上了琼，她也会为琼担心同样的厄运。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	feel	the	same	desire	to	save	her	from	it	.
和	感觉	这	相同的	欲望	到	节省	她	从	它	.

并且怀着同样的愿望，想要把她从那种境地中拯救出来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][praʊd] ['wʊmən] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [neɪm] ,

But	she	was	a	proud	woman	,	proud	of	her	character	and	name	,
但	她	曾是	一个	自豪的	女士	,	自豪的	的	她	特点	和	姓名	,

但她是个骄傲的女人，为自己的品格和名字感到自豪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

and	she	could	not	turn	the	desolate	child	away	.
和	她	可以	不是	转动	这	荒凉	孩子	离开	.

她不忍心将这个孤苦伶仃的孩子拒之门外。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'lɪdʒəs] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɑ:dz] [wɪl] ,

She	was	in	some	measure	religious	too	,	and	if	it	was	God's	will	,
她	曾是	在	一些	措施	宗教	也	,	和	如果	它	曾是	神的	将要	,

她在某种程度上也是个虔诚的信徒，如果这是上帝的旨意，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tu:; tə]['dʒoʊn] .

she	felt	she	must	take	to	Joan	.
她	毛毡	她	必须	拿	到	琼	.

她觉得自己必须接受琼。

[bʌt; bət] [ænt] [pri'silə] [tʊk] [tu:; tə]['dʒoʊn][æz; əz][ə; eɪ] [krɔ:s] .

But	Aunt	Priscilla	took	to	Joan	as	a	cross	.
但	阿姨	普里西拉	采取	到	琼	作为	一个	叉	.

但普里西拉姨妈却把琼当成十字架一样看待。

[tu:; tə] ['rəudə] , [haʊ'evər] , ['dʒoʊn][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['welkəm] .

To	Rhoda	,	however	,	Joan	was	altogether	welcome	.
到	罗达	,	然而	,	琼	曾是	共	欢迎	.

然而，罗达却非常欢迎琼的到来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪˌfeloʊ] ,

She	had	never	had	a	playfellow	,
她	有	绝不	有	一个	玩伴	,

她以前从未有过玩伴。

[ænd; ənd]['dʒoʊn][wʌz; wəz][soʊ][smɔ:l][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðæt][ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]

and	Joan	was	so	small	and	light	and	delicate	that	she	seemed	almost
和	琼	曾是	所以	小的	和	光	和	精美的	那	她	似乎	几乎

[laɪk][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

like	a	plaything	,
喜欢	一个	玩物	,

琼身材娇小、体重轻盈、体态柔弱，看起来几乎像个玩偶。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɑ:l] .

a	living	doll	.
一个	活的	玩具娃娃	.

一个活生生的玩偶。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['nevər][ə'pɑːrt] .

The	two	were	never	apart	.
这	二	是	绝不	除	.

两人从未分开过。

[ðeɪ] ['ræmbəld] [tə'geðər]

They	rambled	together
他们	漫无目的地闲聊	一起

他们一起漫无目的地闲逛

[ə'baʊt][ðə; ði] ['briːzi] ['maʊntnz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] [hɪr] [ænd; ənd]

about	the	breezy	mountains	,	catching	glimpses	of	the	blue	sea	here	and
关于	这	微风	山脉	,	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	蓝色的	海	这里	和

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

微风拂面的山峦，不时瞥见蔚蓝的大海；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] , ['rɑːki] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	they	ran	down	the	rough	,	rocky	lane	to	the	village	on	the	shore	,
和	他们	跑	向下	这	粗糙的	,	岩石	车道	到	这	村庄	在	这	支撑	,

他们沿着崎岖不平的碎石路跑向岸边的村庄。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [haʊs] [ɑːn]['mɑːrkɪt] - [deɪz] ,

two	miles	away	;	and	they	kept	house	on	market	-	days	,
二	英里	离开	;	和	他们	保留	房子	在	市场	-	天	,

两英里外；他们在赶集的日子里待在家里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] , [wen] [ænt] [pri'silə] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

as	if	it	had	been	a	merry	sort	of	game	,	when	Aunt	Priscilla	was	away	.
作为	如果	它	有	到过	一个	欢乐	种类	的	游戏	,	什么时候	阿姨	普里西拉	曾是	离开	.

仿佛在普里西拉阿姨不在家的时候，玩过一场轻松愉快的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['dʒoʊn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kloʊz] , [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]

It	was	a	wonderful	change	to	Joan	from	her	close	,	dark	little	room	in
它	曾是	一个	精彩的	改变	到	琼	从	她	关闭	,	黑暗的	小的	房间	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

对于琼来说，这比她在伦敦那间狭小阴暗的房间要好得多。

[ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

The	farm	-	house	had	been	built	at	different	times	,	and	though	it	contained
这	农场	-	房子	有	到过	建造	在	不同的	时代	,	和	尽管	它	包含

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

no	more	than	four	bedrooms	,
不	更多的	比	四	卧室	,

这座农舍是分不同时期建造的，虽然它只有四间卧室，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [s'teəkeɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]

there	were	three	staircases	in	it	,	two	of	them	leading	up	to	single
那里	是	三	楼梯	在	它	,	二	的	他们	领导	向上	到	单身的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

里面有三部楼梯，其中两部通往楼上的单人房间。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]['dʒoʊn][ænd; ənd] ['rəudə] ,

One	of	these	was	set	apart	for	Joan	and	Rhoda	,
一	的	这些	曾是	放	除	为了	琼	和	罗达	,

其中一间是专门留给琼和罗达的。

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ['maʊnt(ə)n]

where	the	window	looked	out	upon	the	small	garden	and	the	green	mountain
在哪里	这	窗户	看起来	出去	之上	这	小的	花园	和	这	绿色的	山

[sloʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

从窗户望出去，可以看到小花园和绿色的山坡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

with	the	sea	and	the	sky	around	and	above	them	.
和	这	海	和	这	天空	大约	和	多于	他们	.

周围和头顶是大海和天空。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'pɑːrt]

THE	TWO	WERE	NEVER	APART
这	二	是	绝不	除

两人从未分开

[ðə; ði] [fɑːrm] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [lɪvd] , ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊld] ,

The	farm	kitchen	,	where	they	chiefly	lived	,	opened	into	the	fold	,
这	农场	厨房	,	在哪里	他们	主要	居住地	,	打开	进入	这	折叠	,

他们主要居住的农家厨房与羊圈相连，

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃedz] ,

round	which	were	built	the	stables	and	the	cow	-	sheds	,
圆形的	哪个	是	建造	这	马厩	和	这	奶牛	-	棚屋	,

马厩和牛棚就建在这些建筑周围。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːrn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

with	the	barn	filling	up	one	side	of	it	,	between	them
和	这	谷仓	填充	向上	一	边	的	它	,	之间	他们

谷仓占据了它的一侧，在它们之间

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	house	.
和	这	房子	.

还有房子。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [strɔː] ,

In	the	middle	lay	a	heap	of	rotting	straw	,
在	这	中间	躺	一个	堆	的	腐烂	稻草	,

中间堆着一堆腐烂的稻草，

[wer] [ðə; ði] [pɪgz] ['bʌrəud] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊlz] [skrætʃt] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər] ['hɪd(ə)n] [fuːd] ;

where	the	pigs	burrowed	and	the	fowls	scratched	diligently	for	hidden	food	;
在哪里	这	猪	掘穴	和	这	家禽	刮痕	勤勉地	为了	隐	食物	;

猪挖洞的地方，家禽辛勤刨土寻找藏起来的食物的地方；

[ænd; ənd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [raʊnd] [stoʊnz] ,

and	all	round	it	ran	a	causeway	of	large	round	stones	,
和	全部	圆形的	它	跑	一个	堤道	的	大的	圆形的	石头	,

周围环绕着一条由大圆石铺成的堤道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɔːft] ,

on	which	the	hoofs	of	the	horses	rang	,	and	even	the	soft	,
在	哪个	这	蹄子	的	这	马匹	响铃	,	和	甚至	这	柔软的	,

马蹄声响彻其上，甚至连柔软的……

[sloʊ] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] .

slow	tread	of	the	cows	could	be	heard	.
慢的	踏	的	这	牛	可以	是	听到	.

可以听到牛群缓慢的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['blæk͵smɪθs] [fɔːrdʒ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] ,

There	was	a	small	blacksmith's	forge	at	the	end	of	the	fold	,
那里	曾是	一个	小的	铁匠	锻造	在	这	结尾	的	这	折叠	,

羊圈尽头有个小铁匠铺。

[fɔːr; fər][oʊld] ['pæri] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] [hɪm'self] ,

for	old	Parry	had	been	something	of	a	smith	himself	,
为了	老的	格挡	有	到过	某物	的	一个	史密斯	他自己	,

因为老帕里本人也算是个铁匠。

[ænd; ənd] [mɪs] [pri'silə] [kʊd; kəd][kwaɪt] [wel] [͵oʊvər'lʊk][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]

and	Miss	Priscilla	could	quite	well	overlook	the	shoeing	of	her	horses	and
和	错过	普里西拉	可以	相当	出色地	俯瞰	这	钉掌	的	她	马匹	和

[ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːrt] - [wiːlz] .

the	mending	of	her	cart	-	wheels	.
这	修补	的	她	大车	-	车轮	.

普里西拉小姐完全可以忽略给她的马钉掌和修补她的车轮。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['oʊpən] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l]

The	house	-	door	was	always	open	,	and	as	there	was	not	a	morsel
这	房子	-	门	曾是	总是	打开	,	和	作为	那里	曾是	不是	一个	小块

[ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	carpet	in	the	place	,
的	地毯	在	这	地方	,

房门总是敞开着，而且屋里连一块地毯都没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['dɜːrti] ['futsteps] .

not	even	in	the	parlour	,	no	one	was	afraid	of	dirty	footsteps	.
不是	甚至	在	这	客厅	,	不	一	曾是	害怕的	的	肮脏的	脚步声	.

即使在客厅里，也没有人害怕肮脏的脚步声。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrk]['goʊɪŋ][ɑːn] ['evri] [deɪ]

There	seemed	to	be	something	of	busy	and	cheerful	work	going	on	every	day
那里	似乎	到	是	某物	的	忙碌的	和	快乐	工作	去	在	每一个	天

,

,

,

似乎每天都有忙碌而欢快的工作在进行，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['eni] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] .

though	the	place	was	so	far	removed	from	any	town	or	village	.
尽管	这	地方	曾是	所以	远的	已移除	从	任何	镇	或者	村庄	.

虽然这个地方离任何城镇或村庄都很远。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[dʒoʊnz] [sɜːrtʃ]

JOAN'S	SEARCH
琼的	搜索

琼的搜索

[mɪs] [pri'silə] ['pæriz] [hed] ['sɜːrvənt] , [oʊld] ['neɪθn] , [tʊk] [tuː; tə]['dʒoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Miss	Priscilla	Parry's	head	servant	,	old	Nathan	,	took	to	Joan	from	the	first	.
错过	普里西拉	格挡	头	仆人	,	老的	内森	,	采取	到	琼	从	这	第一的	.

普里西拉·帕里小姐的首席仆人，老内森，从一开始就喜欢琼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] , [strɔːŋ] [oʊld][mæn] , ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	white	-	headed	,	strong	old	man	,	nearly	seventy	years	of	age	,
他	曾是	一个	白色的	-	标题	,	强的	老的	男人	,	几乎	七十	年	的	年龄	,

他是一位头发花白、身体强壮的老人，将近七十岁了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [fer] ['deɪz] [wɜ:rk] , [ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪʤmənt]
but **still** **able** **to** **do** **a** **fair** **day's** **work** **,** **or** **to** **take** **the** **whole** **management**
但 仍然 有能力的 到 做 一个 公平的 天 工作 , 或者 到 拿 这 所有的 管理
[ʌv; əv] [ə'ferz] ,
of **affairs** **,**
的 事务 ,

但仍然能够胜任一天的工作，或者全面负责各项事务的管理。

[ɪf] [mɪs] [pri'silə] [wɜ:r; wər][leɪd][ʌp] , [wɪʧ] [ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .
if **Miss** **Priscilla** **were** **laid** **up** **,** **which** **she** **never** **had** **been** **in** **all** **her** **life** **.**
如果 错过 普里西拉 是 铺设 向上 , 哪个 她 绝不 有 到过 在 全部 她 生活 .

如果普里西拉小姐卧床不起，而她一生中从未卧床不起过。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
He **had** **lived** **as** **a** **boy** **with** **her** **grandfather** **,** **and** **as** **a** **man**
他 有 居住地 作为 一个 男生 和 她 祖父 , 和 作为 一个 男人
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,
with **her** **father** **,**
和 她 父亲 ,

他小时候和她的祖父一起生活，长大后和她的父亲一起生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and **the** **farm** **seemed** **to** **belong** **as** **much** **to** **him** **as** **to** **her** **.**
和 这 农场 似乎 到 属于 作为 很多 到 他 作为 到 她 .

这座农场似乎既属于她，也属于他。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɜ:rtʃmən] ;
Like **most** **of** **the** **people** **about** **,** **he** **was** **no** **Churchman** **;**
喜欢 最多 的 这 人们 关于 , 他 曾是 不 牧师 ;

和周围的大多数人一样，他并不是虔诚的教徒；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['redi] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pri:tʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **being** **very** **ready** **of** **speech** **he** **was** **a** **favourite** **preacher** **to** **the** **little**
和 存在 非常 准备好 的 演讲 他 曾是 一个 最喜欢的 牧师 到 这 小的
[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ['mi:tɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] - ['haʊzɪz] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['maʊntnz]
congregations **meeting** **in** **some** **of** **the** **farm** **-** **houses** **scattered** **about** **the** **mountains**
会众 会议 在 一些 的 这 农场 - 房屋 疏散 关于 这 山脉
.
:
.

他口才极佳，因此深受散布在山区一些农舍里的小教会的喜爱，成为他们最喜欢的布道者。

['evri] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [held][ɪn] [prɪ'sɪlə] ['kɪtʃɪn] ,
Every **Sunday** **evening** **there** **was** **a** **service** **held** **in** **Priscilla's** **kitchen** **,**
每一个 星期日 晚上 那里 曾是 一个 服务 握住 在 普莉希拉的 厨房 ,

每个星期天晚上，普里西拉的厨房里都会举行礼拜仪式。

[wen] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['neɪθənz]
when **twenty** **or** **thirty** **of** **the** **neighbours** **would** **come** **in** **to** **listen** **to** **Nathan's**
什么时候 二十 或者 三十 的 这 邻居 会 来 在 到 听 到 内森的
['sə:mənz] .
sermons **.**
布道 .

二三十个邻居会进来听内森布道。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [keɪm] [lɔ:ŋ] ['distənsiz] ,
Of **late** **years** **a** **number** **of** **young** **men** **,** **some** **of** **whom** **came** **long** **distances** **,**
的 晚的 年 一个 数字 的 年轻的 男人 , 一些 的 谁 来了 长的 距离 ,

近几年来，有不少年轻人，其中一些人远道而来，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðiːz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['miːtiŋz] .

had	been	in	the	habit	of	attending	these	Sunday	evening	meetings	.
有	到过	在	这	习惯	的	参加	这些	星期日	晚上	会议	.

我一直有参加这些周日晚间聚会的习惯。

[oʊld] ['neɪθn] [laɪkt] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ænt] [prɪ'sɪləz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][æŋ'zaɪəti] .

Old	Nathan	liked	this	very	much	;	but	Aunt	Priscilla's	heart	was	devoured	by	anxiety	.
老的	内森	喜欢	这	非常	很多	;	但	阿姨	普莉希拉的	心	曾是	吞噬	经过	焦虑	.

老内森非常喜欢这个；但普里西拉姨妈却忧心忡忡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hɪrər] [wɜːr; wər] ['neɪbərz] - [sʌnz] , ['stedi] , [dʌl] [jʌŋ] ['fɑːrmɝz] ,

Some	of	the	new	hearers	were	neighbours	'	sons	,	steady	,	dull	young	farmers	,
一些	的	这	新的	听众	是	邻居	-	儿子们	,	稳定的	,	乏味的	年轻的	农民	,

新来的听众中有些是邻居家的儿子，他们是稳重、沉闷的年轻农民。

[tuː] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [feɪst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

too	awkward	and	shame	-	faced	to	push	themselves	forward	;	but	there	were
也	尴尬的	和	耻辱	-	面对	到	推	他们自己	向前	;	但	那里	是

['ʌðər] , [boʊld] [jʌŋ] ['seɪləz] ,

others	,	bold	young	sailors	,
其他的	,	大胆的	年轻的	水手们	,

他们太过腼腆和羞愧，不敢主动向前；但还有一些人，勇敢的年轻水手，

[juːst] [tuː; tə] ['vɔiidʒɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

used	to	voyaging	hither	and	thither	and	to	making	their	own	way	in	strange	places	,
用过的	到	航行	这里	和	那里	和	到	制作	他们的	自己的	方式	在	奇怪的	地方	,

他们习惯于四处漂泊，在陌生的地方摸索前行。

[huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] ,

who	did	not	hesitate	to	put	themselves	in	the	very	front	,
WHO	做过	不是	犹豫	到	放	他们自己	在	这	非常	正面	,

他们毫不犹豫地把自己放在最前面，

[kloʊz][baɪ][ðə; ði]['set(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [beɪs] [tuː; tə] ['roʊdəz] ['trebl] ,

close	by	the	settle	where	she	sat	,	and	to	sing	bass	to	Rhoda's	treble	,
关闭	经过	这	定居	在哪里	她	卫星	,	和	到	唱歌	低音	到	罗达的	高音	,

在她坐的长凳附近，用低音唱着歌，与罗达的高音形成对比。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	even	to	find	the	text	for	her	in	the	Bible	.
和	甚至	到	寻找	这	文本	为了	她	在	这	圣经	.

甚至还要在圣经里为她找到那段经文。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [jʌŋ]

One	of	them	,	a	notorious	young
一	的	他们	,	一个	臭名昭著	年轻的

其中一人，臭名昭著的年轻人

[skæmp] , ['evən] [praɪs] , [wʌz; wəz] [ænt] [prɪ'sɪləz] ['gretɪst] [pleɪg] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] ;

scamp	,	Evan	Price	,	was	Aunt	Priscilla's	greatest	plague	and	aversion	;
恶棍	,	埃文	价格	,	曾是	阿姨	普莉希拉的	最	瘟疫	和	厌恶	;

顽皮的埃文·普莱斯是普里西拉阿姨最痛恨和厌恶的对象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɔːr] [glæns] [frʌm; frəm] ['rəudə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ]

but	she	never	caught	a	single	word	or	glance	from	Rhoda	which	could	show
但	她	绝不	捕捉	一个	单身的	单词	或者	瞥一眼	从	罗达	哪个	可以	展示

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

that	the	girl	encouraged	him	,
那	这	女孩	鼓励	他	,

但她从未从罗达那里听到任何鼓励他的话语或眼神。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

or	any	one	among	the	others	;
或者	任何	一	之中	这	其他的	;

或其中任何一种;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

and	as	long	as	that	was	the	case	she	was	willing	enough	for
和	作为	长的	作为	那	曾是	这	案件	她	曾是	愿意的	足够的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['treʒər] ,

them	to	look	at	her	treasure	,
他们	到	看	在	她	宝藏	,

只要情况如此，她就乐意让他们参观她的珍宝。

[ɔːr] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	long	for	it	,	but	she	could	not	bear	the	idea	of	losing	it	.
或者	长的	为了	它	,	但	她	可以	不是	熊	这	主意	的	输	它	.

她或许渴望拥有它，但她无法忍受失去它的想法。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l]['dʒoʊn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

To	little	Joan	everything	was	delightful	.
到	小的	琼	一切	曾是	愉快	.

对小琼来说，一切都令人愉悦。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [heɪ] ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn]['hɑːrvɪst] ,

There	had	been	the	hay	harvest	,	and	the	corn	harvest	,
那里	有	到过	这	干草	收成	,	和	这	玉米	收成	,

干草收割完毕，玉米也收割完毕了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][fɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər]['wɪntər] ['fɑːdər] ,

and	the	cutting	of	fern	on	the	mountains	for	winter	fodder	,
和	这	切割	的	蕨类	在	这	山脉	为了	冬天	饲料	,

还有在山上收割蕨类植物作为冬季饲料，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] - [flɔːr] ,

and	the	threshing	of	the	corn	on	the	barn	-	floor	,
和	这	脱粒	的	这	玉米	在	这	谷仓	-	地面	,

在谷仓地板上脱粒玉米，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlɪŋ][ʌp][ʌv; əv] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [beɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

and	the	piling	up	of	great	heaps	of	straw	in	the	wide	bays	on	each	side	of
和	这	桩	向上	的	伟大的	堆积如山	的	稻草	在	这	宽的	海湾	在	每个	边	的

[ðə; ði][bɑːrn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

谷仓两侧宽阔的隔间里堆满了大堆的稻草。

[ænd; ənd] [naʊ] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

And	now	Christmas	was	coming	.
和	现在	圣诞节	曾是	未来	.

圣诞节就要到了。

['dʒoʊn][hæd; həd]['nevər] [kept] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Joan	had	never	kept	Christmas	,	and	knew	nothing	about	it	.
琼	有	绝不	保留	圣诞节	,	和	知道	没有什么	关于	它	.

琼从来没有庆祝过圣诞节，对圣诞节一无所知。

[bʌt; bət][æt; ət] [ænt] [prɪ'sɪləz] [fɑːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ,

But	at	Aunt	Priscilla's	farm	it	was	a	great	day	,
但	在	阿姨	普莉希拉的	农场	它	曾是	一个	伟大的	天	,

但在普里西拉阿姨的农场，这却是美好的一天。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

as	it	always	had	been	since	she	could	remember	.
作为	它	总是	有	到过	自从	她	可以	记住	.

她记忆中一直都是这样。

['evri] ['relətɪv]

Every	relative
每一个	相对的

每一位亲戚

[huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [wiːks] [bɪ'fɔːrhænd] ;

who	could	come	to	the	farm	was	invited	weeks	beforehand	;
WHO	可以	来	到	这	农场	曾是	受邀	周	预先	;

提前几周就邀请了能够来农场的人；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	nothing	else	was	talked	of	but	Christmas	Day	.
和	没有什么	别的	曾是	谈话	的	但	圣诞节	天	.

除了圣诞节，大家都没谈论其他事情。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [oʊld] ['neɪθənz] ['sɜːrmən][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	Sunday	evening	before	it	came	old	Nathan's	sermon	was	all	about	the
这	星期日	晚上	前	它	来了	老的	内森的	讲道	曾是	全部	关于	这

['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

shepherds	in	the	field	,
牧羊人	在	这	场地	,

前一个星期天晚上，老内森的布道全是关于田野里的牧羊人的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ;

and	how	they	found	the	little	babe	lying	in	the	manger	;
和	如何	他们	成立	这	小的	宝贝	说谎	在	这	马槽	;

他们是如何发现躺在马槽里的小婴孩的；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][soʊ] [wel] [ðæt] ['dʒoʊn][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] ,

and	he	told	the	story	so	well	that	Joan	did	not	go	to	sleep	at	all	,
和	他	讲述	这	故事	所以	出色地	那	琼	做过	不是	去	到	睡觉	在	全部	,

他把故事讲得太好了，以至于琼一刻也没睡着。

[bʌt; bət][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] .

but	sat	listening	to	him	with	her	dark	eyes	wide	open	.
但	卫星	聆听	到	他	和	她	黑暗的	眼睛	宽的	打开	.

但她却睁大了黑眼睛，静静地听着他说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['meɪndʒər] , ['rəudə] ?

"	Is	it	our	manger	,	Rhoda	?
"	是	它	我们的	马槽	,	罗达	?

“这是我们的马槽吗，罗达？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][bed] .

"	she	asked	,	when	they	went	upstairs	to	their	own	little	room	to	bed	.
"	她	问	,	什么时候	他们	去	楼上	到	他们的	自己的	小的	房间	到	床	.

“她问道，然后他们就上楼回自己的小房间睡觉了。”

" [wɪl] [ðə; ði] [beɪb] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['meɪndʒər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Will	the	babe	be	lying	in	our	manger	to	-	morrow	morning	?	"
"	将要	这	宝贝	是	说谎	在	我们的	马槽	到	-	明天	早晨	?	"

“明天早上，婴孩还会躺在我们的马槽里吗？”

" [pər'hæps] , " ['ænsər] ['rəudə] ; " ['noʊbɑ:di] [noʊz] [hu:z] ['meɪndʒər][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] . "

"	**Perhaps**	,	"	**answered**	**Rhoda**	;	"	**nobody**	**knows**	**whose**	**manger**	**He**	**will**	**come**	**to**	.	"
"	也许	,	"	回答	罗达	;	"	无人	知道	谁	马槽	他	将要	来	到	.	"

"或许吧,"罗达回答说，"谁也不知道他会来到谁的马槽。"

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['aʊərz] ! " [kraɪd]['dʒoʊn] ['i:gərli] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**wish**	**it**	**could**	**be**	**ours**	**!**	**"**	**cried**	**Joan**	**eagerly**	**.**
"	哦	！	我	希望	它	可以	是	我们的	！	"	哭	琼	急切地	.

"哦！我真希望它是我们的！"琼急切地喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [ʌd] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [hɪr] ,

"	**I**	**wish**	**Mary**	**and**	**Joseph**	**'**	**ud**	**bring**	**the**	**little**	**baby**	**here**	**,**
"	我	希望	玛丽	和	约瑟夫	-	ud	带来	这	小的	婴儿	这里	,

"我希望玛丽和约瑟能把小宝宝带到这里来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] - [ʌd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**shepherds**	**'**	**ud**	**come**	**to**	**seek**	**for**	**Him**	**.**
和	这	牧羊人	-	ud	来	到	寻找	为了	他	.

牧羊人会来寻找他。

[wʊd] [nt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , ['rəudə] ? "

Would	**n't**	**you**	**love**	**it**	**,**	**Rhoda**	**?**	**"**
会	不	你	爱	它	,	罗达	?	"

罗达，你难道不喜欢吗?

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tu:] [get] [ʌp] ['ɜ:rli] , ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃepərdz] [dɪd] ,

"	**Shall**	**we**	**two**	**get**	**up**	**early**	**,**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**like**	**the**	**shepherds**	**did**	**,**
"	将	我们	二	得到	向上	早期的	,	非常	早期的	在	这	早晨	,	喜欢	这	牧羊人	做过	,

"我们俩要不要像牧羊人那样，一大早就起床？"

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['meɪndʒər] [ɪf] [hi:; hi] - [es][ðer; ðər] ? " [æskt] ['rəudə] .

and	**go**	**and**	**look**	**in**	**our**	**manger**	**if**	**He**	**'**	**s**	**there**	**?**	**"**	**asked**	**Rhoda**	**.**
和	去	和	看	在	我们的	马槽	如果	他	-	s	那里	?	"	问	罗达	.

"去看看我们的马槽里有没有祂？"罗达问道。

" [oʊ] , [jes] , [jes] ! " ['ænsər] ['dʒoʊn] , ['ɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**answered**	**Joan**	**,**	**almost**	**wild**	**with**	**delight**	**.**
"	哦	,	是的	,	是的	！	"	回答	琼	,	几乎	荒野	和	喜	.

"哦，是的，是的！"琼欣喜若狂地回答道。

" [oʊ] ! ['rəudə] , ['oʊnli] [sə'poʊz] [ðə; ði]['beɪbi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] !

"	**Oh**	**!**	**Rhoda**	**,**	**only**	**suppose**	**the**	**baby**	**should**	**be**	**there**	**!**
"	哦	！	罗达	,	仅有的	认为	这	婴儿	应该	是	那里	！

"哦！罗达，我猜想宝宝应该在那里！"

" [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [oʊld] ['neɪθn] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

"	**Long**	**before**	**old**	**Nathan**	**was**	**stirring**	**,**	**or**	**anyone**	**else**	**in**	**the**	**house**	**was**	**awake**	**,**
"	长的	前	老的	内森	曾是	搅拌	,	或者	任何人	别的	在	这	房子	曾是	醒	,

"在老内森还没起床，或者屋里其他人还没醒来之前很久，

['rəudə] [ænd; ənd]['dʒoʊn] [krept] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] ,

Rhoda	**and**	**Joan**	**crept**	**quietly**	**down**	**their**	**own**	**little**	**staircase**	**,**
罗达	和	琼	悄悄地爬	悄悄	向下	他们的	自己的	小的	楼梯	,

罗达和琼悄悄地走下她们的小楼梯。

[ænd; ənd]['æftər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn] ['neɪθənz] [greɪt] [hɔ:rn]['læntərn] ,

and	**after**	**lighting**	**the**	**candle**	**in**	**Nathan's**	**great**	**horn**	**lantern**	**,**
和	后	灯光	这	蜡烛	在	内森的	伟大的	喇叭	灯笼	,

点燃内森大号角灯里的蜡烛后，

[ðeɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][foʊld] .

they	**let**	**down**	**the**	**bar**	**of**	**the**	**house**	**-**	**door**	**and**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**fold**	**.**
他们	让	向下	这	酒吧	的	这	房子	-	门	和	步	出去	进入	这	折叠	.

他们放下房门的门闩，走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] ['spɑːkld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

It	was	very	dark	,	but	the	dim	light	from	the	lantern	sparkled	upon	a
它	曾是	非常	黑暗的	,	但	这	暗淡	光	从	这	灯笼	闪闪发光	之上	一个

[faɪn] ['hɔːr] - [frɔːst] ,

fine	hoar	-	frost	,
美好的	白霜	-	霜	,

天色很暗，但灯笼微弱的光线在薄薄的霜花上闪烁。

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] ['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɑːn] ['evri] [strɔː] ['skætərd] [ə'baʊt]

which	lay	like	silver	on	the	causeway	and	glittered	on	every	straw	scattered	about
哪个	躺	喜欢	银	在	这	堤道	和	闪闪发光	在	每一个	稻草	疏散	关于

[ðə; ði][jɑːrd] .

the	yard	.
这	院子	.

它们像银子一样铺在堤道上，在院子里散落的每一根稻草上都闪闪发光。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] , [loʊ] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Not	a	sound	was	to	be	heard	,	except	a	very	soft	,	low	moan	from	the
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	除了	一个	非常	柔软的	,	低的	呻吟	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

除了从海面传来非常轻柔、低沉的呻吟声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ]

and	that	they	listened	for	as	they
和	那	他们	听着	为了	作为	他们

他们一边听着，一边.....

[stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

stood	still	on	the	doorstep	.
站立	仍然	在	这	家门口	.

他一动不动地站在门口。

[dʒoʊnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst] ,

Joan's	heart	was	beating	fast	,
琼的	心	曾是	殴打	快速地	,

琼的心跳得很快。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] ['roʊdəz] [hænd] ['taɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	her	small	fingers	clasped	Rhoda's	hand	tightly	as	they	stole	along	the
和	她	小的	手指	紧握	罗达的	手	紧紧	作为	他们	偷窃	沿着	这

['kɔːzweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːrn] .

causeway	to	the	cow	-	shed	just	beyond	the	barn	.
堤道	到	这	奶牛	-	棚	只是	超过	这	谷仓	.

她的小手紧紧地抓着罗达的手，沿着堤道悄悄地走向谷仓后面的牛棚。

[ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər][wʌn] ,

The	cow	-	shed	was	divided	into	two	,	and	they	passed	through	the	outer	one	,
这	奶牛	-	棚	曾是	分割	进入	二	,	和	他们	通过了	通过	这	外	一	,

牛棚被隔成两部分，他们从外面的那部分走了进去。

[wer] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər][lɑːrdʒ] ,

where	the	cows	were	lying	in	their	stalls	,	and	turned	their	large	,
在哪里	这	牛	是	说谎	在	他们的	摊位	,	和	转向	他们的	大的	,

牛群躺在牛栏里，转过身来，

['sliːpi] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [soʊ]
sleepy **eyes** **upon** **the** **two** **girls** **,** **as** **if** **to** **inquire** **why** **they** **were** **disturbed** **so**
困 眼睛 之上 这 二 女孩们 , 作为 如果 到 查询 为什么 他们 是 不安 所以
['ɜːrli] .
early **.**
早期的 .

他睡眼惺忪地看着两个女孩，仿佛在询问为什么这么早就被打扰了。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [wɜːr; wər] [kept] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In **the** **little** **shed** **beyond** **the** **fodder** **and** **the** **hay** **were** **kept** **,** **and** **the**
在 这 小的 棚 超过 这 饲料 和 这 干草 是 保留 , 和 这
[stɔːlz] [wɜːr; wər] ['empti] .
stalls **were** **empty** **.**
摊位 是 空的 .

在后面的小棚子里存放着饲料和干草，畜栏是空的。

[ðə; ði][bɑːrn]['oʊpənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
The **barn** **opened** **into** **it** **,**
这 谷仓 打开 进入 它 ,

谷仓通向那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [blæk] [speɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən]
and **the** **deep** **black** **space** **under** **the** **high** **roof** **of** **the** **barn** **served** **to** **deepen**
和 这 深的 黑色的 空间 在下面 这 高的 屋顶 的 这 谷仓 服务 到 深化
[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɔː] [ɪn][dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
the **delicious** **awe** **in** **Joan's** **little** **heart** **.**
这 可口的 敬畏 在 琼的 小的 心 .

谷仓高高的屋顶下那幽暗的空间，更加深了琼幼小的心灵，也让她心中充满了敬畏之情。

['rəudə] [hɜːr'self] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
Rhoda **herself** **trembled** **a** **little** **with** **a** **strange** **feeling** **of** **seeking** **something** **which**
罗达 她自己 颤抖 一个 小的 和 一个 奇怪的 感觉 的 寻求 某物 哪个
['pɑːsəbli] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
possibly **might** **be** **found** **.**
可能 可能 是 成立 .

罗达自己也有些颤抖，心中涌起一种奇怪的感觉，似乎在寻找某种可能找到的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['riəlaizd][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɔːrn][ɪn]
She **had** **never** **realised** **so** **vividly** **that** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **was** **indeed** **born** **in**
她 有 绝不 意识到 所以 生动地 那 这 主 耶稣 基督 曾是 的确 出生 在
[ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ;
a **stable** **and** **cradled** **in** **a** **manger** **;**
一个 稳定的 和 摇篮 在 一个 马槽 ;

她从未如此真切地感受到主耶稣基督的确出生在马厩里，被放在马槽中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][trɑːd]
and **she** **trod**
和 她 践踏

她迈着步子

['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [laɪk][dʒoʊnz] , ['fæstər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
softly **,** **with** **her** **heart** **beating** **,** **like** **Joan's** **,** **faster** **than** **usual** **.**
轻轻 , 和 她 心 殴打 , 喜欢 琼的 , 快点 比 通常 .

她的心跳很轻，和琼一样，比平时快。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] - [sɪl] ,
They **stood** **still** **for** **a** **minute** **on** **the** **low** **door** **-** **sill** **,**
他们 站立 仍然 为了 一个 分钟 在 这 低的 门 - 窗台 ,

他们在低矮的门槛上静立了一会儿。

[ðer; ðər]['læntərn] ['kæstɪŋ] [ɪts][dɪm]['reɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃed] .

their	lantern	casting	its	dim	rays	into	the	silent	shed	.
他们的	灯笼	铸件	它是	暗淡	射线	进入	这	沉默的	棚	.

他们的灯笼将昏暗的光线投射进寂静的小屋里。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [saʊnd]

Behind	them	was	the	deep	breathing	of	the	cows	,	and	the	slow	sound
在后面	他们	曾是	这	深的	呼吸	的	这	牛	,	和	这	慢的	声音

[ʌv; əv][ðer; ðər] [mʌntʃɪŋ] ,

of	their	munching	,
的	他们的	咀嚼	,

他们身后传来牛群深沉的呼吸声和缓慢咀嚼的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] , [fə'mɪliər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] .

and	all	about	them	was	the	sweet	,	familiar	scent	of	the	hay	.
和	全部	关于	他们	曾是	这	甜的	,	熟悉的	香味	的	这	干草	.

他们周围弥漫着干草的甜美而熟悉的香味。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['empti] [spɑːt] , [hæf] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['læntərn] , [siːmd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

But	this	silent	,	empty	spot	,	half	lit	up	by	the	lantern	,	seemed	a	strange	,
但	这	沉默的	,	空的	点	,	一半	点燃向上		经过	这	灯笼	,	似乎	一个	奇怪的	,

但这片寂静空旷的地方，只有灯笼一半的光线照亮，显得有些奇怪。

[ˌʌnfə'mɪliər] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə]['entər] .

unfamiliar	place	they	hardly	dared	to	enter	.
陌生	地方	他们	几乎	敢于	到	进入	.

这是一个他们几乎不敢踏入的陌生地方。

['rəudə] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Rhoda	lingered	with	a	vague	awe	in	her	heart	,
罗达	徘徊不去	和	一个	模糊的	敬畏	在	她	心	,

罗达心中涌起一股淡淡的敬畏之情，久久不愿离去。

[waɪlst] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊn] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terər] .

whilst	little	Joan	grasped	her	hand	as	if	in	terror	.
而	小的	琼	抓住	她	手	作为	如果	在	恐怖	.

小琼紧紧抓住她的手，仿佛受到了惊吓。

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] - [hɑːrk] !

"	Let	us	sing	'	Hark	!
"	让	我们	唱歌	-	听着	!

让我们唱《听啊！》

[ðə; ði]['herəld]['eɪndʒəlz] ! - " ['wɪspəd] ['rəudə] .

the	herald	angels	!	'	"	whispered	Rhoda	.
这	先驱	天使	!	-	"	低声说道	罗达	.

"天使报佳音！"罗达低声说道。

['veri] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] , ['rəudə] [bɪ'gæn][ðə; ði] [hɪm] ,

Very	softly	,	with	a	timid	and	tremulous	voice	,	Rhoda	began	the	hymn	,
非常	轻轻	,	和	一个	胆小	和	颤抖的	嗓音	,	罗达	开始	这	圣歌	,

罗达用颤抖的、胆怯的声音，轻轻地开始唱赞美诗。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒoʊn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

and	little	Joan	took	it	up	in	an	undertone	.
和	小的	琼	采取	它	向上	在	一个	底色	.

小琼低声回应了这件事。

[ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [θruː] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

They	sang	the	verses	through	,	gathering	courage	as	they	did	so	.
他们	唱	这	诗句	通过	,	采集	勇气	作为	他们	做过	所以	.

他们一边唱着歌词，一边鼓起勇气。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [steps] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd] [reɪzd]

Then	with	solemn	steps	they	approached	the	manger	and	raised
然后	和	庄严	步骤	他们	接近	这	马槽	和	提高

然后，他们迈着庄严的步伐走向马槽，举起了

[ðə; ði]['læntərn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ɪts]['kreɪd(ə)l][laɪnd][wɪð; wɪθ][heɪ] .

the	lantern	to	look	into	its	cradle	lined	with	hay	.
这	灯笼	到	看	进入	它是	摇篮	衬里	和	干草	.

提着灯笼，望向铺满干草的摇篮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['meri] [ɪz] [gɔːn] ['sʌmwer] [els] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊn] , [hæf] [griːvd] ;

"	I	suppose	Mary	is	gone	somewhere	else	,	"	said	little	Joan	,	half	grieved	;
"	我	认为	玛丽	是	已消失	某处	别的	,	"	说	小的	琼	,	一半	伤心	;

“我想玛丽一定去了别的地方，”小琼带着一丝悲伤说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ,

"	it	was	n't	in	her	way	to	come	here	,	p'rhaps	,
"	它	曾是	不	在	她	方式	到	来	这里	,	或许	,

“或许，来这里并不妨碍她。”

[ɔːr][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][glæd] , ['rəudə] ! "

or	you	and	me	we'd	have	been	so	glad	,	Rhoda	!	"
或者	你	和	我	我们会	有	到过	所以	高兴的	,	罗达	!	"

否则你我都会非常高兴的，罗达！

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] - [əl] [kʌm] [nekst] ['krɪsməs] , " ['ænsər] ['rəudə] .

"	Perhaps	she	'	ll	come	next	Christmas	,	"	answered	Rhoda	.
"	也许	她	-	二	来	下一个	圣诞节	,	"	回答	罗达	.

“也许她明年圣诞节会来，”罗达回答说。

" [wiː; wi] - [əl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['evri] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hɪm] ,

"	We	'	ll	come	and	look	every	Christmas	morning	,	and	sing	our	hymn	,
"	我们	-	二	来	和	看	每一个	圣诞节	早晨	,	和	唱歌	我们的	圣歌	,

“我们每年圣诞节早上都会来看，还会唱我们的赞美诗。”

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] — ['meri] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	perhaps	we	shall	find	them	some	time	—	Mary	,	and	Joseph
和	也许	我们	将	寻找	他们	一些	时间	—	玛丽	,	和	约瑟夫

, [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ,

,	and	the	babe	,
,	和	这	宝贝	,

或许有一天我们会找到他们——玛丽、约瑟和那个婴孩，

[ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

wrapped	in	swaddling	clothes	and	lying	in	the	manger	.
包装	在	襁褓	衣服	和	说谎	在	这	马槽	.

裹在襁褓里，躺在马槽里。

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['ænti] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	we'll	go	back	,	and	wake	up	aunty	,	and	tell	her	all	about	it	.
现在	出色地	去	后退	,	和	唤醒	向上	阿姨	,	和	告诉	她	全部	关于	它	.

现在我们回去，叫醒阿姨，把事情的来龙去脉都告诉她。

" [ænt] [pri'silə] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Aunt	Priscilla	hardly	knew	what	to	think	of	it	.
"	阿姨	普里西拉	几乎	知道	什么	到	思考	的	它	.

普里西拉阿姨一时不知该作何感想。

['rəudə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] " ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] .

Rhoda	had	always	been	given	to	"	making	believe	.
罗达	有	总是	到过	给定	到	"	制作	相信	.

罗达一直都喜欢"假装"。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['deɪvɪd] ['kɪlɪŋ] [gə'laɪəθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smu:ð] ['peb(ə)l]

"	She	had	often	played	at	being	David	killing	Goliath	with	a	smooth	pebble
"	她	有	经常	玩	在	存在	大卫	杀	歌利亚	和	一个	光滑的	卵石

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] ,

from	the	brook	,
从	这	溪	,

她经常玩角色扮演游戏，扮演大卫用溪水中的一颗光滑鹅卵石杀死歌利亚。

[ɔ:r] [ru:θ] ['gli:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

or	Ruth	gleaning	in	the	fields	,	or	the	Queen	of	Sheba	,	with	a	crown	of
或者	露丝	拾穗	在	这	字段	,	或者	这	女王	的	示巴	,	和	一个	王冠	的

['kaʊslɪp] , ['vɪzɪtɪŋ]

cowslips	,	visiting
报春花	,	访问

或是路得在田间拾取麦穗，或是示巴女王头戴报春花冠冕，前来拜访。

[kɪŋ] ['sɑ:ləmən] .

King	Solomon	.
国王	所罗门	.

所罗门王。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['jɪrz] [ði:z] ['fænsis] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,

For	the	last	few	years	these	fancies	had	left	her	,
为了	这	最后的	很少	年	这些	幻想	有	左边	她	,

近几年，这些幻想都渐渐从她心中消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dʒoʊn] .

but	they	were	all	coming	back	again	with	little	Joan	.
但	他们	是	全部	未来	后退	再次	和	小的	琼	.

但他们都会带着小琼回来。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒi:zəs] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] ; [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:r]

And	going	to	look	for	the	child	Jesus	in	the	manger	;	was	it	right	or
和	去	到	看	为了	这	孩子	耶稣	在	这	马槽	;	曾是	它	正确的	或者

[rɔ:ŋ] ?

wrong	?
错误的	?

去马槽里寻找婴孩耶稣；这样做是对还是错?

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['praɪvətli] [tu:; tə] ['neɪθn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [smaɪld] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ʃʊk]

She	spoke	privately	to	Nathan	,	and	the	old	man	smiled	,	though	he	shook
她	辐	私下	到	内森	,	和	这	老的	男人	微笑	,	尽管	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .

his	white	head	.
他的	白色的	头	.

她私下和内森说了几句话，老人笑了笑，虽然他摇了摇头。

" [ðeɪ] - [əl] [groʊ] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [ɪn] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	They	'	ll	grow	older	and	wiser	in	time	,	"	he	said	;
"	他们	-	二	生长	老	和	更明智	在	时间	,	"	他	说	;

"随着时间的推移，他们会变得更成熟、更睿智，"他说；

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] [lɔːrd] - [ʌd] ['nevər] [biː; bi] ['æŋgərd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ['siːkɪŋ]

"	and	sure	the	Lord	'	ud	never	be	angered	wi	'	two	young	creatures	seeking
"	和	当然	这	主	-	ud	绝不	是	愤怒	wi	-	二	年轻的	生物	寻求

['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] !

after	Him	in	any	way	!
后	他	在	任何	方式	!

"而且，主肯定不会因为两个小家伙以任何方式寻求他而生气！"

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nekst] ['krɪsməs] [keɪm] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [ɑːn]

"	But	when	the	next	Christmas	came	all	was	changed	at	the	farm	-	house	on
"	但	什么时候	这	下一个	圣诞节	来了	全部	曾是	已更改	在	这	农场	-	房子	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

"但是，到了下一个圣诞节，山上的农舍里一切都变了。"

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ,

There	had	been	no	preparations	made	for	keeping	it	as	a	holiday	,
那里	有	到过	不	准备工作	制成	为了	保持	它	作为	一个	假期	,

之前并没有为把它作为度假地做任何准备。

[ænd; ənd] [noʊ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪnzfoʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [pri'silə] ['pæri] .

and	no	gathering	of	kinsfolk	was	invited	by	Priscilla	Parry	.
和	不	采集	的	亲属	曾是	受邀	经过	普里西拉	格挡	.

普里西拉·帕里没有邀请亲属聚会。

['neɪθn] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊld] ;

Nathan	unbarred	the	kitchen	-	door	,	and	lighted	little	Joan	across	the	fold	;
内森	畅通无阻	这	厨房	-	门	,	和	照明	小的	琼	穿过	这	折叠	;

内森打开厨房门闩，点燃了折叠处的琼小火；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

but	she	went	into	the	stable	alone	,	and	stood	on	the	threshold	singing	the
但	她	去	进入	这	稳定的	独自的	,	和	站立	在	这	临界点	歌唱	这

['krɪsməs]

Christmas
圣诞节

但她独自走进马厩，站在门口唱起了圣诞颂歌。

[hɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] , [peɪl] [feɪs] [ðæt] [wɔːr] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

hymn	with	a	sad	,	pale	face	that	wore	a	lonely	and	frightened	expression	.
圣歌	和	一个	伤心	,	苍白	脸	那	穿着	一个	孤独	和	害怕	表达	.

一首赞美诗，带着悲伤苍白的脸庞，脸上带着孤独和恐惧的表情。

[ðə; ði] ['meɪndʒər] [wʌz; wəz] ['empti] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

The	manger	was	empty	,	as	it	had	been	the	year	before	;	but	the
这	马槽	曾是	空的	,	作为	它	有	到过	这	年	前	;	但	这

[hoʊm] [siːmd] ['empti] [tuː] .

home	seemed	empty	too	.
家	似乎	空的	也	.

马槽空空如也，和去年一样；但房子似乎也空荡荡的。

[ɔːl] ['dʒoʊn] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ,

All	Joan	knew	of	the	beginning	of	this	mournful	change	was	,
全部	琼	知道	的	这	开始	的	这	悲哀	改变	曾是	,

琼对这场悲剧性变革的开端只知道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['rəudə] [gɔːn] .

that	she	awoke	one	pleasant	sunny	morning	and	found	Rhoda	gone	.
那	她	醒来	一	令人愉快的	阳光明媚	早晨	和	成立	罗达	已消失	.

在一个阳光明媚的早晨，她醒来发现罗达不见了。

[ðæt] [deɪ] [ænt] [pri'silə] [rəumd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑ:rmsted] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [fi:ldz] [hɜ:r; hər]

That	day	Aunt	Priscilla	roamed	about	the	farmstead	and	the	scattered	fields	her
那	天	阿姨	普里西拉	漫游	关于	这	农场	和	这	疏散	字段	她

['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

grandfather	had	enclosed	upon	the	mountain	,
祖父	有	内	之上	这	山	,

那天，普里西拉姨妈在农场和她祖父在山上圈起的零星田野里四处走动。

[laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] , ['kɔ:lɪŋ] ['evriwer] [fɔ:r; fər] ['rəudə] .

like	one	distracted	,	calling	everywhere	for	Rhoda	.
喜欢	一	愣	,	呼叫	到处	为了	罗达	.

像个心不在焉的人一样，到处喊着罗达的名字。

[ðə; ði][fɑ:rm] - ['leɪbərər] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][foʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blæk,smɪθs] [ʃɑ:p] ,

The	farm	-	labourers	loitered	about	the	fold	and	the	little	blacksmith's	shop	,
这	农场	-	劳工	徘徊	关于	这	折叠	和	这	小的	铁匠	店铺	,

农场工人在羊圈和小铁匠铺附近闲逛，

['wɪspərɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [wen'evər] ['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

whispering	mysteriously	whenever	Joan	had	been	within	hearing	.
耳语	神秘地	每当	琼	有	到过	之内	听力	.

每当琼在场时，他都会神秘地低语。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['noʊbɑ:di][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] ['neɪθn]

There	had	been	nobody	to	keep	them	to	their	work	,	for	Nathan
那里	有	到过	无人	到	保持	他们	到	他们的	工作	,	为了	内森

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] ,

was	away	all	day	,
曾是	离开	全部	天	,

因为内森整天不在家，所以没有人督促他们干活。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['sʌnset] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] [pi:k]

and	did	not	return	till	the	late	sunset	was	past	and	even	the	loftiest	peak
和	做过	不是	返回	直到	这	晚的	日落	曾是	过去的	和	甚至	这	最高	顶峰

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['maʊnt(ə)n] [stʊd] [greɪ] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

of	the	highest	mountain	stood	grey	and	dark	against	the	sky	.
的	这	最高	山	站立	灰色的	和	黑暗的	反对	这	天空	.

直到夕阳西下，就连最高峰的顶峰在天际也变得灰暗起来，他们才返回。

['noʊbɑ:di][hæd; həd] [beɪd] ['dʒoʊn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Nobody	had	bade	Joan	to	go	to	bed	,	and	she	was	afraid	of	her
无人	有	巴德	琼	到	去	到	床	,	和	她	曾是	害怕的	的	她

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

没有人叫琼去睡觉，她害怕她的小.....

['loʊnli] , ['seprət] [ru:m] , [ɪf] ['rəudə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

lonely	,	separate	room	,	if	Rhoda	was	not	coming	back	to	sleep	with	her	.
孤独	,	分离	房间	,	如果	罗达	曾是	不是	未来	后退	到	睡觉	和	她	.

如果罗达不回来和她一起睡，她就只能独自待在房间里。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][hæd; həd] [ænt] [pri'silə] ['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,

Not	a	single	word	had	Aunt	Priscilla	spoken	to	her	all	the	day	,
不是	一个	单身的	单词	有	阿姨	普里西拉	说	到	她	全部	这	天	,

普里西拉阿姨一整天都没跟她说过一句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]

and	if	the	young	servant	-	girl	had	not	given	her	some	bread	and
和	如果	这	年轻的	仆人	-	女孩	有	不是	给定	她	一些	面包	和

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

a	bowl	of	milk	she	would	have	been	left	without	food	,
一个	碗	的	牛奶	她	会	有	到过	左边	没有	食物	,

如果不是那个年轻的女仆给了她一些面包和一碗牛奶，她就没东西吃了。

[fɔːr; fər] [ænt] [pri'silə] [hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , [ɔːr][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

for	Aunt	Priscilla	had	not	eaten	a	morsel	,	or	sat	down	in	the	kitchen	,
为了	阿姨	普里西拉	有	不是	吃	一个	小块	,	或者	卫星	向下	在	这	厨房	,

因为普里西拉姨妈一口饭都没吃，也没在厨房坐下。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

since	the	early	morning	.
自从	这	早期的	早晨	.

从清晨开始。

['dʒoʊn][hæd; həd] [kɜːrld] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk]['set(ə)l] ,

Joan	had	curled	herself	up	in	a	corner	of	the	oak	settle	,
琼	有	卷曲	她自己	向上	在	一个	角落	的	这	橡木	定居	,

琼蜷缩在橡木长椅的一个角落里，

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər]['faɪərpleɪs] ,

which	stood	as	a	screen	on	one	side	of	the	corner	fireplace	,
哪个	站立	作为	一个	屏幕	在	一	边	的	这	角落	壁炉	,

它像屏风一样立在角落壁炉的一侧，

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən][fæst] [ə'sliːp] [ðer; ðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['neɪθənz] [vɔɪs] .

and	had	fallen	fast	asleep	there	,	when	she	was	aroused	by	Nathan's	voice	.
和	有	倒下	快速地	睡着了	那里	,	什么时候	她	曾是	被唤醒	经过	内森的	嗓音	.

她正睡着的时候，被内森的声音吵醒了。

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] ,

He	spoke	so	quietly	and	sadly	that	it	did	not	quite	awake	her	,
他	辐	所以	悄悄	和	令人遗憾的是	那	它	做过	不是	相当	醒	她	,

他说话的声音很轻，语气也很悲伤，以至于她几乎没被吵醒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['draʊzi] [ɪrz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	her	drowsy	ears	took	in	the	sound	as	if	he	had	been	talking	to
和	她	昏昏欲睡	耳朵	采取	在	这	声音	作为	如果	他	有	到过	说	到

[sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

some	one	a	long	way	off	.
一些	一	一个	长的	方式	离开	.

她睡意朦胧的耳朵听到了这声音，仿佛他是在和远处的人说话。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ænt] [pri'silə] [spoʊk] ,

But	suddenly	Aunt	Priscilla	spoke	,
但	突然	阿姨	普里西拉	辐	,

但突然，普里西拉姨妈开口说话了，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

in	a	voice	so	terrible	and	loud	that	she	woke	up	in	a	fright	.
在	一个	嗓音	所以	糟糕的	和	大声	那	她	觉醒	向上	在	一个	惊吓	.

那声音又可怕又响亮，把她吓醒了。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz]

Her	aunt	was
她	阿姨	曾是

她的姑姑是

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fel]

standing	in	the	middle	of	the	floor	,	and	the	light	from	a	candle	fell
常设	在	这	中间	的	这	地面	,	和	这	光	从	一个	蜡烛	跌倒

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

upon	her	face	,
之上	她	脸	,

她站在地板中央，烛光洒在她的脸上。

['wɪri] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][stɜ:rn][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['æŋgər] .

weary	and	grey	,	and	drawn	into	a	frown	of	stern	and	passionate	anger	.
厌倦	和	灰色的	,	和	绘制	进入	一个	皱眉	的	船尾	和	热情的	愤怒	.

疲惫而灰暗，脸上带着严厉而激烈的愤怒表情。

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər]['entər][maɪ] [dɔ:z] [ə'gen] !

"	She	shall	never	enter	my	doors	again	!
"	她	将	绝不	进入	我的	门	再次	!

“她永远也别想再踏进我的门！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['evən][praɪs] — [ðə; ði][wɜ:rst][skæmp][ɪn]

"	she	exclaimed	;	"	neither	she	nor	her	husband	,	Evan	Price	—	the	worst	scamp	in
"	她	惊呼	;	"	两者都不	她	也不	她	丈夫	,	埃文	价格	—	这	最差	恶棍	在

[ðə; ði] ['kʌntri] !

the	country	!
这	国家	!

“她惊呼道；“她和她的丈夫埃文·普莱斯——全国最无赖的骗子——都不是！”

[aɪ] - [əl]['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .

I	'	ll	never	forgive	her	.
我	-	二	绝不	原谅	她	.

我永远不会原谅她。

[di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðiːz] [mʌnθs] !

Deceiving	me	all	these	months	!
欺骗	我	全部	这些	几个月	!

这几个月来你一直在骗我！

[let] ['noʊbɑ:di]['evər] [neɪm] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] ; [ʃi:z] [ded] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

Let	nobody	ever	name	her	name	to	me	again	;	she's	dead	to	me	for
让	无人	曾经	姓名	她	姓名	到	我	再次	;	她是	死的	到	我	为了

[ˌevər'mɔ:r] . "

evermore	.	"
越来越	.	"

以后谁都别再跟我提起她的名字；她对我来说已经永远死了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [oʊld] ['neɪθn] , ['sɑ:roʊfəli] ; " [dəunt] [ði:] ['hɑ:rdn] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

"	No	,	no	,	"	said	old	Nathan	,	sorrowfully	;	"	don't	thee	harden	thy	heart	against	her
"	不	,	不	,	"	说	老的	内森	,	悲伤地	;	"	不	你	硬化	你的	心	反对	她

, [mɪs] [pri'silə] .

,	Miss	Priscilla	.
,	错过	普里西拉	.

“不，不，”老内森悲伤地说；“普里西拉小姐，你不要对她心硬。”

[ʃi:; ʃi] - [es] [bɪn] [di'si:vd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌju: 'es] , [pʊr] , [jʌŋ] , ['ɪgnərənt] [læs] !

She	'	s	been	deceived	as	well	as	us	,	poor	,	young	,	ignorant	lass	!
她	-	s	到过	受骗	作为	出色地	作为	我们	,	贫穷的	,	年轻的	,	无知	小姐	!

她和我们一样都被骗了，可怜的、年轻的、无知的姑娘！

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nt] [noʊ] [wʌt] ['evən][ɪz] [jet] : [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] - ,

She	does	n't	know	what	Evan	is	yet	:	a	handsome	young	raskill	,
她	做	不	知道	什么	埃文	是	然而	:	一个	英俊的	年轻的	-	,

她还不知道埃文是什么人：一个英俊的年轻混混，

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ˞:lz] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
as all the girls make much of .
作为 全部 这 女孩们 制作 很多 的 .

就像所有女孩都大肆宣扬的那样。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pents] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'pent] , [pʊr] ['kri:tʃər] — [ðaʊ] [mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n] [hɜ:r; hər] . "
If she repents — and she will repent , poor creature — thou must pardon her . "
如果 她 忏悔 — 和 她 将要 悔改 , 贫穷的 生物 — 你 必须 赦免 她 . "

如果她悔改——可怜的人儿，她一定会悔改的——你必须原谅她。

" ['nevər] ! " [kraɪd] [ænt] [pri'silə] , " [nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [deθ] - [bed] ! "
" Never ! " cried Aunt Priscilla , " not on my death - bed ! "
" 绝不 ! " 哭 阿姨 普里西拉 , " 不是 在 我的 死亡 - 床 ! "

"绝不！"普里西拉姨妈喊道，"就算临死也不行！"

" - [fər'gɪv] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r][sɪnz][æz; əz][wi:; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][sɪn] [ə'genst] [ˌju: 'es] , - " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" ' Forgive us our sins as we forgive them as sin against us , ' " he answered ,
" - 原谅 我们 我们的 罪孽 作为 我们 原谅 他们 作为 罪 反对 我们 , - " 他 回答 ,

"求你饶恕我们的罪，如同我们饶恕他们得罪我们的罪一样，"他回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] .
in a very mournful and solemn voice .
在 一个 非常 悲哀 和 庄严 嗓音 .

用非常悲伤和庄严的声音。

" [aɪl] ['nevər] [preɪ] [ðæt] [prer] [ə'gen] !
" I'll never pray that prayer again !
" 患病的 绝不 祈祷 那 祷告 再次 !

"我再也不会做那个祷告了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɪrsli] .
" she said fiercely .
" 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

" [aɪ] ['hævnt] [sind] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:rd] [æz; əz] [ʃi:z] [sind] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
" I haven't sinned against the Lord as she's sinned against me .
" 我 还没有 罪过 反对 这 主 作为 她是 罪过 反对 我 .

"我没有像她得罪我那样得罪上帝。"

[aɪv] ['nevər] [brɔ:t] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
I've never brought shame and disgrace on Him .
我已经 绝不 带来 耻辱 和 耻辱 在 他 .

我从未给他带来耻辱。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [meɪ] ['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ! "
The Lord may pardon her , but I can't ! "
这 主 可能 赦免 她 , 但 我 不能 ! "

上帝或许会原谅她，但我不能！

" [hʌʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neɪθn] , " [hʌʃ] !
" Hush ! " exclaimed Nathan , " hush !
" 嘘 ! " 惊呼 内森 , " 嘘 !

"嘘！"内森喊道，"嘘！"

[gɑːd] [hɪm'self] [ɪz] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

God	Himself	is	hearkening	to	us	.
上帝	他本人	是	倾听	到	我们	.

上帝亲自聆听我们的祷告。

['aʊər; ɑːr] [sɪnz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tæləns] ;

Our	sins	against	Him	are	as	if	we	owed	Him	ten	thousand	talents	;
我们的	罪孽	反对	他	是	作为	如果	我们	欠款	他	十	千	天赋	;

我们得罪他的罪孽，就如同欠了他一万他连得一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	the	sins	of	our	fellow	-	creatures	against	us	are	no	more	than
和	这	罪孽	的	我们的	同伴	-	生物	反对	我们	是	不	更多的	比

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pens] .

a	hundred	pence	.
一个	百	便士	.

我们同胞对我们的罪过，不过是一百便士而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['kruːsəˌfaɪd] [lɔːrd] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	our	crucified	Lord	that	says	it	.
它	是	我们的	被钉在十字架上	主	那	说道	它	.

这是被钉在十字架上的主说的。

[ɑː] ! [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Ah	!	thou	knowest	it	well	.
啊	！	你	最了解	它	出色地	.

啊！你很清楚这一点。

- [oʊ] [ðaʊ] ['wɪkɪd] ['sɜːrvənt] , [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəbl] ,

'	O	thou	wicked	servant	,	said	the	lord	in	the	parable	,
-	哦	你	邪恶	仆人	,	说	这	主	在	这	寓言	,

“你这恶仆啊，”主人在比喻中说道，“

- [aɪ] [fər'geɪv] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] [det] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ;

'	I	forgave	thee	all	that	debt	because	thou	desiredst	me	;
-	我	原谅了	你	全部	那	债务	因为	你	最	我	;

“我饶恕了你所有的债务，因为你渴望我；

['ʃudist] [nɑːt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðaɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn]

shouldest	not	thou	also	have	had	compassion	on	thy	fellow	-	servant	,	even	as	I	had	pity	on
最肩	不是	你	还	有	有	同情	在	你的	同伴	-	仆人	,	甚至	作为	我	有	遗憾	在

你难道不应该怜悯你的同伴，就像我怜悯他一样吗?

[ðiː] ?

thee	?
你	?

你?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔː'mentəz] ,

And	his	lord	was	wroth	,	and	delivered	him	to	the	tormentors	,
和	他的	主	曾是	愤怒	,	和	发表	他	到	这	折磨者	,

他的主人勃然大怒，把他交给了刑讯逼供的人。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] .

till	he	should	pay	all	that	was	due	unto	him	.
直到	他	应该	支付	全部	那	曾是	到期的	到	他	.

直到他偿清所有欠款为止。

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [duː]['ɔːlsoʊ]['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] ,

So	likewise	shall	My	Heavenly	Father	do	also	unto	you	,
所以	同样地	将	我的	天上	父亲	做	还	到	你	,

我的天父也要照样待你们。

[ɪf] [jiː; ji][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [fər'gɪv] [nɑːt] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] ['trespəsiz] . -

if	ye	from	your	hearts	forgive	not	every	one	his	brother	his	trespasses	.	'
如果	是的	从	你的	心	原谅	不是	每一个	一	他的	兄弟	他的	擅闯私人领地	.	-

你们若不从心里饶恕弟兄的过犯，

[its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [di'livəz] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [tɔː'mentəz] !

It's	an	awful	thing	when	the	Heavenly	Father	delivers	a	soul	to	the	tormentors	!
它是	一个	可怕	事物	什么时候	这	天上	父亲	交付	一个	灵魂	到	这	折磨者	!

天父将灵魂交给折磨者，这真是一件可怕的事情！

[meɪ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [dɪ'lɪvər] [ðiː] ;

May	God	in	His	infinite	mercy	deliver	thee	;
可能	上帝	在	他的	无限	怜悯	递送	你	;

愿上帝以祂无限的慈悲拯救你；

['oʊnli] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [draɪv] [nɑːt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ðiː] !

only	take	heed	that	thou	drive	not	away	His	Holy	Spirit	from	thee	!
仅有的	拿	注意	那	你	驾驶	不是	离开	他的	圣	精神	从	你	!

只管注意，不要把圣灵从你身边赶走！

" [ænt] [pri'silə] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] ['ʌtər]

"	Aunt	Priscilla	said	no	more	,	but	went	away	upstairs	,	leaving	the	kitchen	in	utter
"	阿姨	普里西拉	说	不	更多的	,	但	去	离开	楼上	,	离开	这	厨房	在	说出

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

“普里西拉阿姨没再说什么，就上楼去了，留下厨房一片漆黑。”

['dʒoʊn] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hevi] [tred] [ɪn]

Joan	trembled	from	head	to	foot	as	she	listened	to	her	heavy	tread	in
琼	颤抖	从	头	到	脚	作为	她	听着	到	她	重的	踏	在

[ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

the	room	above	.
这	房间	多于	.

琼听着楼上房间里沉重的脚步声，浑身颤抖。

[wen] [oʊld] ['neɪθn] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [hɜːr; hər] [waɪt] , [skerd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

When	old	Nathan	struck	a	light	,	her	white	,	scared	little	face	was	the	first
什么时候	老的	内森	击	一个	光	,	她	白色的	,	害怕的	小的	脸	曾是	这	第一的

[θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] .

thing	he	saw	.
事物	他	锯	.

老内森点亮灯火时，首先映入眼帘的是她那张白皙、惊恐的小脸。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	sat	down	on	the	settle	beside	her	,	and	took	her	tenderly	into	his
他	卫星	向下	在	这	定居	旁	她	,	和	采取	她	温柔地	进入	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他坐在她旁边的长凳上，温柔地将她拥入怀中。

" [its] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [tuː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðaʊ] - [es][lɔːst]

"	It's	a	sad	day	for	thee	,	too	,	my	little	lamb	,	"	he	said	;	"	thou	'	s	lost
"	它是	一个	伤心	天	为了	你	,	也	,	我的	小的	羊肉	,	"	他	说	;	"	你	-	s	丢失的

“对你来说，今天也是悲伤的一天，我的小羊羔，”他说；“你迷失了。”

[ðaɪ] ['pleɪˌfeloʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɑːrd][taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] . "

thy	playfellow	,	and	there's	hard	times	before	thee	.	"
你的	玩伴	,	和	有	难的	时代	前	你	.	"

你的玩伴，你将面临艰难的处境。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['rəudə] ? " [æskt] ['dʒoʊn] , ['tremblɪŋ] .

"	Where's	Rhoda	?	"	asked	Joan	,	trembling	.
"	在哪里?	罗达	?	"	问	琼	,	发抖	.

“罗达在哪儿？”琼颤抖着问道。

" [ʃiːz] [bɪn] ['temptɪd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] ,

"	She's	been	tempted	away	from	us	,	"	he	said	sorrowfully	,
"	她是	到过	受诱惑	离开	从	我们	,	"	他	说	悲伤地	,

“她被诱惑离开了我们，”他悲伤地说。

" [baɪ][wʌn][æz; əz] [pri'tendz] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] .

"	by	one	as	pretends	he	loves	her	more	than	us	.
"	经过	一	作为	假装	他	爱	她	更多的	比	我们	.

“有人假装他爱她胜过爱我们。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] .

But	thou	must	go	to	bed	,	my	little	lass	.
但	你	必须	去	到	床	,	我的	小的	小姐	.

但你该睡觉了，我的小姑娘。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪl] ['kæri] [ðiː] [ˌʌp'sterz] .

I'll	carry	thee	upstairs	.
患病的	携带	你	楼上	.

我抱你上楼。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , [rʌf] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bʌt; bət][maɪ] ['ruːmz] [nekst][tuː; tə] [ðaɪn] ,

I'm	a	poor	,	rough	nurse	for	thee	,	but	my	room's	next	to	thine	,
我是	一个	贫穷的	,	粗糙的	护士	为了	你	,	但	我的	房间的	下一个	到	你的	,

我只是个贫穷粗糙的护士，但我的房间就在你隔壁。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ðiː] [kæn; kən][kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː]

on	the	other	side	o	'	the	wall	,	and	thee	can	cry	to	me
在	这	其他	边	o	-	这	墙	,	和	你	能	哭	到	我

在墙的另一边，你可以向我哭诉。

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] [ɪf] [ðaʊ] - [es] ['fraɪt(ə)nd] .

i	'	th	'	night	if	thou	'	s	frightened	.
我	-	th	-	夜晚	如果	你	-	s	害怕	.

如果你在夜里感到害怕。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [nɑːk] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] ,

And	to	-	morrow	I'll	knock	a	hole	through	the	wall	,
和	到	-	明天	患病的	敲	一个	洞	通过	这	墙	,

明天我就在墙上打个洞。

[soʊ][æz; əz] [ðaʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] .

so	as	thou	can	hear	me	speak	to	thee	.
所以	作为	你	能	听到	我	说话	到	你	.

这样你就能听到我跟你说话了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ; ['hiːz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðiː] ,

But	there's	no	wall	between	thee	and	the	Lord	;	He's	close	beside	thee	,
但	有	不	墙	之间	你	和	这	主	;	他是	关闭	旁	你	,

但你与主之间没有隔阂；祂就在你身边。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [niːd] ['nevər] [biː; bi] [ə'fraɪt] .

and	thou	need	never	be	affrighted	.
和	你	需要	绝不	是	惊恐	.

你永远不必害怕。

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bəuθ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [dɑːrk]['aʊər] ,

"	But	little	Joan	was	frightened	,	both	that	night	and	many	another	dark	hour	,
"	但	小的	琼	曾是	害怕	,	两个都	那	夜晚	和	许多	其他	黑暗的	小时	,

“但是小琼很害怕，那天晚上以及之后许多个黑暗的时刻，她都感到害怕。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

when	she	felt	herself	alone	in	the	solitary	little	room	.
什么时候	她	毛毡	她自己	独自的	在	这	孤	小的	房间	.

当她感到自己独自一人待在这间狭小的房间里时。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['veri] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['desələt] .

The	child's	life	became	very	hard	and	desolate	.
这	孩子的	生活	成为	非常	难的	和	荒凉	.

孩子的生活变得非常艰难凄惨。

[ænt] [pri'silə] [tʊk] [noʊ]

Aunt	Priscilla	took	no
阿姨	普里西拉	采取	不

普里西拉阿姨没有

['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː; tə]

notice	of	her	beyond	providing	her	with	food	to	eat	and	clothes	to
注意	的	她	超过	提供	她	和	食物	到	吃	和	衣服	到

[wer] .

wear	.
穿	.

除了给她提供食物和衣服之外，没有对她给予任何关注。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] [ɔːr] [kɪst]

She	did	not	talk	to	her	,	and	she	never	took	her	on	her	lap	or	kissed
她	做过	不是	讲话	到	她	,	和	她	绝不	采取	她	在	她	膝	或者	亲吻

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她没有和她说话，也没有把她抱在腿上或亲吻她。

['sʌmtaɪmz] ['dʒoʊn] [wʊd] [kriːp] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Sometimes	Joan	would	creep	timidly	to	her	side	and	look	up	into	her	face	,
有时	琼	会	潜行者	胆怯地	到	她	边	和	看	向上	进入	她	脸	,

有时琼会怯生生地爬到她身边，抬头看着她的脸。

[bʌt; bət] [ænt] [pri'silə] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

but	Aunt	Priscilla	never	seemed	to	see	her	.
但	阿姨	普里西拉	绝不	似乎	到	看	她	.

但普里西拉阿姨似乎从来没见过她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['wɑːndər] [spɪɪ'terəli] [ə'baʊt]

There	was	nothing	for	the	little	girl	to	do	but	to	wander	solitarily	about
那里	曾是	没有什么	为了	这	小的	女孩	到	做	但	到	漫步	孤独	关于

[ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

the	fields	or	sit	up	in	her	lonely	room	with	no	one	to	speak	to	her
这	字段	或者	坐	向上	在	她	孤独	房间	和	不	一	到	说话	到	她

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] .

for	hours	together	.
为了	小时	一起	.

小女孩除了独自在田野里游荡，或者独自待在房间里几个小时没有人跟她说话之外，别无他事可做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ;

She	was	more	desolate	than	she	had	been	in	London	;
她	曾是	更多的	荒凉	比	她	有	到过	在	伦敦	;

她比在伦敦时更加孤寂;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə] [pleɪ]

for	there	her	mother	had	sometimes	come	up	to	the	attic	to	play
为了	那里	她	母亲	有	有时	来	向上	到	这	阁楼	到	玩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

因为她妈妈有时会到阁楼上来和她玩。

[ɔːr][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

or	to	nurse	her	in	her	arms	for	a	few	minutes	.
或者	到	护士	她	在	她	武器	为了	一个	很少	分钟	.

或者把她抱在怀里喂奶几分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪk'sept] [oʊld] ['neɪθn] .

There	was	no	one	to	love	her	now	,	except	old	Nathan	.
那里	曾是	不	一	到	爱	她	现在	,	除了	老的	内森	.

现在除了老内森，没有人会爱她了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs] [pri'silə] ['pæri] .

There	was	a	still	greater	change	in	Miss	Priscilla	Parry	.
那里	曾是	一个	仍然	更大的	改变	在	错过	普里西拉	格挡	.

普里西拉·帕里小姐的变化更大。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ;

The	neighbours	said	she	was	gone	out	of	her	mind	;
这	邻居	说	她	曾是	已消失	出去	的	她	头脑	;

邻居们说她精神失常了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['neɪtʃər] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd]

and	it	was	true	that	all	her	nature	seemed	turned	to	hardness	and
和	它	曾是	真的	那	全部	她	自然	似乎	转向	到	硬度	和

['stɜːrnnəs] .

sternness	.
严厉	.

的确，她所有的性格似乎都变得冷酷无情了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn]

She	was	never	seen
她	曾是	绝不	已见

她从未露面

[tuː; tə][smaɪl] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

to	smile	,	nor	did	she	speak	a	word	that	was	not	absolutely	necessary	.
到	微笑	,	也不	做过	她	说话	一个	单词	那	曾是	不是	绝对地	必要的	.

她脸上没有一丝笑容，除了绝对必要的事情之外，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] ,

She	gave	up	going	to	church	and	market	,
她	给予	向上	去	到	教会	和	市场	,

她不再去教堂和市场了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['eni] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

and	she	refused	to	see	any	visitor	who	came	up	to	the	farm	.
和	她	拒绝	到	看	任何	游客	WHO	来了	向上	到	这	农场	.

她拒绝接见任何前来农场的访客。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

On	Sunday	evening	,	when	the	usual	meeting	was	held	in	her	kitchen	,
在	星期日	晚上	, 什么时候		这	通常	会议	曾是	握住	在	她	厨房	,

星期天晚上，像往常一样在她家厨房举行会议时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kjʊrɪəs] ['neɪbərz] [keɪm] [ɪn]['lɑːrdʒər] ['nʌmbərz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	the	curious	neighbours	came	in	larger	numbers	than	usual	,
和	这	好奇的	邻居	来了	在	更大的	数字	比	通常	,

好奇的邻居们比平时来了更多。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['set(ə)l] ,

they	no	longer	saw	her	in	her	old	place	on	the	settle	,
他们	不	更长	锯	她	在	她	老的	地方	在	这	定居	,

他们再也没有在她以前坐的长凳上看到她了。

[wer] ['roʊdəz] ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

where	Rhoda's	pretty	face	had	made	so	strong	a	contrast	with	her	aunt's
在哪里	罗达的	漂亮的	脸	有	制成	所以	强的	一个	对比	和	她	姑姑的

.

:

.

罗达漂亮的脸蛋与她姑姑的脸蛋形成了鲜明的对比。

[mɪs] [pri'silə] , ['æftər] ['roʊdəz] ['fuːlɪʃ] [flaɪt] , ['ɔːlweɪz] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

Miss	Priscilla	,	after	Rhoda's	foolish	flight	,	always	retreated	to	her	bedroom
错过	普里西拉	,	后	罗达的	愚蠢	航班	,	总是	撤退	到	她	卧室

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

罗达愚蠢地逃跑之后，普里西拉小姐总是躲到楼上的卧室里去。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][træp] - [dɔːr] , [meɪd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

in	which	there	was	a	small	trap	-	door	,	made	when	her	mother	was
在	哪个	那里	曾是	一个	小的	陷阱	-	门	,	制成	什么时候	她	母亲	曾是

['bedrɪdn] ,

bedridden	,
卧床不起	,

里面有一个小小的活板门，是她母亲卧床不起时做的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

that	she	might	hear	the	prayers	and	the	sermon	and	the	singing	in	the
那	她	可能	听到	这	祈祷	和	这	讲道	和	这	歌唱	在	这

['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] .

kitchen	below	.
厨房	以下	.

这样她就能听到楼下厨房里的祈祷声、布道声和歌声了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [oʊld] ['neɪθn] , [huː] [lʊkt] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪf] [ðə; ðɪ][træp] -

It	was	some	weeks	before	old	Nathan	,	who	looked	every	Sunday	if	the	trap	-
它	曾是	一些	周	前	老的	内森	,	WHO	看起来	每一个	星期日	如果	这	陷阱	-

[dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

door	was	open	,
门	曾是	打开	,

几周后，老内森每周日都会查看活板门是否打开。

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

saw	that	it	had	been	lifted	up	,	and	knew	his	mistress	was	listening	.
锯	那	它	有	到过	抬起	向上	,	和	知道	他的	情妇	曾是	聆听	.

他看到它被举了起来，就知道他的情妇正在偷听。

[wen] [mɪs] [pri'silə] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [tuː; tə]

When	Miss	Priscilla	was	downstairs	about	her	work	it	was	a	sad	sight	to
什么时候	错过	普里西拉	曾是	楼下	关于	她	工作	它	曾是	一个	伤心	视线	到

[siː] [hɜːr; hər] .

see	her	.
看	她	.

普里西拉小姐在楼下工作时，看到她那副愁容满面的样子，令人感到难过。

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] [hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wɔːrn][aʊt]

Her	grey	hair	had	gone	quite	white	,	and	her	eyes	were	worn	out
她	灰色的	头发	有	已消失	相当	白色的	,	和	她	眼睛	是	磨损	出去

[wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

with	weeping	.
和	哭泣	.

她的头发已经灰白了不少，眼睛也因为哭泣而变得疲惫不堪。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][bent][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['hevi]

Her	shoulders	were	bent	as	if	she	was	always	stooping	under	a	heavy
她	肩膀	是	弯曲	作为	如果	她	曾是	总是	弯腰	在下面	一个	重的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

她的肩膀总是弯曲着，仿佛总是背负着沉重的负担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['seldəm] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	seldom	lifted	her	head	or	looked	up	from	the	ground	.
和	她	很少	抬起	她	头	或者	看起来	向上	从	这	地面	.

她很少抬起头，也很少把目光从地上移开。

['dʒoʊn]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] , [ðoʊ] [noʊ][saʊnd] [keɪm] [θruː] [ðem; ðəm] .

Joan	often	saw	her	lips	moving	,	though	no	sound	came	through	them	.
琼	经常	锯	她	嘴唇	移动	,	尽管	不	声音	来了	通过	他们	.

琼经常看到自己的嘴唇在动，但却发不出声音。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [oʊld] ['neɪθn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .

Everybody	except	old	Nathan	thought	she	was	mad	.
大家	除了	老的	内森	想法	她	曾是	疯狂的	.

除了老内森之外，所有人都认为她疯了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði]['meɪndʒər]

THE	CHILD	IN	THE	MANGER
这	孩子	在	这	马槽

马槽里的婴孩

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['veri] ['drɪri] [wen] [ðə; ði][sʌn][set] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

The	long	winter	evenings	were	very	dreary	when	the	sun	set	early	and	the	rain
这	长的	冬天	晚上	是	非常	凄凉	什么时候	这	太阳	放	早期的	和	这	雨

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔgz] [ˌoʊvər'spred][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	the	fogs	overspread	the	mountains	,
和	这	雾	蔓延	这	山脉	,

漫长的冬夜十分阴沉，太阳早早落山，雨雾笼罩着群山。

[ænd; ənd] [in'ʃraudid] [ðə; ði][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['blæknəs] .

and	enshrouded	the	home	with	blackness	.
和	笼罩	这	家	和	黑	.

房子被黑暗笼罩。

[ænt] [pri'silə] [ju:st] [tu:; tə][rɪ'taɪər] [ˌʌp'sterz] , [wer] ['dʒoʊn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['sɔbiŋ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn]
Aunt **Priscilla** **used** **to** **retire** **upstairs** **,** **where** **Joan** **could** **hear** **her** **sobbing** **often** **in**
阿姨 普里西拉 用过的 到 退休 楼上 , 在哪里 琼 可以 听到 她 啜泣 经常 在
[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;
the **darkness** **;**
这 黑暗 ;

普里西拉姨妈过去常常到楼上休息，琼经常能在黑暗中听到她的啜泣声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] ,
and **the** **two** **young** **servants** **,** **the** **maid** **and** **the** **ploughboy** **,**
和 这 二 年轻的 仆人 , 这 女佣 和 这 农夫 ,

还有两个年轻的仆人，女仆和农夫，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wʊd] [slɪŋk] [ɔ:f] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
as **soon** **as** **she** **was** **safely** **out** **of** **the** **way** **,** **would** **slink** **off** **out** **of** **the**
作为 很快 作为 她 曾是 安全 出去 的 这 方式 , 会 潜行 离开 出去 的 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ,

她一安全离开，就会悄悄溜出厨房。

[wer] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm] .
where **their** **mistress** **could** **overhear** **them** **.**
在哪里 他们的 情妇 可以 无意中听到 他们 .

他们的情妇可能会听到他们的对话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][laɪk]['dʒoʊn] ,
It **was** **not** **worth** **while** **to** **light** **a** **candle** **for** **a** **little** **girl** **like** **Joan** **,**
它 曾是 不是 值得 尽管 到 光 一个 蜡烛 为了 一个 小的 女孩 喜欢 琼 ,

为像琼这样的小女孩点蜡烛是不值得的。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊər][ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt]
and **many** **a** **long** **hour** **she** **sat** **alone** **in** **the** **dark** **chimney** **-** **corner** **with** **no** **light**
和 许多 一个 长的 小时 她 卫星 独自的 在 这 黑暗的 烟囱 - 角落 和 不 光
[seɪv] [ðə; ði] [dʌl] [red] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['embərz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
save **the** **dull** **red** **glimmer** **of** **the** **embers** **in** **the** **grate** **,**
节省 这 乏味的 红色的 微光 的 这 余烬 在 这 格特 ,

她常常独自一人坐在黑暗的壁炉角落里，一连几个小时，除了炉栅里暗淡的余烬微光外，没有任何光线。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]
and **hearing**
和 听力

和听力

[streɪndʒ] , [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
strange **,** **mysterious** **noises** **all** **about** **her** **,**
奇怪的 , 神秘 噪音 全部 关于 她 ,

她周围总是传来奇怪、神秘的声音，

[saʊndz] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [hɜ:rd] [wen] ['evriθɪŋ] [els]
sounds **so** **low** **and** **quiet** **that** **they** **could** **only** **be** **heard** **when** **everything** **else**
声音 所以 低的 和 安静的 那 他们 可以 仅有的 是 听到 什么时候 一切 别的
[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .
was **perfectly** **still** **.**
曾是 完美 仍然 .

声音非常低沉安静，只有在周围环境完全静止的时候才能听到。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
And **going** **to** **bed** **was** **always** **a** **terror** **to** **her** **.**
和 去 到 床 曾是 总是 一个 恐怖 到 她 .

对她来说，上床睡觉总是件可怕的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] ['terər] ['ɪntuː][wɜːrdz] ;

The	little	creature	could	not	put	her	terror	into	words	;
这	小的	生物	可以	不是	放	她	恐怖	进入	字	;

小家伙无法用语言表达她的恐惧;

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['enəmi] [wʌz; wəz]

but	all	day	long	it	was	as	if	some	powerful	and	pitiless	enemy	was
但	全部	天	长的	它	曾是	作为	如果	一些	强大的	和	无情	敌人	曾是

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ;

lying	in	wait	to	seize	her	;
说谎	在	等待	到	抢占	她	;

但整整一天，她都感觉好像有个强大而无情的敌人正埋伏着，伺机抓住她;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [went] [tuː; tə][bed] ,

and	as	the	hour	came	when	all	the	household	went	to	bed	,
和	作为	这	小时	来了	什么时候	全部	这	家庭	去	到	床	,

当全家人都上床睡觉的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][hɜːr; hər] ['seprət] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli]

and	she	was	forced	to	creep	up	her	separate	staircase	to	her	lonely
和	她	曾是	强制	到	潜行者	向上	她	分离	楼梯	到	她	孤独

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她被迫蹑手蹑脚地爬上单独的楼梯，回到她那间孤零零的房间。

[ðə; ði] ['terər] [riːtʃt] [ɪts]['ʌtmoʊst] [haɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [spræŋ] ['ɪntuː][bed] [drest] ,

the	terror	reached	its	utmost	height	,	and	she	often	sprang	into	bed	dressed	,
这	恐怖	达到	它是	极致	高度	,	和	她	经常	弹簧	进入	床	穿着	,

恐惧达到了顶峰，她经常穿着衣服就跳上床。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	drew	the	coverings	up	above	her	head	,
和	画	这	覆盖物	向上	多于	她	头	,

她把被子拉到头顶上方，

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɪmɪdʒ]

lest	she	should	see	or	hear	something	more	horrible	than	what	she	could	image
免得	她	应该	看	或者	听到	某物	更多的	可怕	比	什么	她	可以	图像

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

免得她看到或听到比她自己能想象到的更可怕的事情。

[wʌt] ['dʒoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['neɪθn] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .

What	Joan	would	have	done	without	Nathan	no	one	can	tell	.
什么	琼	会	有	完毕	没有	内森	不	一	能	告诉	.

如果没有内森，琼会做什么，谁也说不准。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] , [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

During	the	long	winter	nights	,	whenever	he	was	sitting	with	her	by	the
期间	这	长的	冬天	夜晚	,	每当	他	曾是	坐着	和	她	经过	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

漫长的冬夜里，每当他和她坐在炉火旁时，

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [riːd] [əˈlaʊd][tuː; tə][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ]

he	taught	her	to	read	,	or	read	aloud	to	her	out	of	his	Bible	,	which
他	教授	她	到	读	,	或者	读	大声	到	她	出去	的	他的	圣经	,	哪个

[wʌz; wəz]

was
曾是

他教她读书，或者大声朗读他那本圣经给她听。

['jeloʊ] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ɪts] [liːvz] .

yellow	and	worn	with	much	turning	over	of	its	leaves	.
黄色的	和	磨损	和	很多	转弯	超过	的	它是	树叶	.

叶片泛黄、磨损严重，且经常翻动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] ,

He	could	sing	a	little	still	,
他	可以	唱歌	一个	小的	仍然	,

他还能唱几句歌，

[ðoʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] ;

though	now	his	teeth	were	gone	his	voice	was	weak	and	quavering	;
尽管	现在	他的	牙齿	是	已消失	他的	嗓音	曾是	虚弱的	和	颤抖	;

虽然他现在牙齿都掉了，但他的声音虚弱颤抖；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['dʒoʊn] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	he	made	Joan	sing	with	him	,
但	他	制成	琼	唱歌	和	他	,

但他让琼和他一起唱歌。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [hɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [wen]

and	took	care	to	choose	such	hymns	as	his	mistress	had	been	taught	when
和	采取	关心	到	选择	这样的	赞美诗	作为	他的	情妇	有	到过	教授	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

she	was	a	child	,
她	曾是	一个	孩子	,

他特意挑选了女主人小时候学过的赞美诗。

['noʊɪŋ] [wel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'siːld] ['ræftəz][ˌoʊvər'hed]

knowing	well	she	could	not	help	hearing	them	through	the	unceiled	rafters	overhead
会心	出色地	她	可以	不是	帮助	听力	他们	通过	这	未封顶	椽子	开销

.

:

.

她很清楚，透过没有天花板的椽子，她肯定能听到他们的声音。

[ðə; ði] [njuər] [hɪmz] [wɪtʃ] ['rəudə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] , [swiːt] [vɔɪs] ,

The	newer	hymns	which	Rhoda	had	often	sung	with	her	young	,	sweet	voice	,
这	较新的	赞美诗	哪个	罗达	有	经常	唱	和	她	年轻的	,	甜的	嗓音	,

罗达年轻甜美的嗓音经常演唱的那些较新的赞美诗，

[oʊld] ['neɪθn] ['nevər] [sʌŋ] ; [ænd; ənd] [ænt] [pri'silə] , [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , ['desələt] [ruːm] , [wʊd]

old	Nathan	never	sung	;	and	Aunt	Priscilla	,	in	her	dark	,	desolate	room	,	would
老的	内森	绝不	唱	;	和	阿姨	普里西拉	,	在	她	黑暗的	,	荒凉	房间	,	会

[sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

sit	still	and	listen	,
坐	仍然	和	听	,

老内森从不唱歌；普里西拉姨妈会在她那阴暗、荒凉的房间里静静地坐着听。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	think	of	the	days	when	she	was	herself	a	child	,
和	思考	的	这	天	什么时候	她	曾是	她自己	一个	孩子	,

想想她自己还是个孩子的时候，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .

and	go	to	sleep	and	dream	that	she	was	a	child	again	.
和	去	到	睡觉	和	梦	那	她	曾是	一个	孩子	再次	.

然后她睡着了，梦见自己又变回了孩子。

[ðə; ði][θɜːrd] ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] ;

The	third	Christmas	Eve	came	;
这	第三	圣诞节	前夕	来了	;

第三个圣诞夜来临了;

[ðə; ði]['sekənd] [sɪns] ['rəudə] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['trænʧkwɪl][hoʊm][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌvd]

the	second	since	Rhoda	ran	away	from	her	tranquil	home	and	all	who	loved
这	第二	自从	罗达	跑	离开	从	她	宁静	家	和	全部	WHO	喜爱

[hɜːr; hər]['truːli] .

her	truly	.
她	真的	.

这是罗达逃离她宁静的家和所有真心爱她的人之后发生的第二次。

['dʒoʊn][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] , [peɪl] , [ænd; ənd][sæd][tʃaɪld] , ['seldəm] ['læfɪŋ] ,

Joan	had	grown	into	a	very	silent	,	pale	,	and	sad	child	,	seldom	laughing	,
琼	有	生长	进入	一个	非常	沉默的	,	苍白	,	和	伤心	孩子	,	很少	笑	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][kɑːm]

and	with	no	com
和	和	不	com

琼长成了一个沉默寡言、面色苍白、忧郁的孩子，很少笑，也没有任何社交能力。

['pæniən] [seɪv] [oʊld] ['neɪθn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

panion	save	old	Nathan	and	a	doll	he	had	bought	for	her	in	the
同伴	节省	老的	内森	和	一个	玩具娃娃	他	有	买	为了	她	在	这

['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,

market	-	town	,
市场	-	镇	,

同伴救了老内森和他从集镇上给她买的娃娃。

[wer] [hiː; hi] [went] ['evri] [wiːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɪs] [pri'silə] .

where	he	went	every	week	instead	of	Miss	Priscilla	.
在哪里	他	去	每一个	星期	反而	的	错过	普里西拉	.

他每周都去那里，而不是去普里西拉小姐那里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['neɪθn] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] , " [hɑːrk] !

She	and	Nathan	could	not	sing	,	"	Hark	!
她	和	内森	可以	不是	唱歌	,	"	听着	!

她和内森不会唱《听啊!

[ðə; ði]['herəld]['eɪndʒəlz] !

the	herald	angels	!
这	先驱	天使	!

天使报佳音!

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['roʊdəz] ['feɪvərɪt] [hɪmz] ;

"	because	that	was	one	of	Rhoda's	favourite	hymns	;
"	因为	那	曾是	一	的	罗达的	最喜欢的	赞美诗	;

因为那是罗达最喜欢的赞美诗之一;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] ['veri] ['kwaɪət] ,

but	as	they	sat	together	on	the	settle	very	quiet	,
但	作为	他们	卫星	一起	在	这	定居	非常	安静的	,

但他们并肩坐在长椅上，非常安静。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [θɔːts] ,

for	both	of	them	were	full	of	sorrowful	thoughts	,
为了	两个都	的	他们	是	满的	的	悲伤	想法	,

因为他们两人都充满了悲伤的情绪。

['dʒoʊn][leɪd][hɜːr; hər][smɔːl]['fɪŋgərz]['tɪmɪdli][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hɑːrd][ænd; ənd]['hɔːrni][hænd] .

Joan	laid	her	small	fingers	timidly	on	the	old	man's	hard	and	horny	hand	.
琼	铺设	她	小的	手指	胆怯地	在	这	老的	男人的	难的	和	好色	手	.

琼怯生生地把她的小手指放在老人的粗糙多角的手上。

" ['neɪθn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , [lest] [ænt] [pri'silə] [ˌoʊvər'hed] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

"	Nathan	,	"	she	said	very	softly	,	lest	Aunt	Priscilla	overhead	should	hear	her	,
"	内森	,	"	她	说	非常	轻轻	,	免得	阿姨	普里西拉	开销	应该	听到	她	,

"内森，"她轻声说道，生怕被楼上的普里西拉姨妈听到。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [laɪk] ['rəudə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [sed] [wiː; wi] [wʊd] ,

"	can	I	go	to	-	morrow	,	like	Rhoda	and	me	said	we	would	,
"	能	我	去	到	-	明天	,	喜欢	罗达	和	我	说	我们	会	,

"我可以像我和罗达之前说的那样，明天去吗？"

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]['dʒiːzəs] ?

and	look	into	the	manger	for	the	child	Jesus	?
和	看	进入	这	马槽	为了	这	孩子	耶稣	?

看看马槽里有没有婴孩耶稣?

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] [naʊ] .

I	know	He	can't	be	there	,	because	I'm	a	big	girl	now	.
我	知道	他	不能	是	那里	,	因为	我是	一个	大的	女孩	现在	.

我知道他不可能在那里，因为我已经长大了。

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rəudə] [sed] [wiːd] [goʊ] ['evri] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] ;

But	me	and	Rhoda	said	we'd	go	every	Christmas	morning	very	early	;
但	我	和	罗达	说	我们会	去	每一个	圣诞节	早晨	非常	早期的	;

但我和罗达说，我们每年圣诞节早上都会很早就去;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [əl][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	she	'	ll	be	thinking	of	it	to	-	morrow	.
和	她	-	二	是	思维	的	它	到	-	明天	.

她明天还会想着这件事。

[aɪm] [ʃʊr] ['rəudə] - [ɪl] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I'm	sure	Rhoda	'	ill	remember	,	and	think	I'm	going	to	look	for	Him	.	"
我是	当然	罗达	-	患病的	记住	,	和	思考	我是	去	到	看	为了	他	.	"

我相信罗达会记得，并且会想"我要去找他"。

" [eɪ] , [eɪ] , ['dʒoʊn] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]

"	Ay	,	ay	,	Joan	,	"	answered	the	old
"	哎	,	哎	,	琼	,	"	回答	这	老的

"是的，是的，琼，"老人回答道。

[mæn] ; " [aɪ'd]['nevər] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ɪz] [dʌn] [aʊt][oʊ] - [lʌv] .

man	;	"	I'd	never	say	nay	to	anything	as	is	done	out	o	'	love	.
男人	;	"	ID	绝不	说	不	到	任何事物	作为	是	完毕	出去	o	-	爱	.

男人："只要是出于爱而做的事，我绝不会说不。"

['meɪbi] ['rəudə] - [ɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

Maybe	Rhoda	'	ill	be	thinking	of	it	,	and	please	God	it	'	ill	do	her	good	.
或许	罗达	-	患病的	是	思维	的	它	,	和	请	上帝	它	-	患病的	做	她	好的	.

也许罗达会想到这一点，但愿这对她有好处。

[aɪl] [biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]['læntərn] ,

I'll	be	up	early	i	'	th	'	morning	and	light	the	lantern	,
患病的	是	向上	早期的	我	-	th	-	早晨	和	光	这	灯笼	,

我明天一早就起来点亮灯笼。

[ænd; ənd] [siː] [ðiː] [seɪf] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][foʊld][ænd; ənd] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [ðiː] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] - [hɪrəl] -

and	see	thee	safe	across	the	fold	and	hearken	to	thee	singing	the	'	Heral	'
和	看	你	安全的	穿过	这	折叠	和	倾听	到	你	歌唱	这	-	先驱报	-

[ˈeɪndʒəlz] . -

angels	.	'
天使	.	-

愿你平安渡过羊圈，愿你聆听天使们的歌声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [frɔːst][nɔːr] [snoʊ] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] .

"	There	was	neither	frost	nor	snow	this	Christmas	.
"	那里	曾是	两者都不	霜	也不	雪	这	圣诞节	.

今年圣诞节既没有霜也没有雪。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd][maɪld][æz; əz] [ˈɔːtəm] ,

The	weather	had	been	as	soft	and	mild	as	autumn	,
这	天气	有	到过	作为	柔软的	和	温和的	作为	秋天	,

天气如同秋天般柔和温暖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [peɪl] [ˈmʌnθli] [ˈroʊziz] [ˈbluːmɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn]

and	there	were	still	some	pale	monthly	roses	blooming	against	the	southern
和	那里	是	仍然	一些	苍白	月度	玫瑰	盛开	反对	这	南部

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm] - [haʊs] .

walls	of	the	farm	-	house	.
墙壁	的	这	农场	-	房子	.

农舍南墙边还盛开着一些淡黄色的月见草。

[oʊld] [ˈneɪθn] [ˈlaɪtɪd] [ˈdʒoʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːzweɪ] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ðɪ]['læntərn][ˈɪntuː][hɜːr; hər]

Old	Nathan	lighted	Joan	across	the	causeway	and	put	the	lantern	into	her
老的	内森	照明	琼	穿过	这	堤道	和	放	这	灯笼	进入	她

[hænd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] [kaʊ] - [ʃed] .

hand	when	they	reached	the	door	of	the	outer	cow	-	shed	.
手	什么时候	他们	达到	这	门	的	这	外	奶牛	-	棚	.

老内森点亮了琼穿过堤道的路，当他们到达外面的牛棚门口时，老内森把灯笼放在了琼的手里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːrðər] [ʃed] ,

As	she	stood	alone	on	the	low	threshold	of	the	farther	shed	,
作为	她	站立	独自的	在	这	低的	临界点	的	这	更远	棚	,

她独自一人站在远处棚屋的低矮门槛上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [speɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,

and	looked	up	to	the	black	space	above	her	,
和	看起来	向上	到	这	黑色的	空间	多于	她	,

她抬头望向头顶的黑色空间，

[wer] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrn]['oʊpənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][left][hænd] ,

where	the	bay	of	the	barn	opened	into	it	on	her	left	hand	,
在哪里	这	湾	的	这	谷仓	打开	进入	它	在	她	左边	手	,

谷仓的凹室在她左侧与它相连，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terəfaɪd] .

she	felt	a	little	terrified	.
她	毛毡	一个	小的	恐惧	.

她感到有些害怕。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪm]['læntərn][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	light	from	her	dim	lantern	could	not	reach	the	roof	,	but	she	could
这	光	从	她	暗淡	灯笼	可以	不是	抵达	这	屋顶	,	但	她	可以

[siː] [ðə; ðɪ]

see	the
看	这

她那盏昏暗的灯笼的光线照不到屋顶，但她能看到.....

[paɪld] - [ʌp] [strɔ:] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['blæknəs] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

piled	-	up	straw	rising	high	above	her	,	and	the	utter	blackness	beyond	it	.
堆积	-	向上	稻草	上升	高的	多于	她	,	和	这	说出	黑	超过	它	.

她头顶上方堆积如山的稻草，稻草后面是无尽的黑暗。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [waɪt] ,

Her	own	white	,
她	自己的	白色的	,

她自己的白色，

['meləŋkɑ:li] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜ:rfəˌretɪd] [tɑ:p] [ʌv; əv]

melancholy	-	looking	face	was	lit	up	by	the	rays	from	the	perforated	top	of
忧郁	-	寻找	脸	曾是	点燃	向上	经过	这	射线	从	这	穿孔的	顶部	的

[ðə; ði] ['læntərn] ,

the	lantern	,
这	灯笼	,

灯笼顶部的孔洞透出的光线照亮了她忧郁的脸庞。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['liŋgə] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] [geɪzɪŋ] ['fɔ:rwərd]

which	swung	from	her	hand	as	she	lingered	on	the	door	-	sill	gazing	forward
哪个	摇摆	从	她	手	作为	她	徘徊不去	在	这	门	-	窗台	凝视	向前

['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ʃed] .

into	the	dark	shed	.
进入	这	黑暗的	棚	.

她手里拿着东西，站在门槛上，凝视着黑暗的棚子，那东西在她手中晃来晃去。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [oʊld] ['neɪθn] [nɑ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

The	thought	of	old	Nathan	not	far	away	gave	her	some	courage	,	and	,
这	想法	的	老的	内森	不是	远的	离开	给予	她	一些	勇气	,	和	,

想到老内森就在不远处，她鼓起了一些勇气，

['æftər] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [hɜ:r; hər] [jʌŋ] , [klɪr] ,

after	a	timorous	pause	of	a	minute	or	two	,	her	young	,	clear	,
后	一个	胆怯的	暂停	的	一个	分钟	或者	二	,	她	年轻的	,	清除	,

短暂而谨慎的停顿了一两分钟后，她年轻、清澈的声音响起。

[jet] ['tremjələs] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] : —

yet	tremulous	voice	began	to	sing	the	Christmas	Hymn	:	—
然而	颤抖的	嗓音	开始	到	唱歌	这	圣诞节	圣歌	:	—

然而，颤抖的声音开始唱起圣诞颂歌：——

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ,

the	herald	angels	sing	,
这	先驱	天使	唱歌	,

天使报佳音，

['glɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [kɪŋ] ;

Glory	to	the	new	-	born	King	;
荣耀	到	这	新的	-	出生	国王	;

荣耀归于新生王；

[pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [maɪld] ,

Peace	on	earth	and	mercy	mild	,
和平	在	地球	和	怜悯	温和的	,

人间和平，仁慈宽厚。

[gɑːd][ænd; ənd] ['sɪnərz] ['rekənsaild] .

God	and	sinners	reconciled	.
上帝	和	罪人	和解	.

上帝与罪人和好。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [vəːsiz] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][dʒoʊnz] ['meməri] .

All	the	other	verses	seemed	to	slip	suddenly	out	of	Joan's	memory	.
全部	这	其他	诗句	似乎	到	滑	突然	出去	的	琼的	记忆	.

琼的记忆中其他所有的诗句似乎都突然消失了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [strɔː] ['rʌsld] ['sɔːftli] ,

She	heard	something	stirring	in	the	stall	before	her	,	the	straw	rustled	softly	,
她	听到	某物	搅拌	在	这	摊位	前	她	,	这	稻草	沙沙作响	轻轻	,

她听到前面的马厩里有什么东西在动，稻草发出轻微的沙沙声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , [slaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] .

and	there	was	a	faint	,	slight	sound	of	a	gentle	breathing	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	,	轻微	声音	的	一个	温和的	呼吸	.

隐约传来轻微的呼吸声。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst][ʃiː; ʃi][stoʊl] ['fɔːrwərd][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər] , [wel]

With	her	heart	beating	fast	she	stole	forward	on	tiptoe	to	the	manger	,	well
和	她	心	殴打	快速地	她	偷窃	向前	在	脚尖	到	这	马槽	,	出色地

她心跳加速，踮着脚尖悄悄地走向马槽。

[laɪnd][wɪð; wɪθ] [heɪ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] .

lined	with	hay	,	and	lifted	up	the	lantern	.
衬里	和	干草	,	和	抬起	向上	这	灯笼	.

铺上干草，然后提起灯笼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['empti] : [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'sliːp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] ,

It	was	no	longer	empty	:	there	lay	a	child	asleep	,	a	little	babe	,
它	曾是	不	更长	空的	:	那里	躺	一个	孩子	睡着了	,	一个	小的	宝贝	,

里面不再空无一人：躺着一个熟睡的孩子，一个小婴儿，

[ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] !

wrapped	in	swaddling	clothes	and	cradled	in	the	manger	!
包装	在	襁褓	衣服	和	摇篮	在	这	马槽	!

裹在襁褓里，躺在马槽里!

[noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

No	doubt	was	there	in	Joan's	little	heart	,
不	怀疑	曾是	那里	在	琼的	小的	心	,

毫无疑问，琼的幼小心灵深处，

[noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] .

no	question	as	to	who	the	sleeping	child	could	be	.
不	问题	作为	到	WHO	这	睡眠	孩子	可以	是	.

毫无疑问，熟睡的孩子是谁。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] .

All	the	little	learning	she	had	gained	died	away	when	she	saw	the	child	.
全部	这	小的	学习	她	有	获得	死亡	离开	什么时候	她	锯	这	孩子	.

当她看到那个孩子时，她之前学到的所有知识都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [beɪb] [huːz] [bɜːrθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd] [sʌŋ] ['oʊvər] ,

She	had	come	to	seek	the	babe	whose	birth	the	angels	had	sung	over	,
她	有	来	到	寻找	这	宝贝	谁	出生	这	天使	有	唱	超过	,

她前来寻找那个天使曾歌颂其诞生的婴孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	she	had	found	him	.
和	她	有	成立	他	.

她找到他了。

[wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] , ['skersli] ['briːðɪŋ] [fɔːr; fər]['veri] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

Without	speech	or	motion	,	scarcely	breathing	for	very	joy	,	she	stood	gazing	at
没有	演讲	或者	运动	,	几乎	呼吸	为了	非常	喜悦	,	她	站立	凝视	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她一言不发，一动不动，喜悦之情几乎难以抑制，只是呆呆地望着它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [smɔːl] [feɪs] , [ðə; ði]['taɪni][hændz] , [fɪld] [hɜːr; hər][soʊl][wɪð; wɪθ] [ɔː]

The	little	head	and	small	face	,	the	tiny	hands	,	filled	her	soul	with	awe
这	小的	头	和	小的	脸	,	这	微小的	双手	,	已填	她	灵魂	和	敬畏

[ænd; ənd] ['tendərnəs] .

and	tenderness	.
和	压痛	.

那小小的脑袋、小小脸蛋、小小手，让她心中充满了敬畏和温柔。

['veri] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔːft] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] — [ðə; ði]

Very	timidly	she	touched	the	soft	cheek	with	the	tip	of	her	finger	—	the
非常	胆怯地	她	感动	这	柔软的	脸颊	和	这	提示	的	她	手指	—	这

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

她非常怯生生地用指尖轻轻触碰那柔软的脸颊——温暖的，

[sɔːft] [tʃiːk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

soft	cheek	—	and	the	baby	stirred	a	little	.
柔软的	脸颊	—	和	这	婴儿	搅拌	一个	小的	.

柔软的脸颊——宝宝动了一下。

[ðen] ['dʒoʊn] , ['hæŋɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪndʒər] ,

Then	Joan	,	hanging	the	lantern	to	the	rack	above	the	manger	,
然后	琼	,	绞刑	这	灯笼	到	这	架子	多于	这	马槽	,

然后，琼把灯笼挂到马槽上方的架子上。

[nelt] [daʊn] [baɪ][ɪts][saɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [tʃaɪld] .

knelt	down	by	its	side	to	watch	the	quiet	slumber	of	the	welcome	child	.
跪下	向下	经过	它是	边	到	手表	这	安静的	睡眠	的	这	欢迎	孩子	.

他跪在孩子身边，静静地看着这个可爱的孩子安然入睡。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ðer; ðər] , [æskt] ['dʒoʊn][ʌv; əv][hɜːr'self] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [baɪ]

Were	the	angels	there	,	asked	Joan	of	herself	,	unseen	and	unheard	by
是	这	天使	那里	,	问	琼	的	她自己	,	看不见	和	闻所未闻	经过

[hɜːr; hər] , ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri] ?

her	,	singing	glory	?
她	,	歌唱	荣耀	?

琼心想，天使们是否在那里，在她看不见也听不见的情况下，歌颂荣耀呢?

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[wer] [wʌz; wəz]['meri] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

where	was	Mary	,	His	mother	?
在哪里	曾是	玛丽	,	他的	母亲	?

他的母亲玛丽在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][biː; bi] ?

and	where	could	Joseph	be	?
和	在哪里	可以	约瑟夫	是	?

约瑟会在哪里呢?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['beɪbi] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ;

She	must	take	care	of	the	sleeping	baby	till	they	came	back	;
她	必须	拿	关心	的	这	睡眠	婴儿	直到	他们	来了	后退	;

她必须照顾熟睡的婴儿，直到他们回来；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ænt] [pri'silə] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz] [ði:z] [ɪn]

and	surely	Aunt	Priscilla	would	consent	to	have	such	guests	as	these	in
和	一定	阿姨	普里西拉	会	同意	到	有	这样的	客人	作为	这些	在

[hɜ:r; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

普里西拉阿姨肯定会同意让这样的客人到她家来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['neɪθənz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] .

But	before	very	long	she	heard	Nathan's	voice	calling	her	anxiously	.
但	前	非常	长的	她	听到	内森的	嗓音	呼叫	她	焦虑地	.

但没过多久，她就听到内森焦急地呼唤她的声音。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][hɪz; ɪz]['læntərn] ;

He	wanted	his	lantern	;
他	通缉	他的	灯笼	;

他想要他的灯笼；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] ['i:zi] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər]

and	his	mind	was	not	quite	easy	as	to	whether	it	was	well	for
和	他的	头脑	曾是	不是	相当	简单的	作为	到	无论	它	曾是	出色地	为了

['dʒoʊn][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ]['fænsi] [laɪk] [ðɪs] .

Joan	to	keep	up	a	fancy	like	this	.
琼	到	保持	向上	一个	想要	喜欢	这	.

他心里一直很疑惑，琼这样沉迷于此是否合适。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] [stɜ:rd] , [ænd; ənd][ɪts]['taɪni] [fitʃər] [gru:] ['pʌkərd] [ʌp] ,

At	the	sound	the	baby	stirred	,	and	its	tiny	features	grew	puckered	up	,
在	这	声音	这	婴儿	搅拌	,	和	它是微小的		特征	生长	皱巴巴的	向上	,

听到声音，婴儿动了动，小小的五官也皱了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kraɪ] .

as	if	it	was	about	to	cry	.
作为	如果	它	曾是	关于	到	哭	.

仿佛要哭出来似的。

['dʒoʊn] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [jet] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

Joan	sprang	up	quickly	yet	quietly	,	and	appeared	in	the	doorway	,
琼	弹簧	向上	迅速地	然而	悄悄	,	和	出现	在	这	门口	,

琼迅速而无声地起身，出现在门口。

['bekəniŋ] [tu:; tə][oʊld] ['neɪθn] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] .

beckoning	to	old	Nathan	to	keep	still	.
招手	到	老的	内森	到	保持	仍然	.

示意老内森别动。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] ; " [hi:; hi][ɪz] [hɪr] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

"	she	cried	;	"	he	is	here	sleeping	,	and	you	mustn't	wake	him	.
"	她	哭	;	"	他	是	这里	睡眠	,	和	你	不得	唤醒	他	.

她喊道："他在这里睡觉，你们千万不能吵醒他。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['meri][ɪz][ɔ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

But	I	don't	know	where	Mary	is	or	Joseph	.
但	我	不	知道	在哪里	玛丽	是	或者	约瑟夫	.

但我不知道玛丽和约瑟在哪里。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di][bʌt; bət]

There	is	nobody	but
那里	是	无人	但

除了他以外，没有其他人了。

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

婴儿。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

Oh	,	I	am	so	happy	!
哦	,	我	是	所以	快乐的	!

哦，我太高兴了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ! "

I	am	so	happy	!	"
我	是	所以	快乐的	!	"

我太高兴了！

" [wʌt] [dʌz] ['dʒoʊn] [mi:n] ? " [θɔ:t] ['neɪθn] , ['stepɪŋ] ['hevɪli] [jet] ['dʒentli][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði]

"	What	does	Joan	mean	?	"	thought	Nathan	,	stepping	heavily	yet	gently	on	into	the
"	什么	做	琼	意思是	?	"	想法	内森	,	步进	重度	然而	轻轻地	在	进入	这

['ɪnər] [ʃed] ,

inner	shed	,
内	棚	,

"琼是什么意思？"内森心想，一边沉重而轻柔地迈步走进内棚。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['prɑ:vəndər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

which	he	had	filled	with	provender	the	day	before	.
哪个	他	有	已填	和	饲料	这	天	前	.

他前一天已经把饲料装满了。

['dʒoʊn][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rðər] [stɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] , [sɔ:ft] [nest] [ʌv; əv]

Joan	led	him	to	the	farther	stall	,	and	there	,	in	a	warm	,	soft	nest	of
琼	引领	他	到	这	更远	摊位	,	和	那里	,	在	一个	温暖的	,	柔软的	巢	的

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

琼领着他走到更远的马厩，在那里，他躺在温暖柔软的干草堆里。

[wel] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] [ə'gen] , [leɪ] [ðə; ði]['beɪbi] .

well	wrapped	up	and	sleeping	soundly	again	,	lay	the	baby	.
出色地	包装	向上	和	睡眠	稳固地	再次	,	躺	这	婴儿	.

把宝宝裹得严严实实，他又睡得很香了，然后把他放好。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪ]

The	old	man	stood	silently	gazing	at	it	till	the	slow	tears	trickled	down	his	grey
这	老的	男人	站立	默默	凝视	在	它	直到	这	慢的	眼泪	涓涓细流	向下	他的	灰色的

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [tʃi:ks] .

and	withered	cheeks	.
和	干枯	脸颊	.

老人静静地站在那里，凝视着它，直到泪水缓缓地从他灰白干瘪的脸颊上滑落。

" [gɑ:d][help][ˌju: 'es] !

"	God	help	us	!
"	上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们！

" [hiː; hi] ['sɒbd] [æt; ət][læst] ; " [pʊr] ['lɪt(ə)l][lɔːst] [beɪb] !

"	he	sobbed	at	last	;	"	poor	little	lost	babe	!
"	他	啜泣	在	最后的	;	"	贫穷的	小的	丢失的	宝贝	！

他最后抽泣着说："可怜的小迷路宝宝！"

[kʌm] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪn] - !

Come	on	Christmas	mornin	'	!
来	在	圣诞节	早晨	-	！

圣诞节早晨快点到来吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞孩子(The Christmas Child)
第2/2页

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðaɪ] [pʊr] , ['sɑːroʊfl] ['mʌðər] ?

And	where's	thy	poor	,	sorrowful	mother	?
和	在哪里?	你的	贫穷的	,	悲伤	母亲	?

你那可怜的、悲伤的母亲在哪里?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] [ðiː] , ['dʒoʊn][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

What	can	we	do	for	thee	,	Joan	and	me	?
什么	能	我们	做	为了	你	,	琼	和	我	?

琼和我，我们能为你做些什么?

['noʊbɑːdi][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['welkəm] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

Nobody	to	give	thee	a	welcome	but	an	old	man	and	a	little	child	.
无人	到	给	你	一个	欢迎	但	一个	老的	男人	和	一个	小的	孩子	.

除了一个老人和一个小孩，没有人会迎接你。

[bʌt; bət] [wiːl] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [lɔː(r)dz] [seɪk] [æz; əz][sent] [ðiː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn]

But	we'll	love	thee	for	the	dear	Lord's	sake	as	sent	thee	to	us	on
但	出色地	爱	你	为了	这	亲爱的	主场	清酒	作为	发送	你	到	我们	在

['krɪsməs] ['mɔːrnɪn] - .

Christmas	mornin	'	-	.
圣诞节	早晨	-	.	

但我们会因为你是主在圣诞节早晨派我们来到我们身边的而爱你。

[eɪ] , [ænd; ənd] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪl] [faɪt] [ðaɪ] ['bætlz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [pʊr] [læm] !

Ay	,	and	,	old	as	I	am	,	I'll	fight	thy	battles	for	thee	,	poor	lamb	!
哎	,	和	,	老的	作为	我	是	,	患病的	斗争	你的	战斗	为了	你	,	贫穷的	羊肉	!

哎，我虽然老了，但我会为你而战，可怜的小羊羔!

" ['veri] ['dʒentli][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['tendər]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒoʊnz]

"	Very	gently	he	lifted	up	the	tender	little	creature	,	and	laid	it	in	Joan's
"	非常	轻轻地	他	抬起	向上	这	投标	小的	生物	,	和	铺设	它	在	琼的

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

outstretched	arms	,
伸展	武器	,

他轻轻地抱起这个娇弱的小家伙，把它放在琼伸出的双臂中。

[wɪtʃ] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [luːs] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv]

which	tingled	with	delight	,	mingled	with	fear	lest	she	should	loose	her	hold	of
哪个	刺痛	和	喜	,	混合	和	害怕	免得	她	应该	松动的	她	抓住	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她既感到欣喜，又害怕失去它。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

A	flush	of	colour	had	come	to	her	pale	face	,
一个	冲洗	的	颜色	有	来	到	她	苍白	脸	,

她苍白的脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sædnəs] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	all	the	sadness	had	fled	from	it	,	and	her	eyes	were
和	全部	这	悲伤	有	逃亡	从	它	,	和	她	眼睛	是

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

shining	with	joy	.
灼灼	和	喜悦	.

所有的悲伤都消失了，她的眼中闪烁着喜悦的光芒。

['neɪθn] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər] [steps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['stoʊni] ['kɔ:zweɪ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][trɑ:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl]

Nathan	**lighted**	**her**	**steps**	**along**	**the**	**stony**	**causeway**	**,**	**which**	**she**	**trod**	**with**	**a**	**thrill**
内森	照明	她	步骤	沿着	这	石质的	堤道	,	哪个	她	践踏	和	一个	刺激

[ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ker] ,

of	**anxious**	**care**	**,**
的	焦虑的	关心	,

内森照亮了她沿着石砌堤道的脚步，她怀着既紧张又谨慎的心情走着。

[lest] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [slɪp][ænd; ənd] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['bɜ:rd(ə)n] .

lest	**she**	**might**	**slip**	**and**	**fall**	**with**	**her**	**precious**	**burden**	**.**
免得	她	可能	滑	和	落下	和	她	宝贵的	负担	.

免得她带着珍贵的重物滑倒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld][hæd; həd] ['ʌtəd]

But	**the**	**house**	**was**	**reached**	**in**	**safety**	**,**	**and**	**the**	**sleeping**	**child**	**had**	**uttered**
但	这	房子	曾是	达到	在	安全	,	和	这	睡眠	孩子	有	说出

[noʊ][kraɪ] .

no	**cry**	**.**
不	哭	.

但他们安全到达了房子，睡着的孩子没有发出任何哭声。

" [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm][ɪn][ðaɪ] [oʊn] [bed] , " [sed] ['neɪθn] , " [ænd; ənd] [ræp] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'baʊt]

"	**Lay**	**it**	**warm**	**in**	**thy**	**own**	**bed**	**,**	**"**	**said**	**Nathan**	**,**	**"**	**and**	**wrap**	**the**	**blankets**	**about**
"	莱	它	温暖的	在	你的	自己的	床	,	"	说	内森	,	"	和	裹	这	毯子	关于

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

"把它放在你自己的床上，暖暖的，"内森说，"用毯子把它裹起来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn][ænd; ənd] [fetʃ] [nɜ:rs] ['wɪljəmz] , [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbz]

and	**I'll**	**run**	**and**	**fetch**	**Nurse**	**Williams**	**,**	**that**	**knows**	**how**	**to**	**manage**	**little**	**babes**
和	患病的	跑步	和	拿来	护士	威廉姆斯	,	那	知道	如何	到	管理	小的	宝贝们

;

;
;

我会去请威廉姆斯护士来，她很会照顾小婴儿；

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] , ['dʒoʊn] , [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] .

and	**keep**	**it**	**still**	**,**	**Joan**	**,**	**while**	**I'm**	**away**	**,**	**whatever**	**you**	**do**	**.**
和	保持	它	仍然	,	琼	,	尽管	我是	离开	,	任何	你	做	.

琼，我不在的时候，不管你做什么，都别动。

[dəunt][let] [ðaɪ] [ænt] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Don't	**let**	**thy**	**aunt**	**hear**	**it**	**till**	**I**	**come**	**back**	**.**
不	让	你的	阿姨	听到	它	直到	我	来	后退	.

在我回来之前，别让你姑妈听到。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] ['neɪθn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['dʒoʊn][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

"	**How**	**long**	**Nathan**	**was**	**away**	**Joan**	**could**	**not**	**tell**	**.**
"	如何	长的	内森	曾是	离开	琼	可以	不是	告诉	.

琼不知道内森离开了多久。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

She	**knew**	**nothing**	**of**
她	知道	没有什么	的

她对此一无所知

[taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ænd; ənd]

time	as	she	knelt	by	the	bedside	watching	the	child	sleeping	so	softly	and
时间	作为	她	跪下	经过	这	床头	观看	这	孩子	睡眠	所以	轻轻	和

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

她跪在床边，看着孩子睡得那么香甜安稳，时间仿佛静止了。

[ɪts] ['taɪni] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

its	tiny	face	growing	rosy	with	warmth	.
它是	微小的	脸	生长	红润	和	温暖	.

它的小脸蛋因为温暖而泛起了红晕。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [deɪ] - [driːm] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

But	at	last	her	long	day	-	dream	was	broken	by	the	sound	of	her
但	在	最后的	她	长的	天	-	梦	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	她

[oʊn] [neɪm] ,

own	name	,
自己的	姓名	,

但最终，她漫长的白日梦被自己的名字打破了。

['ʌtəd] [ɪn] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr]

uttered	in	so	loud	and	terrible	a	voice	that	she	felt	as	if	she	could	not	stir
说出	在	所以	大声	和	糟糕的	一个	嗓音	那	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	搅拌

[hænd] [ɔːr] [fʊt] .

hand	or	foot	.
手	或者	脚	.

声音又大又可怕，让她感觉自己动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænt] [prɪ'sɪləz] [vɔɪs] , [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [neɪ] ,

It	was	Aunt	Priscilla's	voice	,	not	far	away	,	nay	,
它	曾是	阿姨	普莉希拉的	嗓音	,	不是	远的	离开	,	不	,

那是普里西拉阿姨的声音，就在不远处，不，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

at	the	very	foot	of	the	steep	and	narrow	staircase	leading	up	to	her
在	这	非常	脚	的	这	陡	和	狭窄的	楼梯	领导	向上	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

在通往她房间的陡峭狭窄的楼梯的底部。

[dʒoʊnz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Joan's	heart	seemed	to	stand	still	with	terror	.
琼的	心	似乎	到	站立	仍然	和	恐怖	.

琼的心脏仿佛因恐惧而停止跳动。

" ['dʒoʊn] , [brɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ! " [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz]

"	Joan	,	bring	that	child	down	at	once	!	"	were	the	words	that	rang	in	her	ears
"	琼	,	带来	那	孩子	向下	在	一次	!	"	是	这	字	那	响铃	在	她	耳朵

;

;
;

“琼，立刻把那个孩子带下来！”这句话在她耳边回响；

" [aɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['moʊmənt] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

"	I'll	not	have	it	one	moment	under	my	roof	.
"	患病的	不是	有	它	一	片刻	在下面	我的	屋顶	.

“我绝不允许这种东西出现在我的屋檐下。”

" ['dʒoʊn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɔːr] [muːv] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði]
" Joan did not answer or move , except to throw her little arms over the
" 琼 做过 不是 回答 或者 移动 , 除了 到 扔 她 小的 武器 超过 这
['sliːpɪŋ] ['beɪbi] .
sleeping baby .
睡眠 婴儿 .

琼没有回答，也没有动弹，只是用她的小胳膊盖住了熟睡的婴儿。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [oʊld] ['neɪθn] [seɪ] ; " [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
" she heard old Nathan say ; " I've lived here in this place all my life ,
" 她 听到 老的 内森 说 ; " 我已经 居住地 这里 在 这 地方 全部 我的 生活 ,

她听到老内森说："我一辈子都住在这个地方。"

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [truː] [ænd; ənd]
with thy grandfather and father and thee , and I've been true and
和 你的 祖父 和 父亲 和 你 , 和 我已经 到过 真的 和
['feɪθf(ə)l][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,
faithful in my service ,
忠实 在 我的 服务 ,

我与你的祖父、父亲以及你一起，一直忠诚地侍奉着他们。

[ænd; ənd] [aɪv]
and I've
和 我已经

我已经

[griːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [maɪ]
grieved over the poor unhappy mother of the little babe as if she'd been my
伤心 超过 这 贫穷的 不开心 母亲 的 这 小的 宝贝 作为 如果 棚 到过 我的
[oʊn] [tʃaɪld] .
own child .
自己的 孩子 .

我为那位可怜的、不幸的母亲感到悲伤，就像她是我自己的孩子一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi][goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ]
And now , if the baby goes away from out of the house I'll go with
和 现在 , 如果 这 婴儿 去 离开 从 出去 的 这 房子 患病的 去 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

现在，如果宝宝离开家，我也会跟着去。

[aɪl] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [nɑːt] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
I'll stay no longer , not another hour .
患病的 停留 不 更长 , 不是 其他 小时 .

我不会再待下去了，一个小时也不会。

[ðaʊɹt] [ə; eɪ][hɑːrd]['wʊmən] , [pri'silə] ['pæri] , [ænd; ənd][gɑːd] - [əl] [ʃoʊ] [hɪm'self] [hɑːrd][tuː; tə] [ðiː] .
Thou'rt a hard woman , Priscilla Parry , and God ' ll show Himself hard to thee .
你 一个 难的 女士 , 普里西拉 格挡 , 和 上帝 - 二 展示 他本人 难的 到 你 .

普里西拉·帕里，你是个铁石心肠的女人，上帝也会对你严厉苛责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌn'məːsiful] ['hiːl] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ˌʌn'məːsiful] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['froʊwərd]
With the unmerciful He'll show Himself unmerciful , and with the froward
和 这 无情 地狱 展示 他本人 无情 , 和 和 这 向外

祂必向无情的人显出祂的无情，向悖逆的人显出祂的无情。

['hi:l] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['froʊwərd] .
He'll **show** **Himself** **froward** **.**
地狱 展示 他本人 向外 .

他会显露出他的邪恶本性。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[its] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'mə:siful][ænd; ənd][hɑ:rd][gɑ:d] !
it's **a** **fearful** **thing** **to** **think** **of** **an** **unmerciful** **and** **hard** **God** **!**
它是 一个 可怕 事物 到 思考 的 一个 无情 和 难的 上帝 !

想到一位冷酷无情的上帝，真是令人恐惧!

" ['dʒoʊn] ['lisnd] [ɪn] ['terər] [tu:; tə] ['neɪθənz] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] ,
" **Joan** **listened** **in** **terror** **to** **Nathan's** **strange** **words** **,**
" 琼 听着 在 恐怖 到 内森的 奇怪的 字 ,

琼惊恐地听着内森那些奇怪的话语，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ænsər] .
but **she** **did** **not** **hear** **her** **aunt's** **voice** **making** **any** **answer** **.**
但 她 做过 不是 听到 她 姑姑的 嗓音 制作 任何 回答 .

但她没有听到姑姑的任何回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
There **was** **utter** **silence** **for** **a** **long** **minute** **or** **two** **,**
那里 曾是 说出 沉默 为了 一个 长的 分钟 或者 二 ,

一阵长达一两分钟的寂静。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sloʊ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['futsteps] ,
followed **by** **the** **sound** **of** **slow** **and** **dragging** **footsteps** **,**
随后 经过 这 声音 的 慢的 和 拖拽 脚步声 ,

随后传来缓慢而拖沓的脚步声。

[wɪtʃ] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .
which **grew** **fainter** **and** **fainter** **till** **she** **could** **hear** **them** **no** **more** **.**
哪个 生长 较暗 和 较暗 直到 她 可以 听到 他们 不 更多的 .

声音越来越弱，直到她再也听不见了。

[ðen] [oʊld] ['neɪθn] [keɪm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [nɜ:rs] ['wɪljəmz] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
Then **old** **Nathan** **came** **upstairs** **,** **and** **Nurse** **Williams** **,** **whom** **he** **had** **been** **to**
然后 老的 内森 来了 楼上 , 和 护士 威廉姆斯 , 谁 他 有 到过 到
[fetʃ] .
fetch **.**
拿来 .

然后老内森上了楼，还有他去接的护士威廉姆斯。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[lɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd]
LOST **AND** **FOUND**
丢失的 和 成立

失物招领

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] [deɪ] [fɔːr; fər]['dʒoʊn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [left] [hɜːr; hər]

It	was	a	very	happy	Christmas	Day	for	Joan	,	though	she	never	left	her
它	曾是	一个	非常	快乐的	圣诞节	天	为了	琼	,	尽管	她	绝不	左边	她

['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

little	bedroom	.
小的	卧室	.

对琼来说，这是一个非常快乐的圣诞节，尽管她从未离开过她的小卧室。

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn]

Her	delight	was	in	watching	the	wonderful	Christmas	child	all	day	,	and	in
她	喜	曾是	在	观看	这	精彩的	圣诞节	孩子	全部	天	,	和	在

['helpɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

helping	to	nurse	him	.
帮助	到	护士	他	.

她最大的乐趣就是整天看着这个可爱的圣诞宝宝，并帮忙照顾他。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪni][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

Never	had	she	seen	anything	so	perfectly	lovely	as	his	tiny	hands	and	feet	,
绝不	有	她	已见	任何事物	所以	完美	迷人的	作为	他的	微小的	双手	和	脚	,

她从未见过像他那双小手小脚一样如此完美可爱的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] ['nesəld] [daʊn] [soʊ] ['piːsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	the	little	head	that	nestled	down	so	peacefully	on	her	arm	.
和	这	小的	头	那	依偎	向下	所以	和平地	在	她	手臂	.

还有那颗安详地依偎在她手臂上的小脑袋。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

A	good	part	of	the	day	she	was	left	alone	with	the	baby	,
一个	好的	部分	的	这	天	她	曾是	左边	独自的	和	这	婴儿	,

一天中的大部分时间，她都独自一人和孩子待在一起。

[fɔːr; fər] [nɜːrs] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

for	Nurse	Williams	was	busy	about	the	house	,
为了	护士	威廉姆斯	曾是	忙碌的	关于	这	房子	,

因为威廉姆斯护士正忙着做家务，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][stɜːr][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

where	there	was	a	good	deal	of	stir	and	excitement	.
在哪里	那里	曾是	一个	好的	交易	的	搅拌	和	激动	.

那里发生了不少骚动和兴奋事。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [hæd; həd]

The	neighbours	were	coming	in	to	inquire	about	the	rumours	that	had
这	邻居	是	未来	在	到	查询	关于	这	谣言	那	有

[riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

reached	them	,
达到	他们	,

邻居们纷纷进来询问他们听到的传言。

[ænd; ənd] ['neɪθn] [wʌz; wəz][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] [pri'silə] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr'self][ʌp][ɪn]

and	Nathan	was	away	,	and	Miss	Priscilla	had	shut	herself	up	in
和	内森	曾是	离开	,	和	错过	普里西拉	有	关闭	她自己	向上	在

内森不在家，普里西拉小姐把自己关在房间里。

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

她的房间，

['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv]['eni] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][tuː; tə]

taking	no	notice	whatever	of	any	appeals	to	her	to	open	the	door	or	to
采取	不	注意	任何	的	任何	上诉	到	她	到	打开	这	门	或者	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

她对任何让她开门或说话的请求都置之不理。

['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒoʊn] ,

Happy	as	it	was	to	Joan	,
快乐的	作为	它	曾是	到	琼	,

琼很高兴，

[tuː; tə][oʊld] ['neɪθn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] ['krɪsməs] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	old	Nathan	it	was	the	saddest	Christmas	Day	of	his	life	.
到	老的	内森	它	曾是	这	最悲伤的	圣诞节	天	的	他的	生活	.

对老内森来说，这是他一生中最悲伤的圣诞节。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ɔːr]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	seeking	some	trace	or	tidings	of	the	baby's	mother	;	and	his
他	曾是	寻求	一些	痕迹	或者	消息	的	这	婴儿的	母亲	;	和	他的

['wɪri] [fiːt] ,

weary	feet	,
厌倦	脚	,

他正在寻找婴儿母亲的踪迹或消息；他疲惫的双脚，

[meɪd] ['hevi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːrt] ,

made	heavy	by	his	heavy	heart	,
制成	重的	经过	他的	重的	心	,

因心情沉重而感到沉重，

[trɑːd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] [ðæt] [ʃɔːrt] ['wɪntri] [deɪ] [ɪn][kwest][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

trod	many	a	mile	that	short	wintry	day	in	quest	of	her	.
践踏	许多	一个	英里	那	短的	冬季	天	在	寻求	的	她	.

在那短暂的冬日里，我跋涉了许多英里去寻找她。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] ['rəudə] [huː] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]

It	could	be	no	one	else	but	Rhoda	who	had	laid	the	child	in	the	manger
它	可以	是	不	一	别的	但	罗达	WHO	有	铺设	这	孩子	在	这	马槽

.

:

.

除了罗达，不可能是其他人把孩子放在马槽里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [ænt] [pri'silə] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər][fɜːrst]

She	had	never	been	heard	of	since	Aunt	Priscilla	had	answered	her	first
她	有	绝不	到过	听到	的	自从	阿姨	普里西拉	有	回答	她	第一的

[ænd; ənd]['oʊnli] ['letər] ,

and	only	letter	,
和	仅有的	信	,

自从普里西拉姨妈回复了她的第一封也是唯一一封信后，她就杳无音信了。

['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] , [baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] , [stɜːrn] ,

asking	forgiveness	,	by	a	bitter	,	stern	,
问	饶恕	,	经过	一个	苦的	,	船尾	,

请求原谅，语气苦涩而严厉，

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kə'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [æt; ət][hoʊm] ,

and	terrible	command	that	she	must	never	show	her	face	again	at	home	,
和	糟糕的	命令	那	她	必须	绝不	展示	她	脸	再次	在	家	,

还有一条可怕的命令，她永远不准再回家露面。

[ɔːr] [der] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['eni] [help] , [wət'evər] ['mɪzəri] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] .

or	dare	to	ask	for	any	help	,	whatever	misery	befell	her	.
或者	敢	到	问	为了	任何	帮助	,	任何	苦难	发生	她	.

无论遭遇何种不幸，她都不敢开口求助。

[bʌt; bət] ['neɪθənz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	Nathan's	search	was	all	in	vain	.
但	内森的	搜索	曾是	全部	在	徒劳	.

但内森的寻找全都徒劳无功。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

No	one	had	seen	her	down	in	the	village	,
不	一	有	已见	她	向下	在	这	村庄	,

村子里没有人见过她。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['skætərd] [d'welɪŋz] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

or	in	the	scattered	dwellings	far	and	wide	upon	the	mountains	.
或者	在	这	疏散	住宅	远的	和	宽的	之上	这	山脉	.

或者散落在山间各处的零星住所。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

But	more	than	one	had	hinted
但	更多的	比	一	有	暗示

但不止一人暗示过这一点。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [wer] [ðə; ði] [klɪfs] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]

to	him	that	there	were	places	,	not	far	away	,	where	the	cliffs	overhung	the
到	他	那	那里	是	地方	,	不是	远的	离开	,	在哪里	这	悬崖	悬垂	这

[siː] ;

sea	;
海	;

他得知，在不远处，有一些地方，悬崖峭壁直悬于海面之上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːroʊfəli] ['hoʊmwərdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sæd] ['məʊnɪŋ]

and	as	he	returned	sorrowfully	homewards	he	could	hear	the	sad	moaning
和	作为	他	返回	悲伤地	回家	他	可以	听到	这	伤心	呻吟

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er]

and	sobbing	of	the	sea	following	him	through	the	stillness	of	the	night	air
和	啜泣	的	这	海	下列的	他	通过	这	寂静	的	这	夜晚	空气

.

:
.

当他悲伤地返回家乡时，他能听到大海悲伤的呻吟和啜泣声在寂静的夜空中跟随着他。

[bʌt; bət][sæd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['neɪθn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]

But	sad	as	the	day	was	to	Nathan	,	it	was	most	miserable	of	all
但	伤心	作为	这	天	曾是	到	内森	,	它	曾是	最多	悲惨的	的	全部

[fɔːr; fər] [ænt] [pri'silə] .

for	Aunt	Priscilla	.
为了	阿姨	普里西拉	.

虽然这一天对内森来说很悲伤，但对普里西拉阿姨来说却是最痛苦的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	had	shut	out	the	grey	light	of	the	wintry	sky	from	her	room	,
她	有	关闭	出去	这	灰色的	光	的	这	冬季	天空	从	她	房间	,

她把冬日天空的灰蒙蒙的光线挡在了房间里。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [gluːm] [ænd; ənd][koʊld] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	sat	in	gloom	and	cold	,	doing	nothing	.
和	卫星	在	愁云	和	寒冷的	,	正在做	没有什么	.

然后坐在阴冷潮湿的地方，什么也没做。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [aʊt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['meməriz] ;

But	she	could	not	shut	out	her	thoughts	and	memories	;
但	她	可以	不是	关闭	出去	她	想法	和	回忆	;

但她无法摆脱自己的思绪和记忆;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:; bi] [stɪl] .

she	could	not	make	her	heart	be	still	.
她	可以	不是	制作	她	心	是	仍然	.

她无法让自己的心平静下来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [wɔ:lz] [ðə; ði] [feɪnt] ['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

When	she	heard	through	the	thin	walls	the	faint	little	cry	of	the	baby	,
什么时候	她	听到	通过	这	薄的	墙壁	这	头晕的	小的	哭	的	这	婴儿	,

当她透过薄薄的墙壁听到婴儿微弱的哭声时,

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['roʊdəz] [kraɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

she	fancied	it	was	Rhoda's	cry	when	she	lay	a	helpless	little	creature	on	her
她	幻想	它	曾是	罗达的	哭	什么时候	她	躺	一个	无助	小的	生物	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她觉得那是罗达把无助的小家伙放在自己腿上时的哭声。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒoʊnz] [jʌŋ] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , ['lʌlɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə] [sli:p]

Again	and	again	Joan's	young	voice	reached	her	ears	,	lulling	the	baby	to	sleep
再次	和	再次	琼的	年轻的	嗓音	达到	她	耳朵	,	催眠	这	婴儿	到	睡觉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,

with	the	old	,
和	这	老的	,

琼稚嫩的声音一次又一次传入她的耳中，哄着婴儿和老人一起入睡。

[fə'mɪliər] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] —

familiar	words	of	the	Christmas	Hymn	—
熟悉的	字	的	这	圣诞节	圣歌	—

熟悉的圣诞颂歌歌词——

[pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['mɜ:rsi][maɪld] ,

Peace	on	earth	and	mercy	mild	,
和平	在	地球	和	怜悯	温和的	,

人间和平，仁慈宽厚。

[gɑ:d][ænd; ənd] ['sɪnərz] ['rekənsaild] .

God	and	sinners	reconciled	.
上帝	和	罪人	和解	.

上帝与罪人和好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

But	there	was	no	peace	for	her	.
但	那里	曾是	不	和平	为了	她	.

但她却始终没有平静的生活。

[ʃi:; ʃi] [peɪst] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['da:kənd] [ru:m] , [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self]

She	paced	restlessly	up	and	down	her	darkened	room	,	repeating	to	herself
她	踱步	躁动不安	向上	和	向下	她	变暗	房间	,	重复	到	她自己

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

hundreds	of	times	,
数百	的	时代	,

她在昏暗的房间里焦躁地来回踱步，一遍又一遍地重复着这句话:

" [gɑ:d][ænd; ənd] ['sɪnərz] ['rekənsaild] !

"	God	and	sinners	reconciled	!
"	上帝	和	罪人	和解	!

上帝与罪人和解了!

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['rekənsaild][tu:; tə][gɑ:d] ,
" But she could never be reconciled to God ,
" 但 她 可以 绝不 是 和解 到 上帝 ,

但她永远无法与上帝和解。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vaʊd] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaild][tu:; tə]['rəudə] , [hu:] [hæd; həd] [sind]
for she had vowed never to be reconciled to Rhoda , who had sinned
为了 她 有 发誓 绝不 到 是 和解 到 罗达 , WHO 有 罪过
[ə'genst] [hɜ:r; hər] .
against her .
反对 她 .

因为她曾发誓永远不与得罪过她的罗达和解。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][swɔ:rn] [ðæt] ['rəudə] [ʃʊd; ʃəd]['nevər]['entər][hɜ:r; hər] [dɔ:z] [ɔ:r] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] .
She had sworn that Rhoda should never enter her doors or see her face again .
她 有 宣誓 那 罗达 应该 绝不 进入 她 门 或者 看 她 脸 再次 .

她发誓，罗达永远不应该踏进她的家门，也不应该再见到她的脸。

[wʊd] [gɑ:d][let][hɜ:r; hər]['entər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɔ:r][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Would God let her enter into His house , or behold His face ?
会 上帝 让 她 进入 进入 他的 房子 , 或者 看哪 他的 脸 ?

上帝会让她进入祂的殿堂，或者让她瞻仰祂的容颜吗?

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['si:krət] [vɔɪs] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
A silent , secret voice kept whispering in her heart ,
一个 沉默的 , 秘密 嗓音 保留 耳语 在 她 心 ,

一个无声的、秘密的声音在她心中不断低语，

" [soʊ]['laɪkwaɪz][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər][du:]['ɔ:lsoʊ]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] ,
" So likewise shall My Heavenly Father do also unto you ,
" 所以 同样地 将 我的 天上 父亲 做 还 到 你 ,

"我天父也要照样待你们。"

[ɪf] [ji:; ji][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑ:rt] [fər'gɪv] [nɑ:t] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðer; ðər] ['trespəsiz] .
if ye from your heart forgive not every one his brother their trespasses .
如果 是的 从 你的 心 原谅 不是 每一个 一 他的 兄弟 他们的 擅闯私人领地 .

你们若不从心里饶恕各人的弟兄的过犯。

" [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['neɪθn] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [spoʊk][nɔ:r]
" Late at night Nathan knocked at her door ; but she neither spoke nor
" 晚的 在 夜晚 内森 敲门 在 她 门 ; 但 她 两者都不 辐 也不
['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .
opened it .
打开 它 .

"深夜，内森敲了敲她的门；但她既没有说话也没有开门。"

" [mɪs] [pri'silə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eniwer] .
" Miss Priscilla , " he said , " I can find no sign of her anywhere .
" 错过 普里西拉 , " 他 说 , " 我 能 寻找 不 符号 的 她 任何地方 .

"普里西拉小姐，"他说，"我到处都找不到她的踪迹。"

[ʃi:z] [gɔ:n] , [pʊr] ['kri:tʃər] !
She's gone , poor creature !
她是 已消失 , 贫穷的 生物 !

她走了，可怜的家伙!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz]['fænsi]
There's some as fancy
有 一些 作为 想要

有些也很漂亮

[ʃi:z] [kæst][hɜ:r'self] [ə'weɪ] ['ɪntu:]
she's cast herself away into
她是 投掷 她自己 离开 进入

她把自己抛弃了

[ðə; ði] [si:] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [tru:] .
the sea ; and maybe that's true .
这 海 ; 和 或许 那就是 真的 .

大海；也许真是如此。

[its] [bɔ:rn] [ɪn][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðæts] [tru:] ; [bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] !
It's borne in on my heart as that's true ; but God knows !
它是 出生 在 在 我的 心 作为 那就是 真的 ; 但 上帝 知道 !

这件事一直铭刻在我心中，因为这是事实；但上帝才知道!

" [ænt] [pri'silə] ['ʃʌdəd] .
" Aunt Priscilla shuddered .
" 阿姨 普里西拉 颤抖 .

普里西拉姨妈打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə; eɪ] ['slendər] ,
She seemed to see in the darkness a slender ,
她 似乎 到 看 在 这 黑暗 一个 苗条 ,

她似乎在黑暗中看到了一个纤细的身影，

['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
girlish figure standing on the edge of one of the cliffs ,
少女 数字 常设 在 这 边缘 的 一 的 这 悬崖 ,

一个少女般的身影站在悬崖边上，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['restləs] [taɪd] [bɪ'loʊ] .
and casting herself down into the restless tide below .
和 铸件 她自己 向下 进入 这 不安 潮 以下 .

她纵身跃入下方汹涌的潮水中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [oʊld] ['neɪθn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
But she did not answer old Nathan , and he went away with a very
但 她 做过 不是 回答 老的 内森 , 和 他 去 离开 和 一个 非常
['trʌbld] [hɑ:rt] .
troubled heart .
麻烦 心 .

但她没有回答老内森，他带着忧虑的心情离开了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ræn][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] [mɪs] [pri'silə]
But in a few days a rumour ran all through the country - side that Miss Priscilla
但 在 一个 很少 天 一个 谣言 跑 全部 通过 这 国家 - 边 那 错过 普里西拉
['pæriz] ['fɑ:rmsted] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .
Parry's farmstead was haunted .
格挡 农场 曾是 闹鬼的 .

但几天之内，普里西拉·帕里小姐的农场闹鬼的谣言就传遍了整个乡村。

[ænd; ənd] [wʌt] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [hɔ:nt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] ['roʊdəz] ?
And what spirit could haunt it except Rhoda's ?
和 什么 精神 可以 出没 它 除了 罗达的 ?

除了罗达的灵魂，还有什么灵魂会萦绕着它呢?

[ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The washerwoman , coming to wash at three o'clock in the morning ,
这 洗衣妇 , 未来 到 洗 在 三 点钟 在 这 早晨 ,

洗衣妇凌晨三点来洗衣服，

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][dɪm] [ʃeɪp] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

had	seen	a	dim	shape	moving	slowly	in	the	black	shadow	of	the	wall	,
有	已见	一个	暗淡	形状	移动	缓慢地	在	这	黑色的	阴影	的	这	墙	,

看到墙壁的黑色阴影中有一个模糊的身影缓慢移动，

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] .

made	visible	by	a	faint	light	from	the	setting	moon	.
制成	可见的	经过	一个	头晕的	光	从	这	环境	月亮	.

在落日微弱的月光下清晰可见。

[ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] [ænd; ənd] ['neɪθn] , ['goʊɪŋ][aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə][wɜːrk] , [hæd; həd] [hɜːrd] [loʊ] ,

The	ploughboy	and	Nathan	,	going	out	early	to	work	,	had	heard	low	,
这	农夫	和	内森	,	去	出去	早期的	到	工作	,	有	听到	低的	,

农夫和内森一大早就出去干活，他们听到低声说：

['rʌslɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

rustling	footsteps	in	the	cow	-	shed	as	they	opened	the	door	.
沙沙声	脚步声	在	这	奶牛	-	棚	作为	他们	打开	这	门	.

他们打开牛棚门时，里面传来窸窸窣窣的脚步声。

[nɜːrs] ['wɪljəmz] , [huː] [keɪm] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

Nurse	Williams	,	who	came	every	night	to	sleep	with	the	baby	,
护士	威廉姆斯	,	WHO	来了	每一个	夜晚	到	睡觉	和	这	婴儿	,

每晚都来陪婴儿睡觉的威廉姆斯护士

['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lætɪs] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

fancied	she	was	awakened	by	tappings	on	the	lattice	panes	of	the	casement	.
幻想	她	曾是	觉醒	经过	敲击	在	这	格子	窗格	的	这	窗扇	.

她以为自己是被窗户格栅上的敲击声吵醒的。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['dʒoʊn][kʊd; kəd] [hɪr] ['roʊdəz] ['sɒbz][ænd; ənd] [moʊnz] ,

Even	little	Joan	could	hear	Rhoda's	sobs	and	moans	,
甚至	小的	琼	可以	听到	罗达的	啜泣	和	呻吟	,

就连小琼都能听到罗达的抽泣声和呻吟声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][bed] ,

as	she	lay	awake	shivering	and	trembling	in	bed	,
作为	她	躺	醒	瑟瑟发抖	和	发抖	在	床	,

她躺在床上，彻夜难眠，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] .

with	her	arm	stretched	across	the	baby	to	save	it	from	all	harm	.
和	她	手臂	拉伸	穿过	这	婴儿	到	节省	它	从	全部	伤害	.

她伸出手臂护住婴儿，保护他免受一切伤害。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['rəudə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

Everybody	was	certain	now	that	Rhoda	had	thrown	herself	from	the
大家	曾是	肯定	现在	那	罗达	有	抛掷	她自己	从	这

[klɪfs] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

cliffs	into	the	sea	;
悬崖	进入	这	海	;

现在所有人都确信罗达已经从悬崖上跳入大海；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɝːənts] ,

and	though	her	body	had	been	drifted	away	by	the	currents	,
和	尽管	她	身体	有	到过	漂移	离开	经过	这	电流	,

虽然她的身体已被水流冲走，

[hɜːr; hər] [goʊst] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ]

her	ghost	had	come	back	to	haunt	the	place	where	she	had	once	been	so
她	鬼	有	来	后退	到	出没	这	地方	在哪里	她	有	一次	到过	所以

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

她的幽灵回到了她曾经无比快乐的地方，萦绕不去。

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

and	where	her	little	baby	was	living	.
和	在哪里	她	小的	婴儿	曾是	活的	.

以及她的小宝宝住的地方。

[ænt] [priˈsilə] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɜːr; hər] [lɔkt] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [ruːm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Aunt	Priscilla	had	not	left	her	locked	and	darkened	room	since	she	had
阿姨	普里西拉	有	不是	左边	她	已锁定	和	变暗	房间	自从	她	有

['entərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

entered	it	on	Christmas	morning	.
进入	它	在	圣诞节	早晨	.

普里西拉阿姨自从圣诞节早上进入那间锁着的、漆黑的房间后，就再也没有离开过。

[noʊ] [wʌn] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌv; əv] ['roʊdəz] ['spɪrɪt] ['hævɪŋ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

No	one	dared	to	tell	her	directly	of	Rhoda's	spirit	having	come	back	to
不	一	敢于	到	告诉	她	直接地	的	罗达的	精神	拥有	来	后退	到

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['hoʊmsted] .

trouble	and	haunt	the	quiet	homestead	.
麻烦	和	出没	这	安静的	家园	.

没有人敢直接告诉她，罗达的灵魂已经回来作祟，骚扰这片宁静的家园。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] ;

But	she	could	hear	all	that	went	on	in	the	kitchen	below	;
但	她	可以	听到	全部	那	去	在	在	这	厨房	以下	;

但她能听到楼下厨房里发生的一切；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [glæd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	in	the	daytime	the	neighbours	were	glad	of	any	excuse	to	come	to
和	在	这	白天	这	邻居	是	高兴的	的	任何	原谅	到	来	到

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

the	haunted	house	,
这	闹鬼的	房子	,

白天，邻居们乐于找任何借口来这栋鬼屋参观。

[ðoʊ] ['æftər] ['naɪtfɔːl] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['ventʃər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊld] [ɪk'sept] [oʊld] ['neɪθn] .

though	after	nightfall	no	one	would	venture	out	into	the	fold	except	old	Nathan	.
尽管	后	黄昏	不	一	会	风险投资	出去	进入	这	折叠	除了	老的	内森	.

不过，夜幕降临后，除了老内森之外，没有人会冒险外出。

[ðə; ði] [rʌf] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

The	rough	servant	-	girl	and	the	ploughboy	had	both	been	to	her	door	,
这	粗糙的	仆人	-	女孩	和	这	农夫	有	两个都	到过	到	她	门	,

那个粗鲁的女仆和那个农夫都来过她家门口。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ;

and	given	her	notice	that	they	were	going	to	leave	;
和	给定	她	注意	那	他们	是	去	到	离开	;

并通知她他们即将离开；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] .

but	she	had	not	asked	them	for	any	reason	.
但	她	有	不是	问	他们	为了	任何	原因	.

但她并没有因为任何原因向他们提出要求。

[ðə; ði][læst]['ɪndʒəri]['rəudə][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][haʊs][ə; eɪ]['terər]
The last injury Rhoda could do to her was to make the house a terror
这 最后的 受伤 罗达 可以 做 到 她 曾是 到 制作 这 房子 一个 恐怖
[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:k][ɪn][ðə; ði]['kʌntri] .
and a talk in the country .
和 一个 讲话 在 这 国家 .

罗达对她造成的最后一个伤害，就是让这所房子变成人间炼狱，成为全国的谈资。

[ænd; ənd][naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn] , ['bru:dɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,
And now , as she sat alone , brooding over the past ,
和 现在 , 作为 她 卫星 独自的 , 沉思 超过 这 过去的 ,

而现在，她独自一人坐着，沉思着过去的事情，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rk]['fɪlɪŋ][ðə; ði][hɑ:rd][hændz][wɪtʃ][wɜ:r; wər][ju:st][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['bɪzi] ,
with no work filling the hard hands which were used to be so busy ,
和 不 工作 填充 这 难的 双手 哪个 是 用过的 到 是 所以 忙碌的 ,

曾经忙碌不堪的双手如今却无事可做。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['rəudə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɪtərnəs][ʌv; əv][ræθ] .
she no longer thought of Rhoda with the bitterness of wrath .
她 不 更长 想法 的 罗达 和 这 苦味 的 愤怒 .

她不再像以前那样对罗达怀有怨恨和愤怒。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][haʊ] [fʊl][ʌv; əv]['fænsis] ,
She remembered what a young girl she was , and how full of fancies ,
她 记得 什么 一个 年轻的 女孩 她 曾是 , 和 如何 满的 的 幻想 ,

她想起自己还是个多么年轻的女孩，多么充满幻想。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .
which made it easy for people to deceive her .
哪个 制成 它 简单的 为了 人们 到 欺骗 她 .

这使得人们很容易欺骗她。

[haʊ]['terəb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['gɜ:lz]['mɪzəri] [bɪ'fɔ:r][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][draʊn][hɜ:r'self][ɪn]
How terrible must have been the girl's misery before she could drown herself in
如何 糟糕的 必须 有 到过 这 女孩们 苦难 前 她 可以 溺水 她自己 在
[ðə; ði] [si:] !
the sea !
这 海 !

这女孩在投海自尽之前，一定经历了极其可怕的痛苦！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rest][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
And there was no rest for her
和 那里 曾是 不 休息 为了 她

她根本没有休息的时间。

['trʌbld] ['spɪrɪt] , ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] !
troubled spirit , even in death !
麻烦 精神 , 甚至 在 死亡 !

即使死后，灵魂依然不安！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [daʊn][baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
She was not sleeping peacefully in the little churchyard down by the shore ,
她 曾是 不是 睡眠 和平地 在 这 小的 墓地 向下 经过 这 支撑 ,

她并没有在岸边的小教堂墓地里安然入睡。

[wer] [ɔ:l][ðer; ðər]['kɪnzfoʊk][leɪ] [wɪ'ðɪn] [saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] .
where all their kinsfolk lay within sound of the sea by night and day .
在哪里 全部 他们的 亲属 躺 之内 声音 的 这 海 经过 夜晚 和 天 .

他们的亲人日夜都能听到海浪声，安息在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l][tu:; tə] [ænt] [pri'silə] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['roʊdəz] ['hoʊmləs]

There	was	something	awful	to	Aunt	Priscilla	in	the	thought	of	Rhoda's	homeless
那里	曾是	某物	可怕	到	阿姨	普里西拉	在	这	想法	的	罗达的	无家可归者

[ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

and	restless	spirit	wandering	about	the	places	where	she	had	been	an
和	不安	精神	漫游	关于	这	地方	在哪里	她	有	到过	一个

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

innocent	and	a	happy	child	.
清白的	和	一个	快乐的	孩子	.

普里西拉阿姨一想到罗达无家可归、躁动不安的灵魂在她曾经天真快乐地生活过的地方游荡，就觉得很可怕。

[leɪt] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [i:v] [ænt] [pri'silə] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'krɔ:s]

Late	on	New	Year's	Eve	Aunt	Priscilla	drew	aside	the	curtain	which	had	hung	across
晚的	在	新的	年	前夕	阿姨	普里西拉	画	旁边	这	窗帘	哪个	有	悬挂	穿过

[hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [sɪns] ['krɪsməs] [deɪ] ,

her	window	since	Christmas	Day	,
她	窗户	自从	圣诞节	天	,

除夕夜深夜，普里西拉阿姨拉开了自圣诞节以来一直挂在窗户上的窗帘。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .

and	sat	in	the	darkness	gazing	out	into	the	field	.
和	卫星	在	这	黑暗	凝视	出去	进入	这	场地	.

他坐在黑暗中，凝视着田野。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

In	the	house	all	was	as	silent	as	the	grave	,
在	这	房子	全部	曾是	作为	沉默的	作为	这	严重	,

屋里静得出奇，如同坟墓一般。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	out	of	doors	there	was	the	hush	of	night	.
和	出去	的	门	那里	曾是	这	嘘	的	夜晚	.

户外一片寂静，夜色已深。

[ə; eɪ] ['hɔ:r] - [frɔ:st][hæd; həd]['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] , ['i:v(ə)n] [wer] [ðə; ði]

A	hoar	-	frost	had	fallen	,	and	gave	a	glimmer	of	light	,	even	where	the
一个	白霜	-	霜	有	倒下	,	和	给予	一个	微光	的	光	,	甚至	在哪里	这

['ʃæˌdoʊz] [fel] ,

shadows	fell	,
阴影	跌倒	,

一层薄薄的霜花落下，即使在阴影笼罩的地方，也透出一丝光亮。

[wen] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtər] ['blæknəs] .

when	otherwise	it	would	have	been	utter	blackness	.
什么时候	否则	它	会	有	到过	说出	黑	.

否则，那里将是一片漆黑。

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mu:n] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['glu:mi]

The	waning	moon	hung	in	the	dark	sky	,	above	a	bank	of	thick	and	gloomy
这	减弱	月亮	悬挂	在	这	黑暗的	天空	,	多于	一个	银行	的	厚的	和	阴沉

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

残月悬挂在漆黑的夜空中，上方是一层厚厚的阴云。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	could	hear	the	distant	undertone	of	the
她	可以	听到	这	遥远	底色	的	这

她能听出远处传来的低沉声音.....

[siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [brʊks] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sloʊps]

sea	,	and	the	murmuring	of	the	many	brooks	running	down	the	mountain	slopes
海	,	和	这	淙淙	的	这	许多	布鲁克斯	跑步	向下	这	山	连续下坡

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,

in	the	winter	,
在	这	冬天	,

大海，以及冬天里从山坡上流淌下来的众多溪流的潺潺水声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ðem; ðəm] .

for	the	cold	was	not	yet	sharp	enough	to	freeze	them	.
为了	这	寒冷的	曾是	不是	然而	锋利的	足够的	到	冻结	他们	.

因为气温还不够低，不足以把它们冻住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [haʊs] - [dɔːg] ['bɑːkiŋ] ,

And	she	could	hear	a	far	-	off	house	-	dog	barking	,
和	她	可以	听到	一个	远的	-	离开	房子	-	狗	叫声	,

她能听到远处家狗的吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

and	the	nearer	clanking	of	the	chains	by	which	the	cows	were	fastened	to
和	这	更近	叮当作响	的	这	链条	经过	哪个	这	牛	是	系紧	到

[ðer; ðər]['meɪndʒərz] ,

their	mangers	,
他们的	经理们	,

还有那更近的、将牛拴在槽里的铁链的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] .

and	the	loud	ticking	of	the	old	clock	in	the	kitchen	below	.
和	这	大声	滴答	的	这	老的	钟	在	这	厨房	以下	.

还有楼下厨房里老旧钟表的滴答声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] .

It	would	very	soon	be	midnight	.
它	会	非常	很快	是	午夜	.

很快就要到午夜了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [er] ,

She	felt	the	chill	of	the	keen	air	,
她	毛毡	这	寒意	的	这	敏锐的	空气	,

她感到凛冽的空气中带着一丝寒意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

and	she	shivered	as	she	huddled	her	shawl	closer	about	her	;
和	她	瑟瑟发抖	作为	她	蜷缩着	她	披肩	更近	关于	她	;

她瑟瑟发抖，把披肩裹得更紧了些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][koʊld] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][lɪps]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	it	was	not	the	cold	that	made	her	lips	tremble	and	her	heart
但	它	曾是	不是	这	寒冷的	那	制成	她	嘴唇	颤抖	和	她	心

[θrɑːb] ['peɪnfəli] .

throb	painfully	.
搏动	痛苦地	.

但让她嘴唇颤抖、心脏剧烈跳动的，并不是寒冷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi] — [oʊ] , [haʊ] ['iːzəli] ! — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rəudə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

She	could	fancy	—	oh	,	how	easily	!	—	that	she	saw	Rhoda	,	as	she	had	often
她	可以	想要	—	哦	,	如何	容易地	!	—	那	她	锯	罗达	,	作为	她	有	经常

[siːn] [hɜːr; hər] ,

seen	her	,
已见	她	,

她可以幻想——哦，多么容易啊！——她看到了罗达，就像她经常看到她那样。

['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːni] , ['meri] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

tripping	along	the	causeway	,	with	her	bonny	,	merry	face	,	and	her
绊倒	沿着	这	堤道	,	和	她	邦妮	,	欢乐	脸	,	和	她

['dænsɪŋ] [fiːt] .

dancing	feet	.
跳舞	脚	.

她沿着堤道轻快地走着，脸上带着甜美快乐的笑容，脚步轻快地舞动着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

But	she	knew	well	it	was	only	a	trick	her	memory	was	playing	.
但	她	知道	出色地	它	曾是	仅有的	一个	诡计	她	记忆	曾是	玩耍	.

但她很清楚，这只是记忆在跟她开玩笑。

[ðə; ði][foʊld] [leɪ] [ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['evri]

The	fold	lay	all	silent	and	deserted	beneath	her	watchful	eyes	,	with	every
这	折叠	躺	全部	沉默的	和	荒凉的	下面	她	警惕	眼睛	,	和	每一个

[dɔːr] ['seɪfli]

door	safely
门	安全

在她警惕的目光下，羊圈一片寂静，空无一人，每一扇门都安然无恙。

[kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [lɔkt] .

closed	,	and	the	gate	at	the	far	end	locked	.
关闭	,	和	这	门	在	这	远的	结尾	已锁定	.

关闭，远端的门也锁上了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Everything	was	precisely	the	same	as	usual	.
一切	曾是	恰恰	这	相同的	作为	通常	.

一切都和往常一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['doʊzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər] [fleʃ]

She	was	almost	dozing	in	her	chair	,	when	all	at	once	she	felt	her	flesh
她	曾是	几乎	打盹	在	她	椅子	,	什么时候	全部	在	一次	她	毛毡	她	肉

[kriːp] ,

creep	,
潜行者	,

她几乎在椅子上打盹儿了，突然间，她感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb] [mɔːr] ['vaɪələntli][ðæn; ðən]['evər] .

and	her	heart	throb	more	violently	than	ever	.
和	她	心	搏动	更多的	暴力	比	曾经	.

她的心跳比以往任何时候都更加剧烈。

[ə; eɪ] [blæk] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] ['ʌndər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

A	black	form	was	stirring	,	creeping	slowly	under	the	walls	of	the	barn	,
一个	黑色的	形式	曾是	搅拌	,	爬行	缓慢地	在下面	这	墙壁	的	这	谷仓	,

一个黑色的身影正在蠕动，缓缓地从谷仓的墙壁下爬过。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['hoʊldɪŋ][ɪt'self][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [brɪks]

and	seemed	to	be	holding	itself	up	by	the	empty	spaces	where	the	bricks
和	似乎	到	是	保持	本身	向上	经过	这	空的	空间	在哪里	这	砖块

[hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	been	left	out	in	the	building	of	it	.
有	到过	左边	出去	在	这	建筑	的	它	.

它似乎是靠建造过程中砖块留下的空隙支撑起来的。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [soʊ]['grædʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

It	moved	so	gradually	that	it	hardly	seemed	to	come	closer	to	the	house	;
它	已搬	所以	逐步地	那	它	几乎	似乎	到	来	更近	到	这	房子	;

它移动得如此缓慢，以至于几乎感觉不到它靠近房子；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] [ɑːn] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði]

and	yet	it	stole	on	nearer	and	nearer	,	a	tall	,	thin	,	creeping	shadow	in	the
和	然而	它	偷窃	在	更近	和	更近	,	一个	高的	,	薄的	,	爬行	阴影	在	这

[ˈmɪdnaɪt] [gluːm] .

midnight	gloom	.
午夜	愁云	.

然而，它却在午夜的黑暗中悄悄地、越来越近，像一个又高又细的影子。

[tuː; tə] [ænt] [priˈsilə] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaʊərz] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv]

To	Aunt	Priscilla	it	appeared	to	be	hours	,	though	it	could	only	have
到	阿姨	普里西拉	它	出现	到	是	小时	,	尽管	它	可以	仅有的	有

[bɪn] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

been	some	minutes	,
到过	一些	分钟	,

对普里西拉阿姨来说，感觉好像过了几个小时，但实际上可能只过了几分钟。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪp] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði]

before	the	shape	reached	the	house	-	door	,	and	sunk	down	out	of	sight	on	the
前	这	形状	达到	这	房子	-	门	,	和	沉没	向下	出去	的	视线	在	这

[ˈθreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

那身影还没走到家门口，就沉入门槛上，消失不见了。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pent] - [ruːf] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

under	the	shadow	of	the	little	pent	-	roof	over	the	doorway	.
在下面	这	阴影	的	这	小的	五角星	-	屋顶	超过	这	门口	.

在门口上方小斜屋顶的阴影下。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ]

She	could	no	longer	see	it	without	opening	her	window	and	stretching
她	可以	不	更长	看	它	没有	开幕	她	窗户	和	伸展

她不打开窗户伸伸手就再也看不见了。

[aʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

out	her	head	.
出去	她	头	.

走出她的脑海。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

It	was	there	,	just	out	of	sight	;
它	曾是	那里	,	只是	出去	的	视线	;

它就在那里，只是看不见而已；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ɪts]

and	it	seemed	more	terrifying	to	her	than	while	she	could	watch	its
和	它	似乎	更多的	恐怖	到	她	比	尽管	她	可以	手表	它是

[ˈlæŋgwɪd] [ænd; ənd] [ˈgoʊstˌlaɪk] [ˈprɑːgres] .

languid	and	ghostlike	progress	.
慵懒的	和	幽灵般的	进步	.

在她看来，这比她亲眼目睹它缓慢而幽灵般的行进更加可怕。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] .

She	sat	motionless	,	with	no	power	to	move	.
她	卫星	静止不动	,	和	不	力量	到	移动	.

她一动不动地坐着，动弹不得。

[pʊr] [ˈrəudə] !

Poor	Rhoda	!
贫穷的	罗达	!

可怜的罗达！

[pʊr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]['fɑːndli] !
poor little child , whom she had loved so fondly !
贫穷的 小的 孩子 , 谁 她 有 喜爱 所以 深情地 !

可怜的小孩，她曾经那么疼爱他!

[nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪzəri] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət] ['wɑːndərɪŋ] ,
Not escaped from her misery , even though she was dead ; but wandering ,
不是 逃脱 从 她 苦难 , 甚至 尽管 她 曾是 死的 ; 但 漫游 ,
[ə; eɪ][lɔːst][ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] ,
a lost and restless spirit ,
一个 丢失的 和 不安 精神 ,

即使死去，她也未能摆脱痛苦；而是像一个迷失而不安的灵魂，四处游荡。

[ə'baʊt][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] !
about her old home !
关于 她 老的 家 !

关于她的老家!

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['tendərnəs] ['flʌdɪd] [ænt] [prɪ'sɪləz] [hɑːrt] .
A rush of troubled tenderness flooded Aunt Priscilla's heart .
一个 匆忙 的 麻烦 压痛 被淹 阿姨 普莉希拉的 心 .

一股复杂而温柔的情绪涌上普里西拉阿姨的心头。

" [gɑːd][help][ˌem 'iː] !
" God help me !
" 上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [hæf][ə'laʊd] .
" she breathed half aloud .
" 她 呼吸 一半 大声 .

她轻声喘息着。

" [aɪ]['nevər] [wɪʃt] [hɜːr; hər][hɑːrm][laɪk] [ðɪs] ; [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪl] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I never wished her harm like this ; I'll speak to her ; I'll call to her .
" 我 绝不 希望 她 伤害 喜欢 这 ; 患病的 说话 到 她 ; 患病的 称呼 到 她 .

“我从来没有这样希望伤害她；我会和她谈谈；我会打电话给她。”

[pər'hæps] [ʃiːz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][kɑːnt] [rest] [tɪl] [ʃiːz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps she's something to say , and can't rest till she's said it .
也许 她是 某物 到 说 , 和 不能 休息 直到 她是 说 它 .

也许她有话要说，不说出来就无法安心。

[oʊ] ! [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [gɜːrl] !
Oh ! my poor , poor girl !
哦 ! 我的 贫穷的 , 贫穷的 女孩 !

哦！我可怜的女孩!

" ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'lætʃt] [hɜːr; hər] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ɪts]
" Trembling all over , she unlatched her casement and swung it back on its
" 发抖 全部 超过 , 她 未锁紧 她 窗扇 和 摇摆 它 后退 在 它是
['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,
rusty hinges ,
生锈的 铰链 ,

她浑身颤抖，打开窗户，让它在生锈的铰链上向后摆动。

[wɪtʃ] [kriːkt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['stɪlnəs] .
which creaked loudly in the utter stillness .
哪个 嘎吱作响 高声 在 这 说出 寂静 .

在寂静无声中，它发出了一声响亮的吱嘎声。

[ðə; ði][dɑːrk] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd]

The	dark	heap	on	the	threshold	stirred	a	little	;	and
这	黑暗的	堆	在	这	临界点	搅拌	一个	小的	;	和

门槛上的黑色物体微微晃动了一下；

[ænt] [priˈsilə] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] , ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [vɔɪs] —

Aunt	Priscilla	called	to	it	in	a	very	low	,	quivering	,	and	sorrowful	voice	—
阿姨	普里西拉	称为	到	它	在	一个	非常	低的	,	颤抖	,	和	悲伤	嗓音	—

普里西拉姨妈用低沉、颤抖、悲伤的声音呼唤它——

" ['rəudə] ! "

"	Rhoda	!	"
"	罗达	!	"

"罗达！"

" [jes] , ['ænti] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ,

"	Yes	,	aunty	,	"	came	the	answer	,
"	是的	,	阿姨	,	"	来了	这	回答	,

"是的，阿姨，"对方回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ]['hɑːloʊ][ænd; ənd][feɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː]

in	a	tone	so	hollow	and	faint	that	she	could	hardly	be	sure	whether	it
在	一个	语气	所以	空洞的	和	头晕的	那	她	可以	几乎	是	当然	无论	它

[hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ,

had	been	spoken	,
有	到过	说	,

声音空洞而微弱，她几乎无法确定这话是否真的说过。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	that	she	had	fancied	it	.
或者	那	她	有	幻想	它	.

或者说她很喜欢。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] ? " [æskt] [ænt] [priˈsilə] .

"	Why	do	you	come	to	trouble	us	like	this	?	"	asked	Aunt	Priscilla	.
"	为什么	做	你	来	到	麻烦	我们	喜欢	这	?	"	问	阿姨	普里西拉	.

"你为什么这样来打扰我们？"普里西拉阿姨问道。

" ['beɪbiːz] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] , " [moʊn] [ðə; ði][feɪnt] [vɔɪs] [əˈgen] ,

"	Baby's	here	,	and	you	,	and	Joan	,	"	moaned	the	faint	voice	again	,
"	婴儿的	这里	,	和	你	,	和	琼	,	"	呻吟	这	头晕的	嗓音	再次	,

"宝宝在这里，还有你，还有琼，"微弱的声音再次呻吟道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	and	there's	nowhere	else	in	all	the	world	for	me	.	"
"	和	有	无处	别的	在	全部	这	世界	为了	我	.	"

"对我来说，世界上没有其他任何地方了。"

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][rest] ? " [æskt] [ænt] [priˈsilə] , [ˈʃivəriŋ] .

"	Is	there	anything	I	can	do	to	give	you	rest	?	"	asked	Aunt	Priscilla	,	shivering	.
"	是	那里	任何事物	我	能	做	到	给	你	休息	?	"	问	阿姨	普里西拉	,	瑟瑟发抖	.

"我能做些什么让你好好休息吗？"普里西拉阿姨瑟瑟发抖地问道。

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] ! " ['ænsər] ['rəudə] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [waɪt] ,

"	If	you'd	only	forgive	me	before	I	die	!	"	answered	Rhoda	,	lifting	up	a	white	,
"	如果	你会	仅有的	原谅	我	前	我	死	!	"	回答	罗达	,	举重	向上	一个	白色的	,

"如果你能在我死前原谅我！"罗达说着，举起一个白色的……

[θɪn] [feɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

thin	face	,	which	could	be	seen	dimly	in	the	gloom	.
薄的	脸	,	哪个	可以	是	已见	依稀	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，他那瘦削的脸庞隐约可见。

[ænt] [pri'silə] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Aunt	**Priscilla**	**sunk**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**the**	**open**	**window**	**.**
阿姨	普里西拉	沉没	向下	在	她	膝盖	前	这	打开	窗户	.

普里西拉阿姨跪倒在敞开的窗户前。

['rəudə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [ðen] !

Rhoda	**was**	**not**	**dead**	**,**	**then**	**!**
罗达	曾是	不是	死的	,	然后	!

罗达并没有死!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	**was**
它	曾是

那是

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [nɑːt][hɜːr; hər] [goʊst] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]['pleɪsɪz] ,

she	**herself**	**,**	**not**	**her**	**ghost**	**,**	**that**	**was**	**wandering**	**about**	**the**	**old**	**places**	**,**
她	她自己	,	不是	她	鬼	,	那	曾是	漫游	关于	这	老的	地方	,

是她本人，而不是她的鬼魂，在那些古老的地方游荡。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] ['ʃeltərd]

and	**haunting**	**the**	**home**	**that**	**had**	**once**	**been**	**hers**	**,**	**and**	**which**	**now**	**sheltered**
和	令人难忘	这	家	那	有	一次	到过	她的	,	和	哪个	现在	避难所

[hɜːr; hər]['beɪbi] .

her	**baby**	**.**
她	婴儿	.

她曾经的家，如今成了她孩子的庇护所，她的幽灵也萦绕在那儿。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ænt] [pri'silə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Where	**she**	**had**	**been**	**all**	**the**	**week**	**Aunt**	**Priscilla**	**did**	**not**	**know**	**.**
在哪里	她	有	到过	全部	这	星期	阿姨	普里西拉	做过	不是	知道	.

普里西拉姨妈不知道她这一周去了哪里。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ?

But	**what**	**was**	**she**	**to**	**do**	**with**	**her**	**now**	**?**
但	什么	曾是	她	到	做	和	她	现在	?

但她现在该拿她怎么办呢?

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər][daɪ][ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪntɚz] [naɪt] ?

Must	**she**	**let**	**her**	**die**	**outside**	**her**	**door**	**on**	**this**	**winter's**	**night**	**?**
必须	她	让	她	死	外部	她	门	在	这	冬天的	夜晚	?

她难道要眼睁睁地看着她在这个冬夜死在门外吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər][ɪn]['saɪləns][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [twelv] ,

As	**she**	**knelt**	**there**	**in**	**silence**	**she**	**heard**	**the**	**clock**	**strike**	**twelve**	**,**
作为	她	跪下	那里	在	沉默	她	听到	这	钟	罢工	十二	,

她静静地跪在那里，听到了时钟敲了十二下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [rɪŋ]

and	**the**	**bells**	**from**	**the**	**little**	**grey**	**belfry**	**of**	**the**	**church**	**on**	**the**	**shore**	**ring**
和	这	铃铛	从	这	小的	灰色的	钟楼	的	这	教会	在	这	支撑	戒指

['tʃɪrəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

cheerily	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
兴高采烈地	出去	进入	这	夜晚	.

岸边教堂那座灰色小钟楼的钟声欢快地响彻夜空。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [aʊt][ɪn]

Two	**years**	**ago**	**she**	**and**	**her**	**neighbours**	**had**	**watched**	**the**	**Old**	**Year**	**out**	**in**
二	年	前	她	和	她	邻居	有	观看	这	老的	年	出去	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] ;

the	**kitchen**	**below**	**;**
这	厨房	以下	;

两年前，她和邻居们在楼下的厨房里一起庆祝了旧年;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['roʊdəz] ['prɪti] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒoʊnz]

and	she	could	see	,	as	it	were	,	Rhoda's	pretty	face	again	,	and	Joan's
和	她	可以	看	,	作为	它	是	,	罗达的	漂亮的	脸	再次	,	和	琼的

['sli:pi] [aɪz] ,

sleepy	eyes	,
困	眼睛	,

她仿佛又看到了罗达漂亮的脸蛋，还有琼睡眼惺忪的样子。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [hɪm] ,

as	they	stood	beside	her	singing	the	New	Year	hymn	,
作为	他们	站立	旁	她	歌唱	这	新的	年	圣歌	,

他们站在她身边，唱着新年颂歌。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] .

as	soon	as	the	clock	had	finished	striking	.
作为	很快	作为	这	钟	有	完成的	引人注目	.

钟声停止敲响后，我立刻.....

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

The	familiar	verses	of	the	hymn	ran	through	her	mind	till	she	came	to	the
这	熟悉的	诗句	的	这	圣歌	跑	通过	她	头脑	直到	她	来了	到	这

[læst][bʌt; bət][wʌn]

last	but	one
最后的	但	一

熟悉的赞美诗歌词在她脑海中回荡，直到她唱到倒数第二句。

[oʊ] ! [ðæt] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [seɪ] ,

Oh	!	that	each	in	the	day	of	His	coming	may	say	,
哦	！	那	每个	在	这	天	的	他的	未来	可能	说	,

哦！愿每个人在祂再来的日子都能说：

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [maɪ] [wei] [θru:] ,

"	I	have	fought	my	way	through	,
"	我	有	战斗	我的	方式	通过	,

我一路披荆斩棘，最终取得了成功。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜ:rk] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

I	have	finished	the	work	Thou	didst	give	me	to	do	.
我	有	完成的	这	工作	你	迪斯特	给	我	到	做	.

我已经完成了你交给我的工作。

" [bʌt; bət] [ænt] [pri'silə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜ:rk][ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd]

"	But	Aunt	Priscilla	felt	that	she	had	not	finished	the	work	the	Lord	had
"	但	阿姨	普里西拉	毛毡	那	她	有	不是	完成的	这	工作	这	主	有

['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] ['rəudə] ;

given	her	to	do	for	Rhoda	;
给定	她	到	做	为了	罗达	;

"但普里西拉姨妈觉得她还没有完成上帝交给她为罗达所做的工作；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]

she	had	not	even	begun	what	He	had	given	her	to	do	for	little
她	有	不是	甚至	开始	什么	他	有	给定	她	到	做	为了	小的

['dʒoʊn] .

Joan	.
琼	.

她甚至还没开始做祂交给她为小琼做的事。

[ɪf] ['rəudə] [hæd; həd] [sind] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sind] [ə'genst] [kraɪst] .

If	Rhoda	had	sinned	against	her	,	surely	she	had	sinned	against	Christ	.
如果	罗达	有	罪过	反对	她	,	一定	她	有	罪过	反对	基督	.

如果罗达得罪了她，那么她肯定也得罪了基督。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

With	a	heavy	sob	she	rose	from	her	knees	and	went	downstairs	.
和	一个	重的	哭泣	她	玫瑰	从	她	膝盖	和	去	楼下	.

她抽泣着从地上站起来，下了楼。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [ðæt] ['dʒoʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

The	house	was	empty	,	except	that	Joan	and	the	baby	were	sleeping	in
这	房子	曾是	空的	,	除了	那	琼	和	这	婴儿	是	睡眠	在

['roʊdəz] [oʊld]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

Rhoda's	old	bedroom	;
罗达的	老的	卧室	;

房子里空无一人，只有琼和婴儿睡在罗达以前的卧室里；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [tuː] [maɪlz]

for	all	the	rest	had	gone	to	keep	the	watch	-	night	in	a	chapel	two	miles
为了	全部	这	休息	有	已消失	到	保持	这	手表	-	夜晚	在	一个	教堂	二	英里

[ɔːr] [mɔːr] [ə'weɪ] .

or	more	away	.
或者	更多的	离开	.

其余的人都去两英里或更远的教堂守夜了。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd] ,

The	house	-	door	was	not	fastened	,
这	房子	-	门	曾是	不是	系紧	,

房门没有锁上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	only	to	lift	the	latch	in	order	to	open	it	.
和	她	有	仅有的	到	举起	这	闩锁	在	命令	到	打开	它	.

她只需抬起门闩就能打开它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ˌaʊt'saɪd] [wer] ['rəudə]

There	was	not	the	slightest	sound	from	the	threshold	outside	where	Rhoda
那里	曾是	不是	这	丝毫	声音	从	这	临界点	外部	在哪里	罗达

[wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ;

was	crouching	;
曾是	蹲伏	;

罗达蹲在门外的门槛上，那里没有发出丝毫声响；

[noʊ] ['məʊnɪŋ] [ɔːr] ['sɔbiŋ] , [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

no	moaning	or	sobbing	,	no	movement	of	any	kind	.
不	呻吟	或者	啜泣	,	不	移动	的	任何	种类	.

没有呻吟，没有哭泣，没有任何动作。

[ænt]

Aunt
阿姨

阿姨

[pri'silə] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['veri]['dʒentli][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] .

Priscilla	opened	the	door	very	gently	and	noiselessly	.
普里西拉	打开	这	门	非常	轻轻地	和	无声	.

普里西拉轻轻地、无声地打开了门。

" ['rəudə] !

"	Rhoda	!
"	罗达	!

“罗达！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['pɪtɪfəli] .

"	she	said	,	very	pitifully	.
"	她	说	,	非常	可怜地	.

“她非常可怜地说。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

But	the	girl	did	not	answer	her	.
但	这	女孩	做过	不是	回答	她	.

但女孩没有回答她。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

She	stooped	down	and	raised	her	up	against	her	shoulder	.
她	弯腰	向下	和	提高	她	向上	反对	她	肩膀	.

她弯下腰，把她抱起来靠在自己的肩膀上。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪt] ['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

what	a	small	,	light	burden	she	seemed	,
什么	一个	小的	,	光	负担	她	似乎	,

她看起来是多么轻盈的小负担啊!

[noʊ]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [laɪk] ['dʒoʊn] .

no	heavier	than	when	she	was	a	young	child	like	Joan	.
不	较重	比	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	孩子	喜欢	琼	.

体重和她小时候一样，和琼一样。

[ænt] [pri'silə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][kwaɪt] ['iːzəli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Aunt	Priscilla	lifted	her	quite	easily	in	her	arms	,
阿姨	普里西拉	抬起	她	相当	容易地	在	她	武器	,

普里西拉阿姨很轻松地就把她抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	carried	her	upstairs	and	laid	her	on	the	bed	.
和	携带	她	楼上	和	铺设	她	在	这	床	.

然后把她抱上楼，放在床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]

Then	she	struck	a	light	,	and	,	shading	it	with	her	hand	,	looked	down	on
然后	她	击	一个	光	,	和	,	阴影	它	和	她	手	,	看起来	向下	在

['roʊdəz] [feɪs] ,

Rhoda's	face	,
罗达的	脸	,

然后她点燃了一盏灯，用手遮住光线，低头看着罗达的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

as	she	had	done	many	a	time	when	she	had	been	a	sleeping	child	.
作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	什么时候	她	有	到过	一个	睡眠	孩子	.

就像她小时候睡着时经常做的那样。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ;

The	face	was	sharp	and	thin	and	death	-	like	;
这	脸	曾是	锋利的	和	薄的	和	死亡	-	喜欢	;

他的脸又尖又瘦，像死人一样;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɑːnt] .

she	looked	like	one	who	had	perished	from	hunger	and	want	.
她	看起来	喜欢	一	WHO	有	遇难	从	饥饿	和	想	.

她看起来像是饿死或被贫困吞噬的人。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ded] ?

Was	she	really	dead	?
曾是	她	真的	死的	?

她真的死了吗?

['dʒoʊn] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ænt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd]

JOAN	SAW	HER	AUNT	STANDING	BY	HER	BEDSIDE
琼	锯	她	阿姨	常设	经过	她	床头

琼看到她姑妈站在床边。

['lɪt(ə)l] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər]

Little	Joan	was	awakened	suddenly	from	a	sound	sleep	,	and	saw	her
小的	琼	曾是	觉醒	突然	从	一个	声音	睡觉	,	和	锯	她

[ænt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər]['bedsaɪd] ,

aunt	standing	by	her	bedside	,
阿姨	常设	经过	她	床头	,

小琼突然从睡梦中惊醒，看到她的姑妈站在床边。

['lʊkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dæzld] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['terər] .

looking	to	her	dazzled	eyes	a	very	image	of	terror	.
寻找	到	她	眼花缭乱	眼睛	一个	非常	图像	的	恐怖	.

从她惊恐的眼神中，我们可以看到她极度恐惧的神情。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ʌtəd]

The	child	uttered
这	孩子	说出

孩子说道

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] , [ænd; ənd] [θru:] [bəuθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

a	shrill	scream	,	and	threw	both	her	arms	round	the	baby	,
一个	尖锐	尖叫	,	和	扔	两个都	她	武器	圆形的	这	婴儿	,

她发出一声尖叫，然后双臂紧紧抱住了婴儿。

[hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

who	was	lying	on	a	pillow	beside	her	.
WHO	曾是	说谎	在	一个	枕头	旁	她	.

她身旁的枕头上躺着谁。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ænt] [pri'silə] [hæd; həd] [kʌm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] ,

She	thought	Aunt	Priscilla	had	come	,	knowing	that	everybody	was	gone	out	,
她	想法	阿姨	普里西拉	有	来	,	会心	那	大家	曾是	已消失	出去	,

她以为是普里西拉阿姨来了，因为她知道大家都出去了。

[tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld] .

to	take	away	the	Christmas	child	.
到	拿	离开	这	圣诞节	孩子	.

把圣诞孩子带走。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] .

She	must	defend	him	with	all	her	might	.
她	必须	保卫	他	和	全部	她	可能	.

她必须竭尽全力保护他。

" [get] [ʌp] , ['dʒoʊn] , " [sed] [ænt] [pri'silə] .

"	Get	up	,	Joan	,	"	said	Aunt	Priscilla	.
"	得到	向上	,	琼	,	"	说	阿姨	普里西拉	.

“起来，琼，”普里西拉姨妈说。

" ['rəudə] [ɪz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	Rhoda	is	come	home	,	and	you	must	bring	the	little	baby	to	her	.
"	罗达	是	来	家	,	和	你	必须	带来	这	小的	婴儿	到	她	.

“罗达回家了，你必须把小宝宝带给她。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] ;

"	She	had	not	seen	the	child	before	;
"	她	有	不是	已见	这	孩子	前	;

她之前从未见过这个孩子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['sli:pɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] ['stri:mɪŋ]

and	now	she	stood	looking	down	on	the	small	sleeping	face	with	tears	streaming
和	现在	她	站立	寻找	向下	在	这	小的	睡眠	脸	和	眼泪	流媒体

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

from	her	eyes	.
从	她	眼睛	.

现在，她站在那里，低头看着那张熟睡的小脸，泪水夺眶而出。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]

She	bent	over	him	and	Joan	,	and	kissed	them	both	with	a	strange
她	弯曲	超过	他	和	琼	,	和	亲吻	他们	两个都	和	一个	奇怪的

[sə'lemnəti] ,

solemnity	,
严肃	,

她俯身靠近他和琼，用一种奇异的庄严语气吻了他们俩。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə][gɑ:d] .

as	if	she	was	making	a	vow	to	God	.
作为	如果	她	曾是	制作	一个	发誓	到	上帝	.

仿佛她在向上帝许下誓言。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['dʒoʊn] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

Then	she	lighted	a	candle	,	and	bidding	Joan	come	as	quickly	as	she	could
然后	她	照明	一个	蜡烛	,	和	投标	琼	来	作为	迅速地	作为	她	可以

,

,

,

然后她点燃了一支蜡烛，催促琼尽快过来。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['dʒoʊn] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

she	went	away	again	;	and	in	a	few	minutes	Joan	followed	her	,
她	去	离开	再次	;	和	在	一个	很少	分钟	琼	随后	她	,

她又走了；几分钟后，琼也跟着走了。

['kerfəli] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

carefully	carrying	the	baby	in	her	arms	.
小心	携带	这	婴儿	在	她	武器	.

她小心翼翼地把婴儿抱在怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['sʌŋkən] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ænt] [prɪ'sɪləz] ['pɪloʊ] ,

There	was	a	pale	,	sunken	face	resting	on	Aunt	Priscilla's	pillow	,
那里	曾是	一个	苍白	,	凹陷	脸	休息	在	阿姨	普莉希拉的	枕头	,

普里西拉阿姨的枕头上躺着一张苍白、凹陷的脸。

[ænd; ənd] [θɪn] , ['weɪstɪd][hændz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

and	thin	,	wasted	hands	lying	on	the	counterpane	.
和	薄的	,	浪费	双手	说谎	在	这	床罩	.

还有一双瘦弱无力的手躺在床罩上。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɜ:r; wər][fæst] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [klentʃt] .

The	eyelids	were	fast	closed	,	and	the	lips	clenched	.
这	眼睑	是	快速地	关闭	,	和	这	嘴唇	紧握	.

眼睑迅速闭合，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['roʊdəz] [feɪs] [ðæt] ['dʒoʊn] [sɔ:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

And	yet	it	was	Rhoda's	face	that	Joan	saw	,	and	she	called	to	her
和	然而	它	曾是	罗达的	脸	那	琼	锯	,	和	她	称为	到	她

['laʊdli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] .

loudly	and	joyfully	.
高声	和	欣喜地	.

然而，琼看到的却是罗达的脸，她大声而高兴地呼唤着她。

" [siː] , ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] [ɑːn] ['krɪsməs]
" See , Rhoda , " she cried , " I found the little baby in the manger on Christmas
" 看 , 罗达 , " 她 哭 , " 我 成立 这 小的 婴儿 在 这 马槽 在 圣诞节
['mɔːrnɪŋ] !
morning !
早晨 !

"你看，罗达，"她喊道，"我在圣诞节早上在马槽里发现了这个小婴儿！"

" [bʌt; bət] ['rəudə] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] .
" But Rhoda neither saw nor heard .
" 但 罗达 两者都不 锯 也不 听到 .

但罗达既没看见也没听见。

[ænt] [priˈsilə] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [frʌm; frəm] ['dʒoʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['roʊdəz] ['bʊzəm] ,
Aunt Priscilla took the baby from Joan and laid it on Rhoda's bosom ,
阿姨 普里西拉 采取 这 婴儿 从 琼 和 铺设 它 在 罗达的 怀 ,

普里西拉姨妈从琼手中接过婴儿，放在罗达的胸前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] ['tendərli] [ɑːn] ['roʊdəz] [hed] .
and placed her hand tenderly on Rhoda's head .
和 放置 她 手 温柔地 在 罗达的 头 .

她温柔地把手放在罗达的头上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪf] [muːvd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [set] [ænd; ənd]
Then it seemed to her that a flicker of life moved over her set and
然后 它 似乎 到 她 那 一个 闪烁 的 生活 已搬 超过 她 放 和
[deθ] - [laɪk] [feɪs] .
death - like face .
死亡 - 喜欢 脸 .

然后，她觉得她那僵硬死寂的脸上闪过一丝生机。

" [sɪŋ] , ['dʒoʊn] , [sɪŋ] , " [sed] [ænt] [priˈsilə] , ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd] ['dʒoʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
" Sing , Joan , sing , " said Aunt Priscilla , earnestly ; and Joan , with her
" 唱歌 , 琼 , 唱歌 , " 说 阿姨 普里西拉 , 切实 ; 和 琼 , 和 她
[hændz] [klɑːspt] ,
hands clasped ,
双手 紧握 ,

"唱吧，琼，唱吧，"普里西拉姨妈恳切地说；琼双手合十，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn] ['roʊdəz] [dɪr] [feɪs] , [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] —
and her eyes fastened upon Rhoda's dear face , sang in a loud , clear voice —
和 她 眼睛 系紧 之上 罗达的 亲爱的 脸 , 唱 在 一个 大声 , 清除 嗓音 —

她的目光紧紧盯着罗达可爱的脸庞，用洪亮清亮的声音唱道——

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] !
the herald angels sing !
这 先驱 天使 唱歌 !

天使报佳音！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [laɪn] , " [gɑːd] [ænd; ənd] ['sɪnərz] ['rekənsaild] , " ['roʊdəz] [lɪps]
As she came to the last line , " God and sinners reconciled , " Rhoda's lips
作为 她 来了 到 这 最后的 线 , " 上帝 和 罪人 和解 , " 罗达的 嘴唇

当她念到最后一句"上帝与罪人和解"时，罗达的嘴唇

[muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt]

moved	**,**	**as**	**if**	**she**	**was**	**repeating**	**the**	**words**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**her**	**white**
已搬	,	作为	如果	她	曾是	重复	这	字	到	她自己	,	和	她	白色的

['aɪˌlɪdz] ['sloʊli] ['oʊpənd] .

eyelids	**slowly**	**opened**	**.**
眼睑	缓慢地	打开	.

她动了动，仿佛在对自己重复这些话，白色的眼睑缓缓睁开。

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Not**	**to**	**me**	**!**
"	不是	到	我	!

“对我来说可不是！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	**she**	**murmured**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [oʊ] ! [jes] , [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [kraɪd] [ænt] [pri'silə] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] — " [juː; jʊ]

"	**Oh**	**!**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**my**	**darling**	**!**	**"**	**cried**	**Aunt**	**Priscilla**	**,**	**falling**	**on**	**her**	**knees**	**—**	**"**	**you**
"	哦	!	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	!	"	哭	阿姨	普里西拉	,	坠落	在	她	膝盖	—	"	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər]['rekənsaild] ,

and	**me**	**are**	**reconciled**	**,**
和	我	是	和解	,

“哦！是的，是的，我的宝贝！”普里西拉姨妈喊道，跪倒在地——“你我和好如初了，

[ænd; ənd][gɑːd] - [ɪl] [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .

and	**God**	**'**	**ill**	**be**	**reconciled**	**to**	**us**	**both**	**.**
和	上帝	-	患病的	是	和解	到	我们	两个都	.

上帝会与我们和解的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['sɪnərz] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [fər'gɪv] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

We	**are**	**both**	**sinners**	**;**	**but**	**He'll**	**forgive**	**both**	**you**	**and**	**me**	**.**	**"**
我们	是	两个都	罪人	;	但	地狱	原谅	两个都	你	和	我	.	"

我们都是罪人，但他会原谅你我。

" [ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] , " ['wɪspəd] ['rəudə] [ə'gen] ,

"	**And**	**my**	**baby**	**,**	**"**	**whispered**	**Rhoda**	**again**	**,**
"	和	我的	婴儿	,	"	低声说道	罗达	再次	,

“还有我的宝贝，”罗达再次低声说道。

['sloʊli] ['muːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['weɪstɪd][ɑːrmz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][raʊnd][hɪm; ɪm] ,

slowly	**moving**	**one**	**of**	**her**	**wasted**	**arms**	**to**	**put**	**it**	**round**	**him**	**,**
缓慢地	移动	一	的	她	浪费	武器	到	放	它	圆形的	他	,

她缓缓抬起自己瘦弱的一只胳膊，环住他。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['mɔːrnfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] .

and	**gazing**	**mournfully**	**into**	**her**	**aunt's**	**face**	**.**
和	凝视	悲伤地	进入	她	姑姑的	脸	.

她悲伤地凝视着姑姑的脸。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [gɑːd][hæz; həz][sent][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒoʊn]

"	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**him**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**;**	**"**	**God**	**has**	**sent**	**him**	**and**	**Joan**
"	患病的	拿	关心	的	他	,	"	她	回答	;	"	上帝	有	发送	他	和	琼

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“我会照顾他的，”她回答说；“上帝派他和琼来照顾我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**them**	**for**	**His**	**sake**	**.**
和	患病的	拿	关心	的	他们	为了	他的	清酒	.

为了祂的缘故，我会照顾他们。

[aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , ['rəudə] .

I	took	care	of	you	for	my	own	sake	,	Rhoda	.
我	采取	关心	的	你	为了	我的	自己的	清酒	,	罗达	.

罗达，我照顾你是为了我自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ɑːn] ['roʊdəz] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ə'gen] ,

"	There	was	a	faint	smile	on	Rhoda's	face	;	and	her	eyelids	closed	again	,
"	那里	曾是	一个	头晕的	微笑	在	罗达的	脸	;	和	她	眼睑	关闭	再次	,

罗达脸上浮现出一丝淡淡的微笑；她的眼皮再次闭上了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən][lɔːŋgər] .

as	if	she	was	too	weak	to	keep	them	open	longer	.
作为	如果	她	曾是	也	虚弱的	到	保持	他们	打开	更长	.

仿佛她太虚弱了，无法让眼睛保持睁开更久。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ðə; ði] [saʊnd]

By	-	and	-	by	there	came	into	the	quiet	room	the	sound
经过	-	和	-	经过	那里	来了	进入	这	安静的	房间	这	声音

渐渐地，寂静的房间里传来了声音。

[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ,

of	distant	voices	,
的	遥远	声音	,

远处传来的声音，

[ænd; ənd] [ænt] [pri'silə] [krept] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][foʊld][tuː; tə][ðə; ði]

and	Aunt	Priscilla	crept	noiselessly	downstairs	and	across	the	fold	to	the
和	阿姨	普里西拉	悄悄地爬	无声	楼下	和	穿过	这	折叠	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

普里西拉阿姨蹑手蹑脚地走下楼，穿过屋檐，来到大门前。

[tuː; tə] [tel] ['neɪθn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

to	tell	Nathan	what	had	happened	and	to	bring	them	all	into	the	house
到	告诉	内森	什么	有	发生	和	到	带来	他们	全部	进入	这	房子

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

把发生的事情告诉内森，然后悄悄地把他们都带进屋里。

[ðæt] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə]['dʒoʊn][æz; əz][ðə; ði]

That	New	Year's	Day	was	as	strangely	happy	a	day	to	Joan	as	the
那	新的	年	天	曾是	作为	奇怪的	快乐的	一个	天	到	琼	作为	这

['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

Christmas	Day	before	it	had	been	.
圣诞节	天	前	它	有	到过	.

对琼来说，那年的元旦和之前的圣诞节一样，都出奇地让她感到快乐。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['rəudə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ;

She	never	left	the	room	where	Rhoda	was	lying	;
她	绝不	左边	这	房间	在哪里	罗达	曾是	说谎	;

她始终没有离开罗达躺着的房间；

[fɔːr; fər] ['rəudə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

for	Rhoda	could	not	bear	her	to	go	out	of	sight	,
为了	罗达	可以	不是	熊	她	到	去	出去	的	视线	,

因为罗达无法忍受她离开自己的视线，

[ænd; ənd]['oʊnli] [siːmd] ['kɑːntent] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [ɪn]

and	only	seemed	content	while	she	could	watch	her	nursing	the	baby	,	in
和	仅有的	似乎	内容	尽管	她	可以	手表	她	护理	这	婴儿	,	在

[hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] , ['mʌðərli] ['mænər] .

her	old	-	fashioned	,	motherly	manner	.
她	老的	-	造型	,	母性	方式	.

只有看着她用老式的、慈母般的方式给孩子喂奶，她才会感到满足。

[æz; əz]['dʒoʊn][sæt][ɑːn][ə; eɪ][loʊ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , ['lʌlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz]

As	Joan	sat	on	a	low	rocking	-	chair	,	lulling	him	to	sleep	with	snatches
作为	琼	卫星	在	一个	低的	摇滚	-	椅子	,	催眠	他	到	睡觉	和	抢夺

[ʌv; əv] [hɪmz] ,

of	hymns	,
的	赞美诗	,

琼坐在矮矮的摇椅上，哼着零星的赞美诗哄他入睡。

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪf] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , ['roʊdəz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

and	soothing	him	tenderly	if	he	began	to	cry	,	Rhoda's	eyes	shone	with
和	舒缓	他	温柔地	如果	他	开始	到	哭	,	罗达的	眼睛	闪耀	和

[ə; eɪ]['tendər] [laɪt] ,

a	tender	light	,
一个	投标	光	,

如果他开始哭泣，罗达就会温柔地安抚他，她的眼中闪烁着温柔的光芒。

[ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [dɪmd] [ðem; ðəm][æt; ət][taɪmz] .

though	the	tears	dimmed	them	at	times	.
尽管	这	眼泪	调暗	他们	在	时代	.

虽然泪水有时会模糊他们的视线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['træŋkwɪl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ] ['eniwʌn] .

It	was	a	peaceful	,	tranquil	day	,	with	few	words	spoken	by	anyone	.
它	曾是	一个	和平	,	宁静	天	,	和	很少	字	说	经过	任何人	.

这是一个平静祥和的日子，几乎没人说话。

[ænt] [prɪ'sɪləz] [step][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] , [ɔːr][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ]['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd]

Aunt	Priscilla's	step	had	never	been	so	quiet	,	or	her	voice	so	gentle	;	and
阿姨	普莉希拉的	步	有	绝不	到过	所以	安静的	,	或者	她	嗓音	所以	温和的	;	和

[ʃiː; ʃi]

she
她

普里西拉姨妈的脚步从未如此轻柔，她的声音也从未如此温柔；而她

[siːmd] [tuː; tə]['dʒoʊn][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .

seemed	to	Joan	to	be	quite	a	different	person	.
似乎	到	琼	到	是	相当	一个	不同的	人	.

在琼看来，她好像完全变了一个人。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['neɪθənz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi]

When	the	short	afternoon	was	over	,	and	Nathan's	work	was	done	,	he
什么时候	这	短的	下午	曾是	超过	,	和	内森的	工作	曾是	完毕	,	他

[keɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['rəudə] .

came	upstairs	to	visit	Rhoda	.
来了	楼上	到	访问	罗达	.

短暂的下午结束后，内森完成了工作，便上楼去看望罗达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

She	had	been	as	dear	to	him	as	his	own	child	;	and	as	he	took
她	有	到过	作为	亲爱的	到	他	作为	他的	自己的	孩子	;	和	作为	他	采取

[hɜːr; hər] [smɔːl] ,

her	small	,
她	小的	,

她对他来说就像亲生女儿一样珍贵；当他把她抱在怀里时，她还很小，

['wɪðərd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz][dɪm][oʊld] [aɪz] [gruː] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [terz] .

withered	hand	in	his	,	his	dim	old	eyes	grew	dark	with	tears	.
干枯	手	在	他的	,	他的	暗淡	老的	眼睛	生长	黑暗的	和	眼泪	.

他手里拿着枯萎的手，他那双黯淡的老眼睛被泪水淹没了。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [breθ] ;

"	I	saw	you	every	day	twice	,	"	she	said	,	pausing	often	for	breath	;
"	我	锯	你	每一个	天	两次	,	"	她	说	,	暂停	经常	为了	气息	;

"我每天都能见到你两次，"她说，说话时经常停下来喘口气；

" [aɪ][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

"	I	was	hiding	in	the	barn	.
"	我	曾是	隐藏	在	这	谷仓	.

我当时躲在谷仓里。

[aɪ][hɪd][maɪ'self][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] — [laɪk]['dʒoʊn][ænd; ənd][ˌem 'iː] [juːst] [tuː; tə]

I	hid	myself	on	Christmas	Eve	among	the	straw	—	like	Joan	and	me	used	to
我	隐藏	我	在	圣诞节	前夕	之中	这	稻草	—	喜欢	琼	和	我	用过的	到

[duː][fɔːr; fər][fʌn] — [ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ði]['beɪbi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] — [fɔːr; fər]['dʒoʊn][tuː; tə]

do	for	fun	—	and	I	laid	the	baby	asleep	in	the	manger	—	for	Joan	to
做	为了	乐趣	—	和	我	铺设	这	婴儿	睡着了	在	这	马槽	—	为了	琼	到

[faɪnd] ;

find	;
寻找	;

圣诞夜，我像琼和我以前常做的那样，躲在稻草堆里，把睡着的婴儿放在马槽里，等着琼发现；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

and	I	saw	her	come	,	and	heard	her	sing	—	I	was	watching	her
和	我	锯	她	来	,	和	听到	她	唱歌	—	我	曾是	观看	她

[ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	you	.
和	你	.

我看见她来了，听见她唱歌——我看着她和你。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə]

And	after	that	I	couldn't	go	away	;	there	was	nowhere	and	nobody	to
和	后	那	我	不能	去	离开	;	那里	曾是	无处	和	无人	到

[goʊ][tuː; tə] ;

go	to	;
去	到	;

在那之后，我走不了了；我无处可去，也没有人可投奔。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

and	I	stayed	hiding	in	the	barn	.
和	我	入住	隐藏	在	这	谷仓	.

我则躲在谷仓里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]

But	I	was	very	cold	and	miserable	;	I	was	frightened	of	dying	there	in
但	我	曾是	非常	寒冷的	和	悲惨的	;	我	曾是	害怕	的	垂死	那里	在

[ðə; ði][bɑːrn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

但我当时又冷又难受；我害怕死在那个谷仓里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [fuːd]

And	in	the	night	I	came	close	to	the	house	—	to	look	for	food
和	在	这	夜晚	我	来了	关闭	到	这	房子	—	到	看	为了	食物

夜里，我靠近了那栋房子——想找点吃的。

— [ænd; ənd] ['hɑ:rkən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['beɪbi] .

—	and	hearken	if	I	could	hear	the	baby	.
—	和	倾听	如果	我	可以	听到	这	婴儿	.

——然后听听我能不能听到婴儿的声音。

[aɪm][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] . "

I'm	not	frightened	or	miserable	now	.	"
我是	不是	害怕	或者	悲惨的	现在	.	"

我现在既不害怕也不痛苦。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] , ['rəudə] , " [sed] [oʊld] ['neɪθn] .

"	Never	mind	the	trouble	now	,	Rhoda	,	"	said	old	Nathan	.
"	绝不	头脑	这	麻烦	现在	,	罗达	,	"	说	老的	内森	.

"罗达，别管现在的麻烦事了，"老内森说道。

" [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [fə'givn] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['teɪkən][ju:; jʊ][hoʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][gɑ:d] , ['hi:l] [fər'gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l] ,

"	Your	aunt's	forgiven	you	,	and	taken	you	home	again	;	and	God	,	He'll	forgive	us	all	,
"	你的	姑姑的	已原谅	你	,	和	已采取	你	家	再次	;	和	上帝	,	地狱	原谅	我们	全部	,

"你姑妈原谅你了，把你接回家了；上帝啊，他也会原谅我们所有人。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es][hoʊm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	take	us	home	again	some	day	.
和	拿	我们	家	再次	一些	天	.

总有一天，带我们回家吧。

[θɪŋk] [oʊ] - ['getɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ə'gen] , [maɪ] [pʊr] [læs] . "

Think	o	'	getting	well	and	strong	again	,	my	poor	lass	.	"
思考	o	-	获得	出色地	和	强的	再次	,	我的	贫穷的	小姐	.	"

可怜的姑娘，想想怎么才能早日康复，恢复健康吧。

" [nɑ:t][ˌem 'i:] , " ['mɜ:mɜd] ['rəudə] , ['feɪntli] ; " [its] [best][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ] , [aɪ] [noʊ] .

"	Not	me	,	"	murmured	Rhoda	,	faintly	;	"	it's	best	for	me	to	die	,	I	know	.
"	不是	我	,	"	低声说道	罗达	,	淡淡的	;	"	它是	最好的	为了	我	到	死	,	我	知道	.

"不是我，"罗达轻声低语道；"我知道，我最好还是死了。"

['beɪbi] - [əl][bi:; bi] ['hæpi:ɜ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

Baby	'	ll	be	happier	without	me	.
婴儿	-	二	是	更快乐	没有	我	.

没有我，宝宝会更快乐。

[aɪ] ['kudnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['meri] .

I	couldn't	play	with	him	and	make	him	merry	.
我	不能	玩	和	他	和	制作	他	欢乐	.

我无法和他一起玩耍，也无法让他开心。

['dʒoʊn] - [ɪl] [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['dʒoʊn] ?

Joan	'	ill	be	as	a	little	mother	to	him	,	won't	you	,	Joan	?
琼	-	患病的	是	作为	一个	小的	母亲	到	他	,	惯于	你	,	琼	?

琼会像小妈妈一样照顾他，对吗，琼?

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] . "

I'm	going	to	give	him	to	you	for	your	very	own	.	"
我是	去	到	给	他	到	你	为了	你的	非常	自己的	.	"

我要把他送给你，归你所有。

" [fɔ:r; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

"	For	my	very	own	!	"	repeated	Joan	,	with	wondering	,	wide	-	open	eyes	.
"	为了	我的	非常	自己的	!	"	重复	琼	,	和	好奇	,	宽的	-	打开	眼睛	.

"为了我自己！"琼重复道，她睁大了眼睛，充满好奇。

['neɪθn] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['rəudə]
NATHAN CAME UPSTAIRS TO VISIT RHODA
内森 来了 楼上 到 访问 罗达

内森上楼去看望罗达

" [eɪ] ! [ɪf] ['ænti] [wɪl] [let][ˌem 'i:] , " ['ænsər] ['rəudə] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ʃi:; ʃi] - [əl] [lʌv] [ðə; ði]['beɪbi] ,
" Ay ! if aunty will let me , " answered Rhoda , smiling ; " she ' ll love the baby ,
" 哎 ! 如果 阿姨 将要 让 我 , " 回答 罗达 , 微笑 ; " 她 - 二 爱 这 婴儿 ,

"哎呀！如果阿姨同意的话，"罗达笑着回答说，"她一定会喜欢这个宝宝的。"

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] [ʃi:z] ['rekənsaild][tu:; tə][ˌem 'i:] .
I know , now she's reconciled to me .
我 知道 , 现在 她是 和解 到 我 .

我知道，她现在已经和我和解了。

['neɪθn] , [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər]
Nathan , she for
内森 , 她 为了

内森，她为了

['gɪvz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][gɑ:d] [fə'givz] [ˌem 'i:] .
gives me , and God forgives me .
给予 我 , 和 上帝 原谅 我 .

上帝给了我，也原谅了我。

[aɪm][nɑ:t] [ʌn'hæpi] ['eni] [mɔ:r] . "
I'm not unhappy any more . "
我是 不是 不开心 任何 更多的 . "

我不再不快乐了。

" ['rəudə] , [maɪ] [læs] , " [sed] [oʊld] ['neɪθn] , " [ðaɪ] [ænt] - [ɪl] ['nevər][bi:; bi] ['hæpi] [noʊ] [mɔ:r] ,
" Rhoda , my lass , " said old Nathan , " thy aunt ' ill never be happy no more ,
" 罗达 , 我的 小姐 , " 说 老的 内森 , " 你的 阿姨 - 患病的 绝不 是 快乐的 不 更多的 ,

"罗达，我的姑娘，"老内森说，"你姑妈再也不会快乐了。"

[ɪf] [ðaʊ] [daɪz] .
if thou dies .
如果 你 死亡 .

如果你死了。

[ʃi:z] ['pɑ:rd(ə)n] [ði:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
She's pardoned thee with all her heart ; and thou must try to live ,
她是 赦免 你 和 全部 她 心 ; 和 你 必须 尝试 到 居住 ,
[ænd; ənd] [peɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] .
and pay her back .
和 支付 她 后退 .

她真心实意地原谅了你；你必须努力活下去，并报答她。

[tel] [ˌem 'i:] [wer] [ðaʊ] - [es] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
Tell me where thou ' s been all this long while .
告诉 我 在哪里 你 - s 到过 全部 这 长的 尽管 .

告诉我，你这些日子都去了哪里?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['rəudə] [leɪ] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ,
" For a few minutes Rhoda lay silent , with a look of pain on her young ,
" 为了 一个 很少 分钟 罗达 躺 沉默的 , 和 一个 看 的 疼痛 在 她 年轻的 ,
[peɪl] [feɪs] .
pale face .
苍白 脸 .

"罗达静静地躺了几分钟，年轻苍白的脸上带着痛苦的神情。

" [aɪ] [der] [nt] ['evər][hæv; həv][spoʊk][tu:; tə] ['ænti] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] [æt; ət][læst] ,
" I dare n't ever have spoke to aunty , " she murmured at last ,
" 我 敢 不 曾经 有 辐 到 阿姨 , " 她 低声说道 在 最后的 ,

"我根本不敢跟阿姨说话,"她最后喃喃说道。

" [ʃi:z] [soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] ['mæriŋ] .
" she's so bitter against marrying .
" 她是 所以 苦的 反对 结婚 .

她对结婚非常反感。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ræn][ə'weɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət] ['brɪstl] ; [ænd; ənd] [ðen]
And so I ran away , and we were married at Bristol ; and then
和 所以 我 跑 离开 , 和 我们 是 已婚 在 布里斯托尔 ; 和 然后
[wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] ;
we went to London ;
我们 去 到 伦敦 ;

于是我逃走了，我们在布里斯托尔结婚；然后我们去了伦敦；

[ænd; ənd]['evən] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
and Evan deserted me before baby was born .
和 埃文 荒凉的 我 前 婴儿 曾是 出生 .

孩子出生前，埃文就抛弃了我。

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] ['eniwer] [ɪn] ['lʌndən] ;
I couldn't find him again anywhere in London ;
我 不能 寻找 他 再次 任何地方 在 伦敦 ;

我在伦敦到处都找不到他了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][noʊ][hoʊm] .
and it was a dreadful place to stay in without money , and no home .
和 它 曾是 一个 可怕 地方 到 停留 在 没有 钱 , 和 不 家 .

对于身无分文、无家可归的人来说，那里是一个可怕的地方。

[hi:; hi]['hædnt] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left][ˌem 'i:] .
He hadn't been good to me for a long while before he left me .
他 之前没有 到过 好的 到 我 为了 一个 长的 尽管 前 他 左边 我 .

在他离开我之前，他已经很久没有好好对待我了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn]
I've been a very wicked girl , but I've been
我已经 到过 一个 非常 邪恶 女孩 , 但 我已经 到过

我曾是个非常邪恶的女孩，但我一直

['sɔ:rli] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['neɪθn] ; [ænd; ənd][aɪ'd]['ræðər] [daɪ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][get]
sorely punished for it , Nathan ; and I'd rather die now , I think , than get
非常 受到惩罚 为了 它 , 内森 ; 和 ID 相当 死 现在 , 我 思考 , 比 得到
[wel] [ə'gen] . "
well again . "
出色地 再次 . "

内森，我为此受到了严厉的惩罚；我想，我宁愿现在死也不愿再次康复。

" [maɪ] [pʊr] [læs] ! " ['ænsər] [oʊld] ['neɪθn] , ['pɪtɪfəli] , " [seɪ] , - [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz][gɑ:d]
" My poor lass ! " answered old Nathan , pitifully , " say , ' Let it be as God
" 我的 贫穷的 小姐 ! " 回答 老的 内森 , 可怜地 , " 说 , - 让 它 是 作为 上帝
[pli:ziz] . - "
pleases . ' "
请 . - "

"我可怜的姑娘！"老内森可怜兮兮地回答道，"就说，'愿上帝保佑吧。'"

" [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz][gɑ:d] [pli:ziz] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['rəudə] , [ɪn][hɜ:r; hər][feɪnt] , ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] .
" Let it be as God pleases ! " repeated Rhoda , in her faint , hollow voice .
" 让 它 是 作为 上帝 请 ! " 重复 罗达 , 在 她 头晕的 , 空洞的 嗓音 .

"愿上帝保佑！"罗达用她那微弱、空洞的声音重复道。

['nevər] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [biː; bi] ['betər] [nəːst] [ðæn; ðən] ['rəudə] [wʌz; wəz] [nəːst] .

Never	could	anyone	be	better	nursed	than	Rhoda	was	nursed	.
绝不	可以	任何人	是	更好的	护理	比	罗达	曾是	护理	.

没有人能比罗达得到的照顾更好。

[ænt] [priˈsilə] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['hɑːrdli] ['teɪkɪŋ] [rest] ,

Aunt	Priscilla	watched	over	her	day	and	night	,	hardly	taking	rest	,
阿姨	普里西拉	观看	超过	她	天	和	夜晚	,	几乎	采取	休息	,

普里西拉姨妈日夜守护着她，几乎不休息。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	sleeping	only	a	few	minutes	at	a	time	.
和	睡眠	仅有的	一个	很少	分钟	在	一个	时间	.

而且每次只能睡几分钟。

[noʊ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][fɑːrm] [ðæt] [kʊd; kəd][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] ; ['oʊnli][ðə; ðɪ][oʊld]

No	noise	was	permitted	about	the	farm	that	could	disturb	her	;	only	the	old
不	噪音	曾是	允许	关于	这	农场	那	可以	打扰	她	;	仅有的	这	老的

,

;

,

农场里不允许发出任何可能打扰她的噪音；只有老人家.....

[fəˈmɪliər] [saʊndz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['loʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [bliːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv]

familiar	sounds	of	cattle	lowing	,	and	sheep	bleating	,	and	the	cackling	of
熟悉的	声音	的	牛	低	,	和	羊	咩咩叫	,	和	这	咯咯笑	的

[bɑːrn] - [dɔːr] [faʊlz] ,

barn	-	door	fowls	,
谷仓	-	门	家禽	,

熟悉的牛哞叫声、羊咩叫声和谷仓门口家禽的咯咯声，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['suːðɪŋ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

which	were	as	soothing	as	pleasant	music	to	her	ears	.
哪个	是	作为	舒缓	作为	令人愉快的	音乐	到	她	耳朵	.

那些声音对她来说就像悦耳的音乐一样令人舒缓。

['dʒoʊn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] ;

Joan	and	the	baby	were	always	in	sight	;
琼	和	这	婴儿	是	总是	在	视线	;

琼和孩子始终在视线范围内；

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

except	when	they	were	sleeping	in	a	little	bed	on	the	floor	,	near	at	hand	,
除了	什么时候	他们	是	睡眠	在	一个	小的	床	在	这	地面	,	靠近	在	手	,

除非他们睡在触手可及的地板上的小床上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [fiːl] ['eni] [fɪr] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	she	might	never	feel	any	fear	concerning	them	.
那	她	可能	绝不	感觉	任何	害怕	有关	他们	.

这样她就永远不会对他们感到任何恐惧。

['evri] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [baɪ] [ænt] [priˈsilə] [hɜːrˈself] ,

Every	morsel	of	food	she	ate	was	prepared	by	Aunt	Priscilla	herself	,
每一个	小块	的	食物	她	吃	曾是	准备	经过	阿姨	普里西拉	她自己	,

她吃的每一口食物都是普里西拉阿姨亲自准备的。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] ['iːv(ə)n] [nɜːrs] ['wɪljəmz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['rəudə] .

who	would	not	trust	even	Nurse	Williams	to	do	anything	for	Rhoda	.
WHO	会	不是	相信	甚至	护士	威廉姆斯	到	做	任何事物	为了	罗达	.

谁连护士威廉姆斯都不信任，不让她为罗达做任何事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	a	few	days	it	was	very	doubtful	whether	she	could	recover	from	the
为了	一个	很少	天	它	曾是	非常	疑	无论	她	可以	恢复	从	这

[koʊld][ænd; ənd]['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ;

cold	and	hunger	and	weariness	she	had	endured	;
寒冷的	和	饥饿	和	疲劳	她	有	忍受	;

有好几天，她能否从寒冷、饥饿和疲惫中恢复过来，都非常令人怀疑；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] ,

but	by	-	and	-	by	there	came	a	slight	change	,
但	经过	-	和	-	经过	那里	来了	一个	轻微	改变	,

但不久之后，情况略有变化。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	by	the	time	the	spring	began	there	was	no	longer	any	fear	of	her
和	经过	这	时间	这	春天	开始	那里	曾是	不	更长	任何	害怕	的	她

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

到了春天，人们已经不再担心她会死去。

[bʌt; bət]['rəudə] [wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

But	Rhoda	was	never	the	same	again	.
但	罗达	曾是	绝不	这	相同的	再次	.

但罗达从此以后就变了。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [lʊks] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['meri] [weɪz] .

Her	pretty	looks	were	gone	,	and	so	were	her	merry	ways	.
她	漂亮的	看起来	是	已消失	,	和	所以	是	她	欢乐	方式	.

她美丽的容貌消失了，她快乐的生活也随之结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] ['wʊmən] [naʊ] ; ['ɔːf(ə)n][sæd] .

She	was	a	quiet	and	grave	woman	now	;	often	sad	.
她	曾是	一个	安静的	和	严重	女士	现在	;	经常	伤心	.

她现在是一个安静而严肃的女人，常常感到悲伤。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [went][baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd]

Year	after	year	went	by	,	and	she	heard	nothing	of	the	husband	who	had
年	后	年	去	经过	,	和	她	听到	没有什么	的	这	丈夫	WHO	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

deserted	her	.
荒凉的	她	.

年复一年，她再也没有听到那个抛弃她的丈夫的消息。

[hɜːr; hər] [ænt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

Her	aunt	found	her	more	of	a	companion	than	she	had	ever	been
她	阿姨	成立	她	更多的	的	一个	伴侣	比	她	有	曾经	到过

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

她的姑姑觉得她和她比以前任何时候都更像一个伙伴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] , [wɪð; wɪθ][oʊld] ['neɪθn] ,

and	they	two	,	with	old	Nathan	,
和	他们	二	,	和	老的	内森	,

他们俩，还有老内森，

[gliːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm]['dʒoʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

gleaned	all	the	brightness	of	their	lives	from	Joan	and	the	baby	.
收集	全部	这	亮度	的	他们的	生活	从	琼	和	这	婴儿	.

他们从琼和孩子身上汲取了生命中所有的光辉。

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmsted] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm][fɔːr; fər]['dʒoʊn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]

The	old	farmstead	was	a	happier	home	for	Joan	than	it	had	ever
这	老的	农场	曾是	一个	更快乐	家	为了	琼	比	它	有	曾经

[bɪn]

been
到过

对琼来说，那座老农舍比以往任何时候都更让她感到幸福。

[fɔːr; fər] ['rəudə] .

for	Rhoda	.
为了	罗达	.

致罗达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi] ,

She	had	few	indulgences	,	but	she	had	the	baby	,
她	有	很少	放纵	,	但	她	有	这	婴儿	,

她没什么奢侈享受，但她生下了孩子。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

the	wonderful	child	whom	she	had	found	lying	in	the	manger	on	Christmas	Day	.
这	精彩的	孩子	谁	她	有	成立	说谎	在	这	马槽	在	圣诞节	天	.

圣诞节那天，她在马槽里发现了这个可爱的孩子。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['roʊdəz] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] ,

By	-	and	-	by	,	as	she	grew	older	,	she	understood	Rhoda's	sorrowful	story	,
经过	-	和	-	经过	,	作为	她	生长	老	,	她	理解	罗达的	悲伤	故事	,

随着年龄的增长，她渐渐理解了罗达的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ðer; ðər][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd]

and	how	it	was	he	had	been	laid	there	in	order	that	she	might	find
和	如何	它	曾是	他	有	到过	铺设	那里	在	命令	那	她	可能	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

以及他被安置在那里以便她能找到他的原因。

[bʌt; bət] ['evri] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɜːrli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][foʊld] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

But	every	Christmas	morning	she	stole	early	across	the	fold	,	and	into	the
但	每一个	圣诞节	早晨	她	偷窃	早期的	穿过	这	折叠	,	和	进入	这

['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] [ʃed] ,

silent	and	empty	shed	,
沉默的	和	空的	棚	,

但每年圣诞节的早晨，她都会早早地偷偷溜过屋檐，走进那间寂静空荡的棚子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ;

as	if	to	seek	the	Christmas	child	;
作为	如果	到	寻找	这	圣诞节	孩子	;

仿佛在寻找圣诞圣子;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	when	the	baby	was	old	enough	she	took	him	with	her	,
和	什么时候	这	婴儿	曾是	老的	足够的	她	采取	他	和	她	,

等孩子长大些，她就把他带走了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	told	him	how	she	had	found	him	there	,	and	knew	he	was
和	讲述	他	如何	她	有	成立	他	那里	,	和	知道	他	曾是

[kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ]

come	to	bring
来	到	带来

她告诉他自己是如何在那里找到他的，以及她知道他是来带回什么的。

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [maɪld] ,

Peace	**on**	**earth**	**and**	**mercy**	**mild**	**,**
和平	在	地球	和	怜悯	温和的	,

人间和平，仁慈宽厚。

[gɑːd] [ænd; ənd] ['sɪnərz] ['rekənsaild] .

God	**and**	**sinners**	**reconciled**	**.**
上帝	和	罪人	和解	.

上帝与罪人和好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神